

Résumé :

Les proverbes et dictons populaires dans
le roman algérien traduit en français.
(Le cas du roman « L'As » de Tahar Ouettar.)

La présente recherche, qui s'inscrit dans le cadre de l'analytique de la traduction, vise à étudier les méthodes souvent appliquées à la traduction des proverbes et dictons populaires ; en examinant le cas de la traduction des proverbes et dictons dont il est fait usage dans le roman « L'As » de Tahar Ouettar ; car le choix d'un corpus est très déterminant pour un travail de recherche. Ceci est fait à la lumière d'une confrontation entre deux approches qui dominent le traduire depuis des siècles ; à savoir le courant littéraliste et le courant sociolinguistique.

La problématique étant de s'interroger de quelle manière une traduction en français des proverbes et dictons populaires dans le roman algérien peut-elle transmettre leurs spécificités socioculturelles et leurs caractéristiques littéraires et langagières ; il s'agit de savoir à quel point l'une ou l'autre approche est pertinente et suffisante, à elle seule, pour traduire les proverbes et dictons populaires. Nous tentons de faire le lien entre la pratique et la théorie de la traduction, et de relever certaines difficultés de la traduction souvent confrontées par les traducteurs

travaillant sur des textes littéraires, notamment ceux marqués par l'emploi du langage dialectal.

Si l'étude des proverbes et dictons nous a retenu, c'est parce que nous voudrions que ce soit un apport aux études traductologiques –tant rares en langue arabe- s'intéressant aux formes proverbiales et sentencieuses. Nous avons également été motivé à faire cette recherche étant donné le peu d'intérêt –et peut-être le manque de maîtrise- porté par les traducteurs en français du patrimoine culturel populaire -incarné dans les proverbes et dictons- en tant que tel dans le roman algérien.

Les proverbes et dictons populaires, en plus d'être des fleurons d'un sens commun, à la fois au sens où il en émanerait spontanément ou à celui où ils le concentrent et le ravivent sous des formes concises ; ils font écho à une diversité de situations, de prises de paroles et de jugements. A travers des formules simples, voire triviales parfois, ils véhiculent des images très exactes et ouvrent sur des interprétations assez diverses et parfois équivoques. Ces formes de la littérature populaire se caractérisent par ce que l'on peut appeler un jeu tonal -ironie et plaisanterie- et modal –rappel à l'ordre, conseil, invitation au fatalisme qui déploie ses facettes et ses ambivalences.

Dans l'intention de répondre au questionnement relevé plus haut, nous avons divisé notre recherche en deux parties ; l'une théorique et l'autre pratique. La première partie se subdivise en deux chapitres. Le premier est consacré à l'étude des proverbes et dictons populaires d'un point de vue langagier (1ère section) puis discursif (2^{ème} section), pour reconnaître leurs caractéristiques stylistiques, rhétoriques, syntaxiques et discursives les distinguant du reste de la littérature populaire.

Ce genre est constitué de formes idiomatiques dont le lien à la langue et au lexique commun est immédiat. Pour en rendre compte, il est essentiel de décrire le sémantisme des formes linguistiques dans leur singularité. De cette façon, nous sommes amené à dégager les caractéristiques langagières des proverbes et dictons reflétant les habitudes d'expression populaires, tant lexicales que syntaxiques. Ceci du point de vue langagier.

Quant aux caractéristiques discursives, nous nous attacherons particulièrement aux aspects figuraux et au rapprochement avec les analyses textuelles qu'il s'agisse de narrativité ou de dimensions prescriptives. Nous nous sommes également penché sur certaines tournures discursives caractéristiques des proverbes et dictons populaires à travers les constructions interrogatives et négatives suffisamment

représentatives du langage populaire. Il importe également de noter que l'éloquence des proverbes et dictons populaires trouve son origine dans leurs structures avec les antithèses, les rimes internes, les termes assonancés ; mais aussi avec les inversions et l'emploi de la polysémie et les sens figurés, grâce à la comparaison, la synecdoque et la métonymie. Cette étude linguistique et discursive devrait être à même de nous permettre de faire un rapprochement entre le langage proverbial dialectal algérien et l'arabe classique, qui est la langue de rédaction du roman algérien, et dans laquelle il est compris et interprété pour, enfin, être traduit.

Ceci étant, le traducteur, mais aussi le critique, pourra s'en servir pour traduire et analyser la traduction des proverbes et dictons populaires algériens.

Le deuxième chapitre traite des théories de la traduction à la lumière desquelles sont souvent approchés les proverbes et dictons en traduction. Dans la première section de ce chapitre, nous exposons le courant traductologique dit sociolinguistique, représenté par deux théories qui ont le plus marqué le traduire en Occident : l'une, la théorie de l'équivalence dynamique, en Amérique du Nord, et l'autre, la théorie interprétative, en France. En premier lieu, nous abordons le fameux

concept de l'équivalence dynamique de Nida et Taber. Les deux auteurs proposent dans leur *Theory and practice of translation* que le traduire biblique doit principalement focaliser son intention sur le récepteur du texte traduit. Ils soutiennent que pour qu'une traduction soit considérée comme étant un acte réussi, elle doit principalement chercher des équivalences dans la culture cible afin de créer le même effet sur son lecteur que celui laissé par le texte source sur le sien.

Les tenants de cette théorie vont même jusqu'à considérer que plusieurs traductions d'un même texte sont nécessaires pour faire passer le message. Car, selon Nida et Taber, le sens est mieux saisi et le champ de lectorat d'un texte (religieux) étendu lorsqu'on a plusieurs traductions d'un même texte qui utilisent des structures et un vocabulaire différents.

Le fameux concept de l'équivalence dynamique exige que le traduire biblique doive focaliser son intention sur le récepteur du texte traduit. De ce fait, le texte original et sa langue importent peu, ils sont adaptés en fonction des attentes culturelles et linguistiques du récepteur de la traduction. C'est la priorité de l'équivalence dynamique au détriment de la correspondance formelle. L'objectif c'est que le lecteur de la traduction réponde de la même manière au message que le lecteur au message du texte source. Les tenants de cette théorie insistent sur le fait que le

traducteur doit chercher le maximum d'effet (équivalent) sur le lecteur de la traduction quoiqu'ils soient conscients que ladite réponse ne serait jamais identique vu les disparités socioculturelles.

En sus, le traducteur ne doit pas, selon cette théorie, se contenter d'adapter le message à la langue et culture cibles, c'est-à-dire d'assurer la fonction informative ; mais doit tenir compte de la fonction expressive et de la fonction impérative. La traduction doit donc être expressive et amener son lecteur à répondre à l'élément impératif. Quant à la fonction informative, elle consiste à rendre le message compréhensible en adaptant les concepts étrangers et en les réexprimant en des termes déjà existants dans la culture cible. Quant à la fonction expressive, elle est le plus palpable quand il s'agit de transmettre l'aspect poétique ou la rythmique du texte. La fonction impérative, quant à elle, consiste à amener le lecteur de la traduction à s'identifier aux textes transmis par Dieu, par le biais de ses prophètes, aux peuples anciens. C'est-à-dire que le texte traduit s'adapte à la réalité socioculturelle contemporaine de chaque lecteur.

Pour voir à quel point cette théorie peut être applicable à la traduction des proverbes et dictons populaires, il suffit de rappeler que si le point de départ de cette théorie est le traduire biblique et que ses auteurs essayent d'une manière didactique d'établir les étapes et procédures à

suivre pour approcher les textes sacrés ; la Bible est le texte idéal auquel elle peut s'appliquer. Une partie importante de ce livre sacré est consacrée aux proverbes, c'est Le Livre des Proverbes dans l'Ancien Testament. Ce qui permet d'étendre le champ d'application de l'équivalence à tout ce qui fait partie de ce genre littéraire, notamment les proverbes et dictons populaires.

En second lieu, nous abordons la théorie interprétative dont le point de départ est l'école supérieure des interprètes et traducteurs (l'É.S.I.T.) et qui soutient qu'avant de poser tout acte traductionnel, il faut d'abord déverbaliser, chercher le vouloir dire de l'auteur et capter le sens (le message) en laissant tomber la lettre. Aux yeux des tenants de cette théorie, la langue serait un simple transporteur du message.

Cette théorie, dont les précurseurs sont Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, s'appuie sur la pratique de l'interprétation de conférences. Selon ses tenants, l'objet de toute traduction c'est le sens, étant donné qu'il est l'élément central de toute relation humaine. Cette théorie condamne la traduction qui prend pour objet la langue et qui se limite à un exercice linguistique, du moment que les recherches sur la machine à traduire n'ont abouti qu'à établir des correspondances par paires de langues donnant lieu à la grammaire contrastive. L'échec de la

traduction automatique est dû au fait qu'elle ne s'est pas inspirée du mode opératoire de l'homme, qui ne se contente pas de transposer un code en un autre, mais déverbalise, capte le sens puis le réexprime dans la langue cible.

L'importance accordée au sens au détriment de la lettre, va jusqu'à considérer que la forme ou la langue serait même un obstacle à l'acte de traduire. La traduction doit, tout comme le texte original, communiquer un sens que l'on interprète à partir du texte source. Cet acte de communication nécessite la médiation du traducteur qui déverbalise, capte le vouloir dire de l'auteur (le sens) puis le réexprime en cherchant les termes et structures grammaticales à même de le présenter le plus naturellement possible dans la langue cible. Sinon la traduction serait réduite à un simple transcodage (substitution d'un système linguistique par une autre) tant condamné par les tenants de cette théorie. Par ailleurs, l'introduction de l'étrangeté, sous quelle forme qu'elle soit, relève d'une opération de transcodage, et non pas de traduction, car ce serait vouloir traduire des aspects formels, c'est-à-dire la langue au dépens du sens. Ceci dit, la maîtrise des deux systèmes de signes en question n'est guère suffisante : le traducteur doit posséder des connaissances extralinguistiques sur le sujet à traduire. S'agissant du vouloir dire de l'auteur, le traducteur

doit le cerner en déverbalisant la forme linguistique. Pour que le sens de tout texte soit exactement celui que veut son auteur, il faut, selon cette théorie, que celui-ci ait une connaissance quasi-parfaite du savoir et des connaissances des lecteurs auxquels il s'adresse.

Les trois axes sur lesquels repose la fidélité au sens selon cette théorie consistent en la fidélité au vouloir dire de l'auteur, à la langue d'arrivée et au destinataire de la traduction. En bref, cette théorie considère l'acte de traduire comme étant un simple acte de communication.

Quant à la traduction des proverbes et dictons populaires selon cette théorie, elle repose sur la recherche d'équivalents préexistants. Ces équivalents peuvent varier quant à leurs formes vu la différence des habitudes de dénotation propre à chaque société. C'est justement cette différence qui tolère, à la rigueur, la traduction des proverbes et dictons par des correspondants formels selon Lederer ; c'est-à-dire littéralement, et non pas par des équivalents. La correspondance formelle n'est cependant pas tolérée quand il s'agit de traduire des textes, là où on doit procéder par équivalences.

Quant à la deuxième section, elle est consacrée au courant littéraliste, essentiellement représenté par Walter Benjamin, Henri Meschonnic et Antoine Berman. Nous n'y exposons que les deux théories

de Berman et de Meschonnic. C'est un courant qui accorde énormément d'importance à la lettre et qui soutient que la langue est loin d'être un simple véhicule pour transporter le message. Les tenants de ce courant soutiennent que forme et contenu sont intimement liés, voire même indissociables, et que c'est la forme, la langue, qui oriente et façonne la manière de percevoir le vécu de n'importe quelle société.

La théorie d'Antoine Berman, qu'il présente dans ses éminents ouvrages sur la traduction, notamment « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain » et « L'épreuve de l'étranger », part du principe que toute traduction qui met l'accent excessivement sur le sens en laissant tomber la lettre de l'original est, culturellement parlant, une traduction ethnocentrique qui gomme les particularités de l'autre et l'adapte, en le remplaçant par sa propre culture et ses propres normes et valeurs en vue de se l'annexer. Elle est, littéralement parlant, hypertextuelle dans la mesure où elle opère quelques transformations formelles, parodie, pastiche, adaptation, plagiat, sur le texte original pour l'offrir au lecteur comme étant un texte source ne sentant pas la traduction.

Pour Berman, la traduction ethnocentrique est nécessairement hypertextuelle, et la traduction hypertextuelle nécessairement ethnocentrique. En critiquant ces deux formes de traduction représentant le

mode selon lequel un pourcentage écrasant de traductions s'effectue depuis des siècles, Berman met en garde contre un nombre de tendances déformantes dont la fin est la destruction de la lettre des originaux au seul profit du « sens » et de la belle forme. Ces tendances sont : la rationalisation, la clarification, l'allongement, l'ennoblissement et la vulgarisation, l'appauvrissement qualitatif, l'appauvrissement quantitatif, la destruction des rythmes, la destruction des réseaux signifiants sous-jacents, la destruction des sémantismes textuels, la destruction (ou l'exotisation) des réseaux langagiers vernaculaires, la destructions des locutions et idiotismes, l'effacement des superpositions des langues.

On notera que traduire littéralement ne revient pas, selon Berman, à faire du mot à mot, de la traduction servile comme on la qualifie en espagnol. Bien au-delà, il s'agit de respecter la lettre de l'œuvre originale, c'est-à-dire la respecter dans son intégrité, avec ses rythmes, ses réseaux de signifiants, ses particularités socioculturelles, et ses modes d'expression ; sans perdre de vue qu'il s'agit d'une « traduction » et non pas d'une exégèse ou d'une recreation ou même d'une explication.

Quant à la traduction des proverbes et dictons populaires, Berman évoque le dilemme dans lequel peut se trouver le traducteur travaillant sur ce genre littéraire. Il reconnaît que, parfois, le traducteur n'a d'autre choix

que de recourir à la recherche d'un équivalent pour traduire le proverbe ou le dicton en question. S'il le traduit littéralement, Berman insiste sur le fait que le traducteur doit veiller à ne pas se contenter du simple mot à mot ; mais traduire son rythme, sa longueur (ou sa concision), ses éventuelles allitérations, etc... ; car le proverbe et le dicton sont une forme. La solution – et ce n'est qu'un cas limite- serait parfois de combiner les deux méthodes en conservant les mots clés et en traduisant la forme-proverbe laquelle peut éventuellement être amenée, pour parvenir à ses fins, à forcer la langue d'arrivée et à modifier certains éléments de l'original. Voilà une approche de traduction à la fois littéraliste et libre dont Berman n'hésite pas à en donner un exemple dans son ouvrage « La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain ».

On peut dire que la théorie de Berman représente une continuation et un dépassement d'une théorie qui lui est contemporaine, celle de « la poétique de la traduction » d' Henri Meschonnic. Ce dernier est l'un des rares chercheurs français en traduction à proposer une méthodologie de la traduction poétique. Il constate dans sa théorie qu'il y a une tendance à généraliser l'idée que la traduction de la poésie est le fait des poètes, et que poètes et poètes traducteurs ont en commun un certain rapport avec le langage. Meschonnic voit que cela vise à sacraliser la littérature. Pour

Meschonnic, la traduction est une *pratique théorique*; c'est une poétique et non une linguistique de la traduction, c'est une *translinguistique*. Pour lui, toute pratique de la traduction présuppose une théorie ou une idéologie de la traduction. Sa théorie, à lui, a pour fondement une théorie de l'énonciation, la traduction étant une ré-énonciation : c'est un «empirisme qui peut se transformer en expérimentation».

Selon Meschonnic traduire et typographier se font dans la matière du rythme et de la signifiante. C'est donc d'abord et avant tout le rythme comme *forme-sens* qu'il faut traduire. C'est ainsi que dans sa pratique de la traduction, il y a un «système de blancs», un «rythme typographique» marquant la prononciation, l'accentuation, les signes rythmiques de la scansion : de l'*oralité*. Meschonnic suppose que le texte ne vieillit pas, mais la traduction oui; de là, la nécessité de nouvelles traductions ou de retraductions.

Dans sa théorie, Meschonnic dénonce un certain nombre de tendances visant à annexer la poésie. La première tendance déformante contre laquelle il met en garde c'est l'abstraction dans le sens de l'ennoblissement. Cet ennoblissement aboutit à une dimension surlyrique du poème en traduction. La deuxième déformation courante dans la traduction poétique c'est l'allongement, qui est l'effet d'une explicitation,

d'une clarification qui est, elle aussi, une tendance déformante. Quant à l'allongement, il entraîne un affaiblissement du caractère poétique du texte tout en détruisant les rythmes.

Ce sur quoi Meschonnic veut insister dans sa théorie, c'est à la fois l'aspect poétique et l'aspect social de la traduction. Par ailleurs, il s'agit de considérer la traduction non comme un produit secondaire, mais comme un produit d'égale valeur à celle de l'original. La conséquence de cette proposition concerne la question de la transparence ou non de la traduction. Pour désigner le concept de transparence, Meschonnic préfère le terme de « décentrement ». Le critère principal de ce décentrement, permettant l'homologie entre l'écriture et la traduction, revient à privilégier la relation du marqué pour le marqué, du non marqué pour le non marqué, de la figure pour la figure, de la non figure pour la non figure. C'est le décentrement qui permet l'effacement du traducteur et qui met l'accent sur le respect pour l'Autre dans le texte, auteur de langue et culture étrangères différentes de la langue d'arrivée. La poétique de la traduction, pour des raisons culturelles, philosophiques, religieuses, morales, politiques, va s'intéresser par conséquent à l'original, tandis que l'esthétique s'intéresse plutôt au résultat qui est le cas du courant sociolinguistique.

Pour ce qui est de traduction des proverbes et dictons populaires selon cette théorie, elle est plutôt pour une traduction littérale, même si l'on amène la langue d'arrivée à modifier de ses habitudes d'expression pour mettre la nouvelle situation, exprimée par le proverbe ou le dicton étrangers, dans le langage, et non seulement le langage dans la situation, comme le dit clairement Meschonnic. On notera que les principes de cette théorie sont plus applicables à la traduction des proverbes et dictons construits sous la forme de vers.

Quant à la partie pratique, elle se subdivise, elle aussi, en deux chapitres. Le premier est consacré à la classification des proverbes et dictons selon la méthode de traduction adoptée par le traducteur du corpus. Ce chapitre comporte, en fait, trois sections.

La première traite de la présentation du corpus, le roman « L'As » en l'occurrence.

La deuxième section, quant à elle, aborde la classification des proverbes et dictons selon leur nature, en donnant une brève explication de leurs sens en arabe classique ou littéral. Il s'agit d'une interprétation, ou d'une déverbalisation, en arabe littéral, du sens des proverbes et dictons ; afin de permettre au lecteur non algérien d'en cerner le sens sans même

être obligé à connaître le dialecte algérien. Cette explication est appuyée par la source du proverbe et du dicton lorsqu'elle est disponible.

Quant à la troisième section de ce premier chapitre pratique, elle aborde la classification des proverbes et dictons selon la méthode de traduction adoptée par le traducteur de « L'As ». Cette classification est, en fait, un préambule au chapitre suivant.

Le deuxième chapitre est réservé à une étude analytique critique de la traduction d'abord des proverbes et, ensuite, des dictons populaires. Cette étude vise à vérifier le côté sémantique, le côté culturel, le côté idiomatique et le côté stylistique de la traduction ; ainsi que la possibilité d'application de l'une ou l'autre des approches de traduction déjà exposées. Nous estimons que cette tâche est très vérifiable en se basant sur l'analyse et la confrontation du texte original et du texte traduit. Car, à travers le choix de termes, d'expressions et d'équivalences, on peut dégager d'une manière concrète la part culturelle, la part idiomatique et la part stylistique qui sont des facteurs importants contribuant considérablement à gérer l'acte de traduire les proverbes et dictons populaires. Tout cela nous a permis de proposer les alternatives convenables, lorsque besoin est.

On notera que le traducteur du roman « L'As », B. Couza et ses collaborateurs I. Boukhari et D. Bencheikh, ont opté beaucoup plus pour une approche littéraliste ; mais n'ont pas exclu pour autant le recours aux équivalents dans certaines situations (7 cas). On aura constaté quelques maladresses, voire des traductions erronées, qui seraient dues à une mauvaise compréhension de l'original, ou de certaines tournures du langage dialectal, et ceci malgré leur appartenance au même arrière-plan socioculturel de l'auteur de l'original. Dans d'autres cas, il y a eu de bonnes traductions littérales qui réussissent à transmettre exactement le sens, mais qui négligent la concision de la forme et l'éloquence du style.

Enfin, nous avons pu dégager les conclusions suivantes :

- La traduction d'un roman algérien comportant un nombre aussi important de proverbes et dictons populaires, nécessite de cerner les caractéristiques langagières et discursives de ces formes de la littérature populaire ; mais aussi les spécificités socioculturelles qu'elles véhiculent.
- Cette traduction exige la maîtrise des idiotismes, et la connaissance d'une tranche assez raisonnable du patrimoine culturel et du lexique commun des deux langues de travail. Il est également fondamental que le traducteur puisse se servir d'un grand répertoire de

phraséologismes et formes figées, en discernant leur signifié et en les rendant appropriés à des contextes spécifiques. Ceci peut s'acquérir dans les ressources, recueils et manuscrits, des proverbes et dictons populaires.

- Ce genre littéraire –les proverbes et dictons populaires- exprime la sagesse des nations qui est très souvent la même ou presque la même quant au fond : c'est l'expression imagée d'une vérité morale ; la citation d'une parole mémorable ou d'un vers célèbre. Cela n'empêche pas qu'il y ait des différences remarquables souvent dues à l'éloignement socioculturel des communautés de langues différentes. Vu cela, la traduction d'un proverbe ou d'un dicton populaire, de l'arabe dialectal algérien en français, peut s'effectuer en recourant à un équivalent, lorsqu'il s'agit d'exprimer un génie universel et une sagesse commune au deux peuples, tant rapprochés par l'histoire et par la géographie. Cette traduction peut, en revanche, s'effectuer littéralement quand le proverbe ou le dicton populaires véhiculent des spécificités socioculturelles propres à la langue de départ, et ceci à la condition de préserver la forme-proverbe, comme s'il s'agit *de l'invention-reconstruction d'un faux*

*proverbe*¹ selon le génie de la langue d'arrivée.

- La traduction littérale peut procéder par emprunts, calques, transpositions ou mot à mot, procédés de traduction proposés par J.P.Vinay et J. Darbelnet. Elle aura les caractéristiques suivantes : présence d'équivalents lexicaux et conservation de la même structure (classe grammaticale et ordre syntagmatique).

- La traduction par équivalence peut procéder selon l'un des cas suivants :

A – Quand le proverbe ou le dicton se traduit par des idiotismes semblables aussi dans la forme, il y a absence d'équivalences lexicales totales, mais sans altération de structure, d'effet ou de niveau de langue.

B – Quand le proverbe ou le dicton se traduit par des équivalents à formes bien diverses, il y a absence d'équivalences lexicales totales, mais altération de structure, d'effet ou de niveau de langue.

C – Quand le proverbe ou le dicton se traduit par des paraphrases, il y a absence d'équivalences lexicales et syntaxiques, cas où l'on pourrait faire appel à des gloses.

Notre travail se veut d'être plutôt un rapprochement entre l'aspect

¹ - Maryse Privat, « A propos de la traduction des proverbes », In Revista de Filologia Romanica, n°5, 1998, p. 285.

pratique de la traduction et son aspect théorique en vue, sinon d'une méthodologie, au moins d'une esquisse, de traduction des proverbes et dictons. Cependant, nous n'avons pas la prétention d'avoir réussi à fournir une méthode proprement dite pour la traduction des proverbes et dictons, mais nous serons satisfait si nous avons pu, par ce travail d'observation et d'analyse, apporter une pierre à l'édifice des études traductologiques s'intéressant à ce genre littéraire, et amorcer une esquisse qui puisse permettre d'approcher la traduction de ces figures de la littérature populaire.

Abstract :

Popular proverbs and sayings in
Algerian novel translated into French.
(The case of the novel "L'As" of Tahar Ouettar.)

In the present research, we will deal with the different methods according to which popular proverbs and sayings are generally dealt with in translation. In the light of a theoretical study consisting of a confrontation between sociolinguistic and literalist tendencies of translation; we will examine the case of popular proverbs and sayings translation in the novel "L'As" of Tahar Ouettar, translated into French by B. Couza, in collaboration with I. Boukhari and D. Bencheikh.

The problem on which our study is centering consists of the manner in which a translation into French of the Algerian popular proverbs and sayings can transmit their sociocultural specificities and their literary and lingual characteristics. So, we will try to see to what extent the one or the other tendency or theory is relevant to translate popular proverbs and sayings. We will attempt to link the practice of translation to theoretical aspects in order to shed light on the difficulties of translating popular proverbs and sayings, especially in relation to the Algerian dialect.

Intending to find an answer to this problem, our research is divided into two parts. The first part is theoretical, the second is practical. Each part is divided into two chapters.

The first theoretical chapter is devoted to a study of popular proverbs and sayings in language (section 1) and discourse (section 2). It aims to recognize their stylistic, rhetorical, syntactic and discourse characteristics distinguishing them from other popular forms of literature.

The second chapter deals with the different theories of translation in the light of which the translation of popular proverbs and sayings is approached. In the first section of this chapter, we present the sociolinguistic tendency embodied in two theories: the theory of meaning and the dynamic equivalence theory.

The first one is established by Danica Seleskovitch and Marianne Lederer. It considers language as a simple vehicle of transporting message from one language into another. According to this theory, the translator does not transmit the language form but only the meaning. It permits the adaptation and annexation of the foreign text by modifying and assimilating its exotic character.

The second theory treated in the first section is the concept of dynamic equivalence of Nida and Taber. This concept puts the emphasis on the impact of translated text and how the reader will respond to it.

In the second section of this chapter, we expose another tendency which is rather in favor of literal translation: the literalist tendency, mainly represented by Walter Benjamin, Antoine Berman and Henri Meschonnic. These theoreticians consider that meaning and form (language) are closely linked, and that language is far more important than a mere transporter of the message, for it highly influences the shaping of meaning and the expression of cultural differences. In the first section we present the theory of Berman. In the second, we present the theory of Meschonnic. Both theories insist on the role of the language form in expressing differences between cultures. These differences are to be respected in translation. The authors warn of deforming tendencies in communicative and equivalence translation. These tendencies are: rationalization, clarification, lengthening, ennobling, qualitative impoverishment, quantitative impoverishment, rhythm destruction, subjacent significant network destruction, textual meaning destruction, vernacular network destruction, idiom destruction, languages juxtaposition deletion.

As for the practical part, it is also divided into two chapters. In the first chapter, we devote the first section to a presentation of the novel “L’As”, and the second to classify popular proverbs and sayings according to their nature i.e. to distinguish proverbs from sayings. The third section is devoted to classify popular proverbs and sayings according to the method of their translation in the novel.

As regards the second chapter, it deals with a critical study of the translation into French of popular proverbs (section 1) and sayings (section 2). We first expose the proverb or the saying in Arabic with its translation into French followed by analysis. The analysis is based on the meaning above dealt with in the first chapter. The critical part is based on the different theories already exposed and the characteristics of proverbs and saying to be kept. At the end, we propose appropriate alternatives.

We noticed that the translator of the novel “L’As” followed a rather literal approach in his translation of popular proverbs and sayings. But he also used equivalence or meaning translation in some cases.

Finally, we have drawn the following conclusions:

- In order to translate a novel containing such a good number of popular proverbs and sayings, it is necessary to know much about their

characteristics in language and discourse; but also sociocultural specificities they convey.

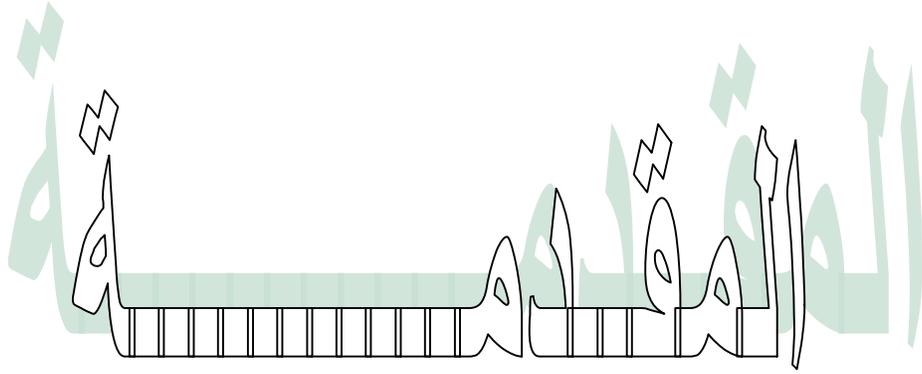
- The translator working on these figures of popular literature must master idioms and know about the cultural background of the languages in use. One can use manuscripts and repertoires dealing with proverbs and sayings and their origins.
- We can translate popular proverbs and sayings either using equivalents, if meaning is universal; or literally, if they express some sociocultural specificities belonging to the source language. The literal translation must keep up the proverb and saying form, as if we invent and reconstruct a forged or false proverb and saying fitting the genius of the target language.
- In literal translation of popular proverbs and sayings, we have lexical and syntactic equivalence. The translation by equivalence or meaning translation has the following characteristics:

A – When the proverb or the saying is translated by an equivalent which has a similar form, there is no total lexical equivalence but the structure, the effect end register are kept.

B – When the popular proverb or saying is translated by equivalents of varied forms, there is no total lexical equivalence, but there is an alteration or a change of the structure, effect and register.

C – When the proverb or the saying is translated by a paraphrase, there is neither lexical nor syntactic equivalence.

Through the present research, we do not pretend to set a complete and exhaustive method of translating popular proverbs and sayings. However, we shall be satisfied if we have contributed to enhance the studies on the process of translating these figures of popular literature.



المقدمة:

تعرف الحضارة بأنها مجموع المعتقدات و الأعراف الاجتماعية و ارتباط ذلك بالتطور المادي لمجتمع من المجتمعات. و ما حضارة عالم اليوم إلا حصيلة الفكر البشري على مرّ العصور. و على الرغم من تعدد الثقافات فيها، إلا أن صيرورة العالم إلى قرية صغيرة بفضل ثورة المعلومات و الاتصالات، يسّر لهذه الثقافات قهر المسافات بين الشعوب و الأمم لتمهّد أمامها السبل للتعارف و التبادل.

لقد يسرت ثورة المعلومات و العولمة التبادل بين الثقافات على جميع الأصعدة. و ما كان ليتسنى لها ذلك لولا تطور حركة الترجمة و توسعها. و نجد المترجم في مركز هذه الحركة الدائبة لنقل العناصر المعرفية من لغة إلى أخرى. فزيادة على العامل اللغوي، الذي يجب عليه التحكم فيه بامتياز، على المترجم أن تكون لديه معارف موسوعية تاريخيا و اجتماعيا و اقتصاديا و ثقافيا.

و لعل المعارف الثقافية هي التي تشكل عادة عقبة كأداء أمام المترجمين. و من المكونات الثقافية التي تسترعي الاهتمام أكثر من غيرها، و تتطلب جهدا أكبر في عملية الترجمة، نجد المكونات اللامادية من مظاهر السلوك، التي تتمثل في العادات و التقاليد المعبرة عن القيم و الأفكار و المعتقدات السائدة في المجتمع و المتوارثة جيلا بعد جيل؛ و المعبر عن جزء هام منها في شكل أمثال و حكم و تعابير بليغة نطلق عليها العبارات الشعبية. و ذلك ما يكسب أساليب التعبير هذه أهمية بالغة في الترجمة.

تلخص الأمثال و العبارات الشعبية التي تنطوي على حكمة، و بلاغة في التعبير، و إصابة في المعنى- في كلمات موجزة ما يجري في حياة الأمم، مبرزة مختلف مظاهرها السياسية و الاقتصادية و الاجتماعية و الثقافية. و هي تحتل مكانة مرموقة لدى كل الأمم باعتبارها

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

خلاصة تجاربها، و ثمرة عقولها، و نواة حكمتها. و من المعروف أن الأمثال و الحكم و العبارات الشعبية قد نالت حظوة عظيمة منذ أمد بعيد لدى الشعوب الشرقية حتى إنها انتشرت في جميع أقطار المعمورة كصورة حية لحضارتها، فاقترنت بلاد الغرب كافة الشيء الكثير منها. و قد أصبحت من أهم الأشكال الأدبية لدى كل الشعوب في إطار ما يعرف بالأدب الشعبي، إضافة إلى الأغاز و الأشعار و الحكايات الشعبية.

و من المتعارف عليه أن الترجمة الأدبية من أعقد أنواع الترجمة، نظراً لاهتمامها بالأدب بأنواعه من شعر و قصة و مسرح و ما إليها سواء باللغة الفصحى أو بلهجاتها المختلفة. فلا ينحصر همُّ المترجم الأدبي في نقل دلالة الألفاظ، أي إحالة القارئ على نفس الشيء الذي يقصده المؤلف صاحب النص الأصلي؛ بل هو يتجاوز ذلك إلى المغزى و إلى التأثير الذي يعتزم المؤلف إحداثه في القارئ. و يزداد الأمر تعقيداً في حالة التعامل مع الأدب الشعبي. ذلك لأن المعنى الأدبي ليس إحصائياً فحسب، بل هو أدبي يتضمن عناصر بلاغية و بنائية و موسيقية إضافة إلى ظلال المعاني (connotations). و لذلك فالمترجم الأدبي "لا يتسلح فقط بالمعرفة اللغوية... بل أيضاً بمعرفة أدبية، لا غنى عنها في الإحاطة بالثقافة و الفكر، أي بجوانب إنسانية قد يعفى المترجم العلمي من الإحاطة بها"¹. هذا ما يجعل الكثير من المنظرين يجزمون بأن عمل المترجم الأدبي لا يخرج عن ثلاث حالات: فهو إما قاتلٌ للنص الأدبي أو مشوّه لبعض صوره و حقائقه أو مبدعٌ له.

و تزداد رسالة المترجم ضراوة و تعقيداً في التعامل مع الموروث الشعبي إلى حد يجعل الترجمة في الكثير من الأحيان تبدو باهتة، خالية من الروح. و هذه الحقيقة، على مرارتها، لا ينبغي أن تدفع إلى الخمول و اليأس، بل يجب أن تحث على المزيد من المثابرة و الاجتهاد لوضع مناهج أيسر و أدق تساعد على انفتاح و تواصل أكبر بين الثقافات بفضل الترجمة.

¹- محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق، ط1، الشركة المصرية العالمية للنشر لونغمان، القاهرة، 1997، ص 6.

في هذا الإطار يأتي هذا البحث الذي يحمل عنوان: "الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية." و هو محاولة أردتُ من خلالها تسليط الضوء على ترجمة هذا الفن من الفنون الأدبية، لتحليل المناهج المعتمدة في نقل الأمثال و العبارات الشعبية من لغة إلى أخرى، و أثر ذلك على الممارسة الميدانية الساعية إلى نقل الموروث الشعبي الجزائري إلى اللغة الفرنسية ضمن إطار روائي؛ محاولاً الوقوف على مدى نجاح تلك المناهج أو فشلها، و فهم أسباب ذلك، في نقل المعاني الدقيقة و الصيغ الموجزة و الخصوصيات السوسيوثقافية للأمثال و العبارات الشعبية من خلال رواية "اللاز" للروائي الطاهر وطار.

و يرجع اختياري لموضوع ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية في الرواية الجزائرية، إلى رغبتني في الإسهام في الدراسات المنجزة على قلتها- حول هذا الموضوع. إذ لاحظت أنّ ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية لم تحظ بالدراسات الأكاديمية التي تستحقها، إنّ في اللغة العربية أو في اللغة الفرنسية. و حتى الدراسات التي وقعت بين يديّ حول هذا الموضوع من كتب أو مقالات في المجلات المتخصصة، وتلك التي تصفحتها على الشبكة العنكبوتية "الانترنت"، فإنها لا تفرد الأمثال و العبارات الشعبية بدراسة مستقلة، و إنما تدرسها تحت مفهوم العبارات المسكوكة أو المتلازمات اللفظية. كما أن هذه الدراسات اهتمت بترجمة الأمثال و العبارات الاصطلاحية على مستوى اللغة الفصحى فحسب.

و من دوافع اختياري لهذا الموضوع أيضاً ما لاحظته من خلال قراءاتي لترجمات بعض الروايات الجزائرية من قلة الاهتمام -و ربما عدم التحكم- الذي يوليه المترجمون إلى اللغة الفرنسية للموروث الثقافي الشعبي كحالة خاصة و مستوى أدبي ثانٍ يجب مراعاته في الترجمة.

و بما أن الأمثال و العبارات الشعبية تشكل جزءاً هاماً من الأدب الشعبي، و بالتالي جزءاً مهماً من التراث الثقافي للأمة، شأنها في ذلك شأن سائر الفنون الأدبية شعبيّها و فصيحها،

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية----- رواية "اللاز" نموذجاً

فإنه من الضروري الاهتمام بدراستها و ترجمتها و محاولة إيجاد مقاربات مقنعة لترجمتها من شأنها الحفاظ على مدلولاتها الحضارية و خصائصها الدلالية و البلاغية حين نقلها إلى لغة أخرى.

إن الإشكالية الرئيسية التي يطرحها هذا البحث هي كيفية الحفاظ على المدلولات السوسيوثقافية و الخصائص الأدبية والفنية للأمثال و العبارات الشعبية عند ترجمتها في إطار روائي- من اللهجة الجزائرية إلى الفرنسية. و أي المقاربات النظرية للترجمة هي أنجع لنقل الأمثال و العبارات الشعبية من اللهجة الجزائرية إلى اللغة الفرنسية؛ الاتجاه الحرفي أم الاتجاه السوسيولساني؟ ذلك تساؤل جوهري يتفرع عنه آخر لا يقل عنه أهمية هو: إلى أي مدى يمكن للأمثال و العبارات الشعبية الفرنسية أن تمثل معادلاً ملائماً و دقيقاً لترجمة نظيرتها في اللهجة الجزائرية؟ و ما حظُّ الترجمة الحرفية من ذلك؟

و محاولة مني الإجابة على هذه التساؤلات، فقد قسمت بحثي إلى مقدمة و قسمين، أحدهما نظري و الآخر تطبيقي، و خاتمة. و ينقسم القسمان النظري و التطبيقي بدورهما إلى فصلين في كل منهما.

فأما القسم النظري، فأدرس فيه، في فصله الأول، الأمثال و العبارات الشعبية في اللغة و في الخطاب، مبرزاً أهم خصائص الأمثال و العبارات الشعبية التي تميزها عن سائر الأدب؛ و كذا خصائصها التركيبية. و تكمن أهمية معرفة ذلك في أنها ضرورية للمترجم كي يُلمَّ بمعناها، خاصة و أنها تراكيب مميزة للغة العامية. مما يتطلب من المترجم أن يكون مطلعاً جيداً على خصائص هذه اللهجة، زيادة على إلمامه باللغة الفصحى التي هي أصلها. و في هذا الفصل نفسه أنتقل لإبراز الخصائص الخطابية للأمثال و العبارات الشعبية من خلال أساليب الخطاب في جملة المثل و العبارة الشعبية، و من خلال الخصائص البلاغية لهما. و لعل ما يهم المترجم و الناقد من ذلك هو أن هذه الأشكال الأدبية لا تتبوء تلك المكانة المرموقة في الأدب إلا بخصائصها البلاغية –

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجا

اللفظية و المعنوية- التي تميزها عن سائر أضرب القول و التي ينبغي مراعاتها في عملية الترجمة.

ثم جعلت الفصل الثاني من القسم النظري لعرض موازنة بين نظريات الترجمة من خلال اتجاهاين بارزين عادة ما تُدرَس ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية على ضوءهما، هما الاتجاه الحرفي و الاتجاه السوسيولساني. و غرضي من عرض و موازنة هذين الاتجاهين هو استخلاص ما يفيد المترجم الذي يهتم بترجمة الأمثال و العبارات الشعبية من المقاربات النظرية التي يمكن إعمالها في ممارسة الترجمة.

أما القسم التطبيقي فيضم هو الآخر فصلين، أشرع الفصل الأول منهما بتقديم لمدونة البحث التي اخترت أن تكون رواية "اللاز" للطاهر وطار، نظرا لما تزخر به من مظاهر الموروث الشعبي قيد الدراسة، و لما تمتاز به من براعة في توظيف هذا الموروث ضمن إطار روائي فصيح يمتاز بالبساطة اللغوية الفائقة التي توهم القارئ أنه يتلمس الشخوص و يعيش الحوادث بعفوية و كأنها واقع حقيقي ينسبه أنه في عالم روائي. ثم أجري بعد ذلك في الفصل نفسه تصنيفا للأمثال و العبارات الشعبية حسب طبيعتها ثم حسب منهجية ترجمتها، لأميز الأمثال و العبارات المترجمة حرفيا من تلك المترجمة بالمعادل، و ربما المترجمة بمزج للطريقتين.

إن هذه الدراسة التصنيفية هي في الحقيقة تمهيد للفصل التطبيقي الثاني الذي أجري فيه دراسة تحليلية نقدية لترجمة كل مثل و كل عبارة على حدة، لأرى مدى توفيقها في نقل المعنى و مدى ملاءمتها للسياق و دقتها في نقل بلاغة المثل و إيجازه و بُعد السوسيوثقافي. ثم أنتقل بعد الدراسة التحليلية النقدية لتقييم الترجمة و اقتراح البدائل الملائمة. لأختم هذا البحث في الأخير بخاتمة أضمنها ما استنتجته حول أمثل المناهج لترجمة الأمثال و العبارات الشعبية، و تقييم عام

لترجمتها في رواية "اللاز" و مدى توفيق المترجم في ذلك، و محاولة معرفة العوائق التي قد تحول دون ترجمة موفقة لها.

و قد فرضتُ علي طبيعة الموضوع اعتماد المنهج التحليلي الوصفي الذي يمكن من وصف و تحليل مختلف المظاهر الأدبية و اللغوية و الخطابية للأمثال و العبارات الشعبية و معالجتها في النظرية الترجمية، و قصد الوقوف على ميزات النص المترجم و هناته فيما يتعلق بالأمثال و العبارات الشعبية.

و الحقيقة أن تناولي لموضوع ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية في الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية لم يكن سهلاً، حيث صادقتني الكثير من العقبات و الصعوبات التي أخرت إنجازهُ لبعض الوقت، و منها:

- صعوبة تتبع الموضوع من الجانب المنهجي، حيث ترددتُ في بداية الأمر بين دراسته من جانب لساني بحث على ضوء تقنيات الترجمة لفيني و داربلني (J.P.Vinay et J. Darbelnet)، أو تناول الموضوع من زاوية أشمل هي الصيغة التي ذكرت أعلاه.

- انعدام المراجع و قلة البحوث المتخصصة التي تتناول الموضوع بشكل مباشر، و هذا ما جعلني أجمع شتاتهُ من مختلف الكتب و المقالات التي لم يطرقهُ أغلبها إلا عَرَضاً.

- طبيعة الموضوع في حدّ ذاته. إذ لا يخفى على أحد ما لصيغ الأمثال و العبارات الشعبية و معانيها من الوجازة و الدقة المتناهية و البعد الشعبي بحيث يكاد يكون متعذراً نقلها إلى لغة أخرى. و أعسرُ من ذلك نقدُ ترجمتها و الحكم على عمل مترجمها.

وفي الأخير، لا أدعي أنني قدمنا عملاً متكاملًا، ولا أظنني قد أبلّيت كل البلاء الذي كنت أرجوه، بسبب ما ذكرت من الصعوبات و العقبات. و لكن عزائي أني اجتهدت غير مقصر. فإن كنت قد وُفقت، فبتوفيق من الله، و أحمدهُ على فضلهِ، ثم بتوجيه من أستاذي و مشرفي الدكتور

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية----- رواية "اللاز" نموذجاً

فرحات معمرى الذى جاد غير ضانّ و لا مانّ، و لولا توجيهاته سببا حبّانيه الله ما بلغ هذا العمل شأنه. و إن قصّرت فحسبى ما تجشمته من مشاقّ البحث و عناء السهر. مع خالص شكرى و امتناني للأستاذ المشرف و كل من ساعدني في إنجاز هذا البحث. و أخص بالذكر رئيس قسم الترجمة الأستاذ الدكتور عمار ويس الذى اضطلع مُخلصاً بمهام الإشراف على دفعتنا الأولى في مدرسة الدكتوراه إضافة إلى مهامه الرئيسية في الإشراف على القسم، فكان نعم المسير و نعم الأستاذ و نعم المشجع. كما أوجه شكرى للأستاذ عبد المالك العلالى على المساعدة القيمة التي قدمها لي؛ و كذا لموظفي مكتبة العلوم الإنسانية بعمارة الآداب و على رأسهم "عبد الحميد". دون أن أنسى زملائي أساتذة التعليم الثانوي بثانوية "هلال عبد الله" ببلغيموز الذين لم يبخلوا علي بتشجيعاتهم و ما لديهم من المراجع.

القسم النظري

الفصل الأول:
الأمثال و العبارات الشعبية في اللغة و في الخطاب.

مقدمة.

المبحث الأول: الأمثال و العبارات الشعبية في اللغة و الاصطلاح.

مقدمة.

1-1- المفهوم اللغوي للمثل.

1-2- المفهوم الاصطلاحي للمثل.

1-3- مفهوم العبارة الشعبية.

1-4- الخصائص المميزة للأمثال و العبارات الشعبية عن سائر الكلام.

1-5- الخصائص التركيبية للأمثال و العبارات الشعبية.

1-5-1- تعريف الجملة.

1-5-2- بناء جملة المثل و العبارة الشعبية.

خاتمة.

المبحث الثاني: الخصائص الخطابية للأمثال و العبارات الشعبية.

مقدمة.

2-1- أساليب الخطاب في جملة المثل و العبارة الشعبية.

2-1-1- أسلوبا النفي و الاستفهام.

2-2- الخصائص البلاغية للأمثال و العبارات الشعبية.

2-3- بلاغة المثل و العبارة الشعبية من خلال التراكيب الإسنادية.

خاتمة.

خاتمة الفصل الأول.

مقدمة:

يُعدُّ المثل و العبارة الشعبية -التي تنطوي على معنى بليغ و تشترك مع المثل في دقة التركيب و كثافة المعنى و قصر الجملة- من أهم الأشكال الأدبية، و أكثرها شيوعا و تداولاً بين

الناس. يستعملها الإنسان في مواقف شتى سواء لإثراء حديثه أو للاقتصاد في خطابه أو للرد على خصومه بالحجة الدامغة من تجارب الأولين، أو لتأنيب من يتجاوز حدود الأدب. و قد يستعملها لمجرد مواساة نفسه و تعليل أثر المواقف عليه.

و نظرا لهذه الأهمية التي يكتسيها هذا الموروث الشعبي، لا تكاد المؤلفات الأدبية، من شعر و نثر، تخلو من استعماله إما فصيحاً أو شعبياً. لذلك نجد أن الكثير من الروائيين الجزائريين يميلون لاستعمالها في رواياتهم، كما هو الشأن في رواية "اللاز" للطاهر وطار التي سأخذها مدونة لبحثي حول ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية في الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية. و هي في الحقيقة رواية يكثر فيها استعمال الموروث الشعبي الذي يضيف عليها بكل عناصرها- جماليات فائقة لا ينطفيء بريقها و لا يخفت وهجها.

و لكي يكون لهذا البحث مهاد نظري أستند إليه في دراستي للأمثال و العبارات الشعبية في الترجمة، ارتأيت أن دراسة لغوية و خطابية لهذا الموروث الشعبي من شأنها أن تمكنني من فهم خصائصه مقارنة باللغة الفصحى، و تمدني بالأدوات اللازمة لتحليل الترجمة و نقدها. ذلك لأن هذا الموروث الشعبي إنما وظفه كاتب الرواية ضمن إطار روائي فصيح يجعل قارئه ينتقل بين مستويين لغويين، أحدهما شعبي و الآخر فصيح - و لو أن الكاتب قد فضل صياغة أغلب الموروث الشعبي في قالب فصيح. و عليه فإن ترجمة رواية من هذا القبيل و تحليل ترجمتها يتطلبان معرفة الخصائص اللغوية و الخطابية للموروث الشعبي الموظف فيها، أي الأمثال و العبارات الشعبية؛ كي يراعيها المترجم عند نقلها إلى لغة أخرى، و تكون أدوات علمية في يد الناقد العامل على هذه الترجمة. ذلك ما سأحاول معرفته من خلال دراسة الأمثال و العبارات الشعبية في اللغة و في الخطاب.

المبحث الأول: الأمثال و العبارات الشعبية في اللغة و الاصطلاح.

مقدمة:

قبل دراسة الخصائص التركيبية للأمثال و العبارات الشعبية و مقارنة ذلك ببناء الجملة في اللغة الفصحى، يجدر بي أولاً أن أبحث في المعاني اللغوية و الاصطلاحية للمثل و العبارة الشعبية كي يتضح مسار الدراسة اللغوية و الخطابية التي سأجرىها فيما بعد. لذلك سأحاول أن أتبيّن المعاني التي ترتبط عند الدارسين قديماً و حديثاً بكلمة "مثل" و مشتقاتها، و بالعبارة الشعبية، في الثقافتين الشرقية و الغربية.

1-1- المفهوم اللغوي للمثل:

حملت كلمة "مثل" في اللغة العربية دلالات لغوية عديدة، أفاض اللغويون في شرحها، و طرقوا مختلف أوجه استعمالها. و لعل اهتمام الدارسين بتعدد معانيها يرجع إلى أن كلمة "مثل" وردت في القرآن الكريم بمعاني متعددة، و لم تستقر على معنى أو معنيين. و سأبيّن ذلك من خلال إيراد هذه المعاني حسب ما جاء في أمهات كتب التراث اللغوي.

وردت كلمة "مثل" عند ابن منظور في معجمه "لسان العرب" بدلالات مختلفة لكنها متقاربة. منها التسوية. فتقول هذا مثله و مثله كما يقال شبيهه و شبيهه. و مما نقله ابن منظور عن ابن بري أن " الفرق بين المماثلة و المساواة، أن المساواة تكون بين المختلفين في الجنس و المتفقين؛ لأن التساوي هو التكافؤ في المقدار لا يزيد و لا ينقص و أما المماثلة فلا تكون إلا في المتفقين، فنقول نحوه كنحوه و فقهه كفقهه و لونه كلونه و طعمه كطعمه. و إذا قيل هو مثله في كذا فهو مساويه من جهة دون جهة"¹. و المراد هنا أن الأشياء المحسوسة تختص بها كلمة التساوي، أما المعنوية فتختص بها كلمة المماثلة.

و من معاني كلمة "مثل" أيضاً الشبه. يقال هذا مثل ذلك و مثله أو هو مثيله كقولنا شبيه و شبيهه.

و من المعاني أيضاً "المثل" بمعنى "الحديث". و مما يدل على نحو ذلك قولهم: "تمثل ببيت من الشعر أي استشهد بحديث من الشعر"².

و يدلُّ "المثل" على الصفة، كما في قوله تعالى: "مَثَلُ الْجَنَّةِ الَّتِي وُعدَ الْمُتَّقُونَ"³، أي صفة الجنة و وصفها⁴. و قوله تعالى: "ذَلِكَ مَثَلُهُمْ فِي النَّوْرَةِ و مَثَلُهُمْ فِي الْإِنجِيلِ"¹ أي صفتهم و وصفهم. و يرى الميداني "أنها ألصق بالصفة منها بغيرها في هذا الباب"².

¹- محمد بن مكرم بن علي ابن منظور، تهذيب لسان العرب، دار لسان العرب، بيروت، د/ت، 535/2.

²- محمد عيلان، الأمثال و الأقوال الشعبية بالشرق الجزائري (دراسة أدبية و صافية)، رسالة دكتوراه مخطوط، معهد الأدب العربي، جامعة عنابة، 1995، ص21.

³- سورة محمد صلى الله عليه و سلم- آية 15.

⁴- حسنين محمد مخلوف، تفسير و بيان كلمات القرآن الكريم، ط5، دار الفجر الإسلامي، دمشق-بيروت، 1998، ص508.

و قد وردت كلمة "مثل" في القرآن بمعنى "الآية"، كما في قوله تعالى في صفة عيسى عليه السلام: " و جعلناه مثلاً لنبى إسرائيل"³. و قد وردت أيضاً بمعنى العبرة. يقول تعالى: " فجعناهم سلفاً و مثلاً للآخرين"⁴، أي "عبرة و عظة للكفار بعدهم"⁵.

و من مشتقات كلمة "مثل"، "التمثال"، بمعنى التجسيد و الصورة؛ إذ إن التمثال عادة هو ما بدت ملامحه جلية و صورته كاملة. و منه " مثل له الشيء إذا صورّه له بالكتابة أو غيرها حتى كأنه ينظر إليه"⁶. و من ذلك ما جاء في الأساس: " و مثل التماثيل: صورها"⁷.

و من معاني مشتقاته الميل إلى التحسن في قولنا: " تماثل إلى الشفاء" أي قاربه و تحسنت حالته. و قريب من هذا المعنى دلالاته على التفرد عن طريق المفاضلة؛ كقولهم هو أمثل قومه أي أفضلهم، و فلان أمثل من فلان أي أفضل منه. و يدل على هذا قوله تعالى: "إذ يقول أمثلهم طريقة إن لبيثم إلا يوماً"⁸. و من معاني اشتقاق كلمة "مثل" الإقتداء. كقولك امتثلتُ مثال فلان أي اقتديتُ به و حذوتُ حذوه.

كما دلت كلمة "مثل" على الحضور و الانتصاب. قال الزمخشري في الأساس: " و مثل قائماً: انتصب"⁹ و في اللسان: "مثل الشيء يمثّل و مئّل: قام منتصباً... و في الحديث: من سرّه أن يمثّل له الناس قياماً فليتبوأ مقعده من النار."¹⁰ و جاء في المفردات "أصل المثلول الانتصاب، يقال مثل الشيء أي انتصب و تصور."¹¹

و من المعاني أيضاً الدلالة على التعذيب و التنكيل و القصاص. كقولهم "مثل به الأعداء" أي نكلوا به؛ و شوهوا جسمه. و من معانيه دلالة الكلمة على ضرب الأمثال، و هو موضوع هذا البحث. و من ذلك قولهم " تمثّل فلان أي ضرب مثلاً". و تمثّل بالشيء ضربه مثلاً و قوله تعالى:

¹ - سورة الفتح- آية 29.
² - أحمد بن محمد الميداني، مجمع الأمثال، تحقيق محي الدين عبد الحميد، ط3، دار الفكر، بيروت، د/ت، ج1، ص6.
³ - سورة الزخرف، آية 59.
⁴ - سورة الزخرف، آية 56.
⁵ - حسنين محمد مخلوف، المرجع السابق، ص493.
⁶ - محمد عيلان، المرجع السابق، ص22.
⁷ - جار الله أبو القاسم محمود بن عمر الزمخشري، أساس البلاغة، دار صادر، بيروت، 1997، ص 282.
⁸ - سورة طه، آية 104.
⁹ - الزمخشري، المرجع نفسه، ص 581.
¹⁰ - ابن منظور، المرجع السابق، 2/ 535.
¹¹ - حسين بن محمد بن الفضل الراغب الأصفهاني، مفردات ألفاظ القرآن، تحقيق عدنان داودي، ط2، دار القلم، دمشق، 1997، ص578.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبَ مَثَلٍ فَاسْتَمِعُوا لَهُ"¹. يقول الزمخشري: "التمثلُ تطلب المماثلة، كالتعهد و التوقع و الضرب و البيان."²

و أما المثل في المعاجم الحديثة فلا تخرج دلالاته في مجملها عما ذكر القدماء. إذ نجد أن مادة "مثل" في المعجم العربي الأساسي لا تخرج معانيها عما أورده الدارسون الأولون مع إضافة مصطلحات جديدة كالتمثيل النباتي و التمثيل النيابي، و تمثيلية بمعنى مسرحية و الممثل و نحو ذلك.³

أما عند الغربيين، فقد تركز الاهتمام في دراسة الأمثال و العبارات الشعبية على البحث في وظيفتها و أهميتها في فهم الظروف النفسية لسلوك المجتمع، بحكم تطور لغاتهم بالاستعمال اليومي. لذلك نجد الدارسين عندهم يهتمون بالجانب الاجتماعي و الأخلاقي للمثل أكثر من اهتمامهم بالجانب اللغوي.

و لو عدنا إلى المعاجم و الموسوعات التي هي مرجع الباحثين فإننا نجد موسوعة انكارتا Encarta تُعرّف المثل كما يلي:

« Proverbe (littérature), affirmation concise, d'usage commun, exprimant des croyances répandues, des vérités empiriques et des conseils populaires. La plupart des proverbes s'enracinent dans le folklore et ont été véhiculés par la tradition orale. »⁴

" المثل (في الأدب): قول موجز، شائع التداول، يعبر عن معتقدات شائعة و حقائق تجريبية، و حكمة شعبية. و تجد أغلب الأمثال جذورا لها في الفولكلور، و قد تم تناقلها مشافهة."^(*)

أما معجم لاروس Larousse الفرنسي فيعرف المثل بأنه:

« Court énoncé exprimant un conseil populaire, une vérité de bon sens ou d'expérience et qui est devenue d'usage commun. »⁵

¹ - سورة الحج، آية 73.

² - الزمخشري، المستقصى في أمثال العرب، دار الكتب العلمية، 1977، ج1، ص8.

³ - المعجم العربي الأساسي، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم. ط/لاروس 1989، ص1116-1117.

⁴ - Collection Microsoft ® Encarta ® 2005. © 1993-2004 Microsoft Corporation.

^(*) - سأتبع كل اقتباس باللغات الأجنبية بترجمته في المتن مباشرة.

⁵ - Isabelle Jeuge-Maynard, *Le Petit Larousse illustré 2007*, Librairie Larousse, Paris, 2006, p. 874.

"كلام موجز يعبر عن حكمة شعبية، و حقيقة بليغة أو تجريبية أصبحت شائعة

التداول".

و يعرف فريديريك زايلر الألماني المثل في كتابه "علم الأمثال الألمانية" الذي نشره عام 1922 ، بأنه " القول الجاري على ألسنة الشعب الذي يتميز بطابع تعليمي و شكل أدبي مكتمل، يسمو على أشكال التعبير المألوفة"¹.

أما في لهجاتنا العامية، فالذي بقي من المعاني التي ذكرت فإنما يدل على القول السائر الذي يرد على ألسنة العوام بما يعني العظة و الاعتبار، و له مورد و مضرب. و من ذلك قول العامة: "بقى في حديث الناس مثول". و تتعدد المصطلحات المقابلة لكلمة "مثل" بمفهومه و استعمالاته عند العامة من "قول" و "أقوال" إلى "كلام الأولين" و "كلام الجدود و ناس بكري"...

1-2-المفهوم الاصطلاحي للمثل الشعبي:

المثل الشعبي شكل من الأشكال الأدبية التعبيرية سواء أكانت فصحي أم عامية و هو حصيلة تجارب إنسانية طويلة؛ يُسقط تجربة سابقة على تجربة حالية ويتميز بسرعة الذبوع و الانتشار يتضمن معنى تجربة أو فكرة سديدة تتم عن حكمة قائله و خبرته بالحياة. يقول عبد المالك مرتاض: " الأمثال الشعبية هو العالم الضخم من التجارب و القيم و الحكم و المعتقدات و التقاليد و العادات، و هو العالم الرحب الخصب معاً"². و يقول حلمي بدير: " المثل الشعبي ينقل حكمة الأجيال في أمر ما و نوعيته، كما أنه يحث على الحفاظ على تلك الأصول من جانب آخر"³. و عن المثل الشعبي و مورده و ذبوعه تقول نبيلة إبراهيم: " إنه كل مثل نطق به فرد في زمان معين، فإذا مس المثل حس المستمعين له، فهو حينئذ ينتشر بينهم، و كأنه عبارة ذات أجنحة"⁴.

و يرى راي ب براون Ray B. Brown الأمريكي، أن الأمثال " جزء لا يتجزأ من حياة الناس، فهي عنصر من ثقافة الشعب على جميع مستويات المجتمع، من أجهلهم إلى أرقاهم

¹ - نبيلة إبراهيم، أشكال التعبير في الأدب الشعبي. ط3، دار نهضة مصر، القاهرة، دبت. ص197.

² - عبد المالك مرتاض، الأمثال الشعبية الجزائرية (دراسة في الأمثال الزراعية و الاقتصادية بالغرب الجزائري)، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1982، ص5.

³ - حلمي بدير، أثر الأدب الشعبي في الأدب الحديث، ط1، دار الوفاء، الإسكندرية، 2003، ص40.

⁴ - نبيلة إبراهيم، المرجع السابق، ص163.

ثقافة أو حصافة... و هي أيضا صوت التاريخ... فالمثل التقليدي -غير الأدبي- أحسن و أقل صقلا، و أكثر ألفة في إشارته إلى الحياة اليومية.¹

و تستعمل كلمة "مثل" مقترنة بمعنى الضرب في اصطلاح الدارسين للدلالة على ثلاثة أنواع من الأقوال التي تُسقط تجربة سابقة على تجربة حالية. و هذه الأنواع هي:

أولاً: المثل الموجز:

يُعرفه صاحب "التجوال في كتب الأمثال" بأنه: "القول السائر الموجز الذي يشتمل على معنى صائب، و تشبّه فيه حال مورده بحال مضربه"². و يدخل فيه الحكم الموجزة كقولنا: "السر أمانة". كما يدخل فيه أيضا الأمثال الشعرية المرصعة بأبيات الحكمة أو أنصافها أو أجزاءها مثل قول الشيخ عبد الرحمان المجدوب: " لا تخمّم لا تدبّر *** لا ترفد الهم ديمة"³. و يدخل في هذا النوع الأمثال التي على صيغة "أفعل من" الدالة على المبالغة في التشبيه مثل "أجود من حاتم" في الأمثال الفصيحة و "صافي كي الدموع" في الأمثال الشعبية.

ثانياً: المثل القياسي:

هو المثل الذي يعتمد السرد الوصفي و القصصي بغرض توضيح فكرة ما أو إثباتها عن طريق التشبيه أو التمثيل القائم على القياس و المقارنة. و يعتمد أحد أمرين: أولهما تصوير نموذج من السلوك الإنساني بقصد التأديب أو التأسّي أو التمثيل و التوضيح. و من أمثله في اللغة الفصحى " كالحمر يشتهي شربها و يكره صداعها"⁴. و في الأمثال الشعبية: " كي لكرومة متآكلة و مذمومة"⁵. أما الثاني فيقوم على تجسيد مبدأ يتعلق بملكوت الله تعالى، و يكثر في القرآن الكريم.

ثالثاً: المثل الخرافي:

¹ - ينظر: راي ب. براون، الفولكلور الأمريكي، مقال ضمن مجموعة أعمال 25 باحثاً مختصاً، ترجمة نظمي لوقا، دار العالم العربي، القاهرة، د/ت، ص ص 305-308.

² - خضر موسى محمد حمود. التجوال في كتب الأمثال، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، 2002، ص15.

³ - نور الدين عبد القادر، القول المأثور من كلام الشيخ عبد الرحمان المجدوب (مخطوط)، المطبعة الثعالبية، الجزائر، د/ت، ص4.

⁴ - الميداني، مجمع الأمثال، 157/2.

⁵ - محمد عيلان، المرجع السابق، ص92.

و يتشكل من كلمات موجزة مرسلة قيلت على لسان الحيوان، و " نسجت على منوال قصة خرافية، بقصد التسلية و الفكاهة أو الحث على مكارم الأخلاق"¹. و فيما يلي بعض الشواهد من الأمثال الشعبية:

- " الذيب قالوا له: علاش مزهار؟ قال لهم: من قوة الرجل"².

- " الذيب يقول: اللي تتلقته، أجريه"³.

1-3- مفهوم العبارة الشعبية:

تتشترك بعض التعابير مع المثل في دقة التركيب و كثافة المعنى و روعة الإيقاع^(*) و قصر الجملة. غير أنها لا تعتبر أمثالا، فهي مما يطلق عليه العبارات الشعبية و الحكم. إن العبارات الشعبية هي تلك الأقوال التي ترتبط بحادثة معينة، و تمثل صياغة لبعض الآراء التي يصدرها الإنسان في شأن من شؤون الحياة، مسجلا بعض الأمور ليتذكرها. و "هي تثري التعبير و توضحه، بسبب ما فيها من بيان عظيم، و هي مشهورة متداولة على العموم"⁴. و قد سماها رودولف زلهاميم "التعبير المثلي" (expression proverbiale)، و قال بأنه: " لا يعرض أخبارا معينة عن طريق حالة بعينها، و لكنه يبرز أحوال الحياة المتكررة و العلاقات الإنسانية في صورة يمكن أن تكون جزءا من جملة"⁵. و قد نجد في هذه العبارات ما يعبر عن مظاهر الاحتجاج أو التسليم أو الدعاء. أما دلالة العبارة الشعبية على الزمن "فتختلف باختلاف ما تعبر عنه؛ فقد تشير إلى زمن هو زمن الحادثة الواحدة، و قد يكون خلاف ذلك، و هو ما يميزها من جهة أخرى عن المثل، الذي لا يتجاوز في تعبيره الزمني حادثته"⁶.

و يبدو أن ظروف حياة المجتمع الواحد و انسجامه في طباعه و أخلاقه و عاداته و تقاليده، جعل تشابه الكثير من التجارب الفردية و العبارات المعبرة عنها من باب المثل، " من باب إطلاق الجزء على الكل، لما لها من مصداقية على مستوى الواقع، و بهذا الاتجاه العام أخذ

¹ - خضر موسى محمد حمود، المرجع السابق نفسه، ص18.

² - محمد عيلان، المرجع السابق، ص223.

³ - الطاهر وطار، اللاز(رواية)، ط3، الشركة الجزائرية للنشر و التوزيع، الجزائر، 1981، ص195.

^(*) - يعرفه محمد عناني كما يلي: " ونعني به تكرار الوحدات الصوتية في الشعر أو البنائية في النثر، فالأول يسمى موسيقى الشعر... والثاني يسمى فن البناء. فقد تتكرر صيغة معينة لبناء الجملة في النص، بحيث يكون على المترجم حتما أن يحاكيها في الترجمة." (محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق، مرجع سابق، ص74).

⁴ - رودولف زلهاميم، الأمثال العربية القديمة، ترجمة رمضان عبد التواب، ط2، مؤسسة الرسالة، القاهرة، 1984، ص30.

⁵ - رودولف زلهاميم، المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

⁶ - محمد عيلان، المرجع السابق، ص39.

بعض الدارسين في عد كل الأقوال القصيرة ذات الصياغة اللغوية المحكمة مثلاً، سواء ارتبطت هذه الأقوال بحادثة أم لم ترتبط".¹

1-4- الخصائص المميزة للأمثال و العبارات الشعبية عن سائر الكلام:

المثل و العبارة الشعبية من الأشكال الأدبية التي لها عناصرها المميزة و سماتها المحددة؛ تقوم على إسقاط تجربة سابقة على تجربة حالية. و هي ليست وقفاً على طبقة معينة من الناس بل ما تراضته العامة و الخاصة و اصطلحت عليه. يقول رشدي صالح: "الأمثال بنود في دستور غير مكتوب، تعبر عن تجارب العامة، و تصور مواقفهم من مشكلات الحياة، فلا نجد وجهاً من وجوهها إلا و أطلق فيه العامة عشرات الأمثال و الأقوال"². و هو يشير بكلمة "الأقوال" إلى العبارات الشعبية. و نظراً لخاصية التداول المميزة لها، فهي تميل لأن تصبح ذات أشكال قارة يتواضع عليها الناس فتغدو تراثاً يحفظ كما جاء دون تغيير.

و تتميز الأمثال و العبارات الشعبية عن سائر أضرب القول بالميزات التالية:

أ- صيغتها لا تُغيّر:

اتفق الدارسون على قواعد حول الأمثال و العبارات الشعبية من ضمنها أنها تلزم حالة واحدة، هي الحالة التي جرت عليها أولاً، مهما اختلفت الأحوال التي تضرب فيها بعد ذلك. فيحافظ المثل -وكذلك العبارة الشعبية- عند ضربه على أصله الأول فيذكر دون تغيير في لفظه. قال السيوطي: "الأمثال لا تُغير بل تجري كما جاءت"³.

و ينقل السيوطي قول التبريزي في تهذيبه: "تقول الصيف ضيعة اللبن مكسورة التاء إذا خوطب بها المذكر و المؤنث و الاثنان و الجمع؛ لأن أصل المثل خوطبت به امرأة. و كذلك قولهم أطري فإنك ناعلة، يضرب للمؤنث و المذكر و الاثنان و الجمع على لفظ التانيث"⁴.

و قال ابن منظور في اللسان: "و قال ابن جني في تأدية الأمثال على ما وضعت عليه:

يؤدي ذلك في كل موضع على صورته التي أنشئ عليها"⁵.

¹ - محمد عيلان، المرجع نفسه، ص 40.

² - رشدي صالح، الفنون الشعبية، دار القلم، القاهرة، 1961، ص 36-37.

³ - جلال الدين عبد الرحمان السيوطي، المزهرة في علوم اللغة و أنواعها، تحقيق محمد جاد المولى و محمد أبي الفضل إبراهيم و محمد البجاري، دار التراث، القاهرة، د/ت، 486/1.

⁴ - السيوطي. المرجع نفسه، الصفحة نفسها.

⁵ - ابن منظور، تهذيب اللسان، (مادة نشأ).

هذا و تختص الأمثال و العبارات الشعبية الجزائرية ببعض التغير الذي يطرأ على لفظها تبعاً للهجة الناحية التي تستعمل فيها. فنجد بعض الأمثال يتباين لفظها بتغير بعض الحروف مثل "كي تجي تجيبها شعرة"¹ و "كي تجي تجي بيها شعرة"²، كما ورد في رواية اللاز. كما قد يحدث أن تتغير في المثل كلمات بكاملها مثل "كي يموت الفار يخلي وليده فالغار" و "كي يغيب النجار يخلي ولده فالدار".

ب- خروجها عن القياس:

تخرج الأمثال و العبارات الشعبية أحياناً عن القواعد النحوية و الصرفية التي تحكم اللغة العامية³؛ و هي بذلك توافق الأمثال العربية الفصيحة في هذه الميزة؛ إذ يجوز فيها ما لا يجوز في غيرها من النثر. و يرجع هذا الخروج عن القياس لدافع جعلها أخف على السمع و أكثر سلاسة على اللسان و أوقع في النفس و أيسر للحفظ. كما يرجع شذوذها عن القياس إلى أنها تصدر أحياناً عن فئات من الناس لا تهتم لسلامة اللغة – و إن كانت عامية. يقول محمد عيلان: "و لا يعني هذا أننا نحفظ المثل الشعبي و لا نجعله يساير التطور أو بمعنى آخر لا يخضع للتحريف و التبديل"⁴. و يقول السيوطي في المزهري: "إنه يجوز فيها من الحذف و الضرورات ما لا يجوز في سائر الكلام."⁵ و ذكر صاحب "التجوال في كتب الأمثال قول ابن جني: "الأمثال تجري مجرى المنظوم في تحمله للضرورة"⁶.

ت- تعدد الروايات:

تتعدد روايات الأمثال و العبارات الشعبية، و يصعب ضبط رواية موحدة للكثير منها. و يرجع ذلك إلى جملة من الأسباب. فقد يرجع تعدد الروايات إلى تناقل الأمثال مشافهة دون كتابة أو توثيق. و يرجع أيضاً لكثرة تداولها و انتقالها من مكان إلى آخر و كذلك اختلاف اللهجات من ناحية إلى أخرى. كما يعود تعدد روايات الأمثال و العبارات الشعبية إلى عدم اهتمام الناس بمعرفة قائلها و إلى تعدد منابعها من البدو إلى الحضر و كذلك انحدارها من طبقات اجتماعية متباينة. يقول

¹ - الطاهر وطار، المرجع السابق، ص 30.

² - الطاهر وطار، المرجع نفسه، ص 117.

³ - يُنظر "الخصائص التركيبية للأمثال و العبارات الشعبية" في العنصر الموالي من هذا المبحث نفسه.

⁴ - محمد عيلان، المرجع السابق، ص 217.

⁵ - السيوطي، المزهري، 487/1.

⁶ - خضر موسى محمد حمود، المرجع السابق، ص 22.

محمد عيلان: " لا يمكننا إنكار عوامل التطور التي تعترى المثل حين تداوله و انتقاله من بيئة إلى أخرى"¹. و الشواهد التالية توضح جانباً من هذا التغيير:

1- "تَبَّعَ الطَّرِيقَ وَ لَو دَارَتْ وَ اخْطَيْكَ مِنْ بِنْتِ عَمِّكَ وَ لَو بَارَتْ"²؛ حسب المتداول في منطقة وادي سوف.

1-أ- "تَبَّعَ الطَّرِيقَ وَ لَو دَارَتْ وَ ادَّى بِنْتِ عَمِّكَ وَ لَو بَارَتْ"³؛ حسب المتداول في ناحية قسنطينة².

2- "مَتَّكَلَةٌ وَ مَذْمُومَةٌ كِي لَكْرُومَةٌ".

2-أ- "بَنِينٌ وَ مَذْمُومٌ كِي لَحْمِ الرَّقَبَةِ".

ث- الإيجاز:

الإيجاز أبرز صفات الأمثال و العبارات الشعبية و أخص خصائصها. فباستعمال كلمات قليلة يؤدي المثل و العبارة الشعبية معاني جزلة و ينطويان على الكثير من التفاصيل. يقول جوزف نعوم حجار في مقدمة "المنجد في الأمثال الحكم و الفرائد اللغوية":

" إن هذا الفن من الفنون الأدبية يزخر بالاستعارات و التعابير المجازية عن الحقائق الخلقية فتدعمها بذكر الأقوال الماثورة و الأشعار المشهورة... هذا فيما يتعلق بالمعنى، أما المبنى فميزته الإيجاز و الإقتضاب و التفنن بأساليب الطباق و الإيقاع المسجّع ... سواء كان ذا صيغة فصحى أو لهجية"³.

و من الأمثال الموجزة: "عيش تسمع، عيش تشوف". إذ بعبارة موجزة يؤدي هذا المثل معاني عميقة منها أن من يطول عمره فسيرى العجب من أحوال الدنيا و تقلبات الدهر و البشر.

ج- إصابة المعنى:

تنتم الأمثال و العبارات الشعبية بالصدق و الواقعية – ما عدا الأمثال الخرافية فهي صادقة في التعبير عن واقع الناس و أحوالهم دون أن تكون واقعية. إن نشأة الأمثال و العبارات الشعبية نتيجة لتأمل الحياة و أحداثها، و تمخضها عن خبرات و معارف صحيحة، كل ذلك يجعل معناها صائبا مفيدا أيما إفادة فيما تعبر عنه. يقول إبراهيم بن سيار النظام (ت231هـ): " يجتمع في المثل أربع لا تجتمع في غيره: إيجاز اللفظ و إصابة المعنى و حسن التشبيه و جودة الكناية؛ فهو نهاية البلاغة"⁴.

¹- محمد عيلان، المرجع السابق، ص 217.

²- يُنظر: سعيدة فريوة، الأدب الشعبي في مدينة قسنطينة، رسالة ماجستير مخطوط، جامعة قسنطينة، 2006، ص254.

³- جوزف نعوم حجار، المنجد في الأمثال و الحكم و الفرائد اللغوية، عربي-فرنسي / فرنسي – عربي، دار المشرق، بيروت، لبنان، 1983، المقدمة.

⁴- الميداني، مجمع الأمثال، ج2، ص6.

ح- حسن التشبيه(*):

أساس المثل التشبيهي بمختلف صورته؛ ففي كل هذه الصور يتضمن المثل تشبيه مضر به بمورده. يقول الحسن اليوسي: "المثل هو قول يرد أولاً لسبب خاص، ثم يتعداه إلى أشباهه فيستعمل فيها شائعا ذائعا، على وجه تشبيهها بالمورد الأول."¹

خ- جودة الكناية:

يُعدُّ أسلوب ضرب الأمثال من أساليب الكناية و التعريض. يقول ابن منظور: " و الكناية أن تتكلم بشيء و تريد غيره، و كنى عن الأمر بغيره، يكنى كناية، يعني إذا تكلم بغيره مما يستدل به عليه"².

د- الذبوع و السيورة:

يتميز المثل و العبارة الشعبية التي تنطوي على حكمة بكثرة تداولها و دورانها على الألسنة. و يمكن الاعتماد على الأمثال و العبارات الشعبية لكشف الكثير من الجوانب الفنية و الثقافية و الاجتماعية للشعب الجزائري منذ القديم؛ و هذا نظراً لذبوعها و سيورتها على الألسنة، مما يجعلها تبلغ الأقصى.

ر- الطابع الشعبي:

تسمح لنا صيغ الأمثال و العبارات الشعبية بأن نقف على أسلوبها الذي "يعبر عن فلسفة شعبية بسيطة نابعة من الحياة اليومية الجارية، و لذا فهي تدرك بسهولة لأنها في دائرة التجربة الشعبية المصوغة بأسلوب شعبي وضع"³. فالأمثال و العبارات الشعبية إنما تمثل صورة صادقة لبساطة الحياة اليومية و بساطة التعبير عنها بعفوية.

5-1- الخصائص التركيبية للأمثال و العبارات الشعبية:

لكي تحقق اللغة وظيفتها الإبداعية فهي تلتزم في نظامها قواعد و أصولاً لترتيب الكلام بحسب الموضوع، و بمقدار من الجمل المكونة من كلمات، و وضع هذه الجمل في سياقات مختلفة كالنفي و الإثبات و الإخبار و الطلب و غير ذلك مما تواضع عليه كل قوم بهدف التواصل و البيان و إبلاغ معان مرتبة وفق الأحداث و موضوع الكلام.

(*)- حسن التشبيه و جودة الكناية خصائص تبرز في المثل أكثر منها في العبارة الشعبية.

¹- الحسن اليوسي، زهر الأكم في الأمثال و الحكم، تحقيق محمد حجي و محمد الأخضر، ط1، دار الثقافة، المغرب، 1981، ج1، ص54.

²- ذكره خضر موسى محمد حمود، المرجع السابق نفسه، ص24.

³- رابع لعوبي، أنواع النثر الشعبي، منشورات جامعة عنابة، دت، ص72.

و لا تتعد عن هذا الأمثال و العبارات الشعبية. إذ إنها جمل تؤدي أغراضاً معينة و تخضع لنظام اللغة السائد المتعارف عليه تواضعاً، متوارث له أصوله التي ترجع إلى لغة مشتركة تحكم المنطوق الشعبي.

و لتحديد الخصائص التركيبية للأمثال و العبارات الشعبية سأقابل بناءها ببناء الجملة العربية التي تحكمها قواعد بناء قارة متعارف عليها منذ القديم.

1-5-1- تعريف الجملة:

تُعرّف الجملة عند الدارسين بأنها "أقل قدر من الكلام يفيد السامع معنى مستقلاً، سواء تركب هذا القدر من كلمة واحدة أو أكثر"¹. و معنى هذا أن الجملة نظام معين تتسق أجزاؤه لتعبر عن معنى من المعاني الحسية و غير الحسية مما يرتبط بحياة الإنسان اليومية في مختلف المجالات؛ قد تطول فتتركب من عناصر كثيرة، و قد تقصر فتتصرّف في كلمتين.

سأحاول فيما يلي أن أعرف الأجزاء المكونة للجملة في الأمثال و العبارات الشعبية، لأرى مدى تطابق هذه الأجزاء مع أجزاء الجملة العربية الفصيحة. و لأجل ذلك سأحصي الظواهر التي تبرز بوضوح في كلمات الأمثال و العبارات الشعبية. و مما يميزها حذف بعض الحروف من أوائل الكلمات أو بعضها لتيسير إلقاء الخطاب و من جرّاء سرعة إلقائه التي تجعل أول أصوات الكلمة ساكنة في الكثير من الحالات. كل ذلك يعطي حرية لتصريف الكلام دون الالتزام بقيود الإعراب.

1-5-2- بناء جملة الأمثال و العبارات الشعبية:

تتكون الجملة في النحو العربي من كلمتين فأكثر بحيث تشكل الحدث و القائم به، أو المسند و المسند إليه، و سواء أكان بعد ذلك الفعل و الفاعل أو المبتدأ و الخبر أو الفعل و نائب الفاعل أو المبتدأ و الخبر أو المبتدأ و الفاعل السّادّ مسد الخبر مثل: أقدم عمرو؟ أو اسم الفعل و فاعله أو الظرف أو الفعل الناسخ و ما دخل عليه.

و عليه نجد أنه لا بد للجملة أن تتكون من مسند و مسند إليه ظاهراً أو مقدرًا بشرط أن تؤدي معنى مستقلاً يفهمه السامع. و من ثمّ يمكننا أن نعرض لبناء الجملة المثلية من خلال ظاهرة الإسناد لبيان الصلة القوية للبناء الكلامي في الأمثال و العبارات الشعبية بالبناء الكلامي العربي الفصيح و من ثمّ تبيان شرعية ترجمتها بالاعتماد على القواعد التي تحكم الكلام العربي الفصيح،

¹ - إبراهيم أنيس، أسرار اللغة، ط3، المكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، د/ت، ص 119.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية----- رواية "اللاز" نموذجاً
مع مراعاة بعض الاستثناءات التي تميزها عن اللغة الفصحى. و حجتنا في ذلك ما يقوله محمد بن
شذب:

« La langue proverbiale se rapproche assez de la langue littéraire,
et il arrive souvent d'entendre un illettré dire un proverbe dans le
plus pur arabe. Quelquefois les désinences grammaticales seules
sont omises. »¹

" تُشبه لغة الأمثال الشعبية اللغة الفصحى في الكثير من الأمور. و كثيرا ما نسمع أمياً
ينطق بمثل ما بعربية سليمة، لا يحذف منها أحيانا إلا العلامات الإعرابية."
و ما يلاحظ في هذا الباب هو أن اللهجة لا تراعي الإعراب في نطق الكلام، و لا تتورع في حذف
ما تراه ثقيلًا على اللسان.

1-2-5-1- بناء الجملة:

سأطرق إلى بناء الجملة من خلال مواقع المسند و المسند إليه و تبادلهما المواقع في
البناء الواحد؛ مقتصرًا على نماذج فقط دون مراعاة الإعراب.

أ - المسند:

قد يرد المسند في الأمثال و العبارات الشعبية اسم فاعل أو تركيباً إسنادياً و غير إسنادي
مثل²:

1- المسند اسم:- الدنيا جناس فيها الفضة و النحاس.

- الدابة جيفة و مصورها حلال.

و قد ورد في الرواية موضوع الدراسة المثل: الشامي شامي و البغدادي بغدادي.³

2- المسند فعل أو اسم مشتق:

أ - الفعل الماضي: - الماء جرى يا رجال.

- الشيب طاح و غيم، و الظهر مال، و لا حال يدوم.

¹ - Mohammed Ben Cheneb, *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*, Maisonneuve et Larose, Paris, 2003, Introduction, p. II.

² - للاستزادة يُنظر: محمد عيلان، المرجع السابق نفسه، ص ص 268-271.

³ - الطاهر وطار، المرجع السابق، ص 46.

ب - الفعل المضارع: - الزین يروح وبيقاو خطوطه.

- الرجال تأكل فالفوت و تسنى فالموت.

و جاء في الرواية: - الموت ينجي.¹

ت- فعل الأمر: - زيّن الخنفوسة تولي عروسة.

- دير الراي و ما تخدمش.

و جاء في الرواية: - أعطها بالدين و ما تلوحهاش في الطين.²

- عضّ الموس قبل ما يعضّك.³

ث- اسم الفاعل: - الداب ركب مولاة.

- الدربالة خانقاته و المحنة فالقاته.

ج- اسم المفعول: - الراجل محجوب و المرأة تنوب.

و في رواية اللاز: - واحد محروم و الآخر كافر بنعمة الله.⁴

3 - المسند تركيب غير إسنادي:

- عيشة خير من عياش.

- الغابة بوذنيها.

و ورد في الرواية: - كل واحد في حاله.⁵

- ما يبقى في الواد غير حجاره.⁶

4 - المسند تركيب إسنادي:

- زواج ليلة، تدبيره عام.

- لعري يعلم لخياطة و الجوع يعلم السقطة.

و ورد في الرواية: - النخالة تجلب الكلاب.⁷

ب- المسند إليه:

أما المسند إليه أو المخبر عنه فهو المبتدأ في الكلام: الاسم في الجملة الاسمية، و الفاعل

في الجملة الفعلية.

¹ - المرجع نفسه، ص 276.

² - المرجع نفسه، ص 20.

³ - المرجع نفسه، ص 155.

⁴ - المرجع نفسه، ص 29.

⁵ - المرجع نفسه، ص 45.

⁶ - المرجع نفسه، ص 10.

⁷ - المرجع نفسه، ص 83.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

و نلاحظ فيما يلي أن موقعه و وظيفته قد جاء موافقين لما في اللغة العربية الفصحى.

1- المسند إليه اسم أو ما ينوب عنه من الضمائر:

- فلان يفهمها و هي طائيرة.

- هي في السوق و الناس جابت أخبارها.

و قد ورد في الرواية موضوع الدراسة المثل: - الخوف يعلم الجري.¹

2 - المسند إليه فاعل:

- غاب القطّ العَبّ يا فار.

- الغراب جا يتمشى مشية الحجلة نسي مشيته.

و ورد في الرواية: - عندما يكتمل القمر يبدأ في النقصان.²

3 - المسند إليه اسم "كان":

- عام كان الذيب يسرح مع الخرفان.

- كي كان المبارك حيّ، هز الخير و ادي.

و جاء في الرواية: - لو كان يحرث ما يبيعوه.³ (اسم "كان" ضمير مستتر).

4 - المسند إليه نائب الفاعل:

- خدع حمدان بالأمان و اداوه لكايان.

خاتمة:

تخضع جمل الأمثال و العبارات الشعبية تركيبياً في عمومها لقواعد بناء الجملة

العربية الفصحى؛ إذ إن لهجتنا العامية الجزائرية هي إحدى لهجات العربية الفصحى. و ذلك ما

يجب مراعاته عند ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية.

كما تخضع مواقع المسند و المسند إليه في جملة المثل و العبارة الشعبية لظواهر التقديم

و التأخير و الحذف و التقدير و هي بذلك لا تختلف عنها في الجملة الفصيحة. غير أن ما يميز

تراكيب الأمثال و العبارات الشعبية عن الكلام العربي الفصحى هو أنها لا تراعي الإعراب

و حركاته، كما أنها تميل إلى حذف ما تراه العامة ثقيلًا على اللسان و جعل أول حروف الكلمة

ساكنًا.

¹ - المرجع نفسه، ص 197.

² - المرجع نفسه، ص 93.

³ - المرجع نفسه، ص 20.

المبحث الثاني: الخصائص الخطابية للأمثال و العبارات الشعبية.

مقدمة:

ترمي دراسة الخصائص الخطابية للأمثال و العبارات الشعبية إلى معرفة أساليب الخطاب في جملة المثل و العبارة الشعبية، من خبر و إنشاء و أنواعهما. و سأدرُس ذلك من خلال أسلوبَي النفي و الاستفهام، و هما الأسلوبان الذي قد يدخلان على كل من الخبر و الإنشاء. كما

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

سأحاول أن أبرز هذه الخصائص من خلال العناصر البلاغية -اللفظية و المعنوية- للأمثال و العبارات الشعبية، و أثرها في المعنى و بالتالي في الفهم و الترجمة. و في مقام ثالث، سأحاول أن أبين أهمية التراكيب الإسنادية و ما يطرأ على مواقع المسند و المسند إليه من تقديم و تأخير حسب الأغراض البلاغية المتوخاة.

2 - 1 - أساليب الخطاب في جملة المثل و العبارة الشعبية.

يقسم البلاغيون الخطاب إلى خبر و إنشاء. فالخطاب الذي له وجود قبل النطق به هو خبر، و إن لم يكن كذلك فهو إنشاء. و يجعلون للخبر غرضين أصليين: إفادة المخاطب الحكم الذي تضمنته الجملة، و ذلك إن كان المخاطب جاهلاً بالحكم، و يسمى **فائدة الحكم**، مثل "الفراهيدي أول من جعل للشعر العربي بحورا" إذا ألقى لمن يجهل ذلك؛ أو إفادة المخاطب أن المتكلم عالم بالحكم، و يسمى **لازماً للفائدة** مثل "اشتريت اليوم كتاباً"، تقوله لمن يعلم ذلك لتعرفه أنك عارف به أيضاً. و يقسمون الإنشاء إلى إنشاء طلبي يستدعي مطلوباً غير حاصل وقت الطلب، و غير طلبي و هو ما لا يستدعي مطلوباً. و أنواع الإنشاء الطلبي هي التمني و الاستفهام و الأمر و النهي و النداء¹. و أما أنواع الإنشاء غير الطلبي فهي أساليب المدح و الذم و أساليب القسم و صيغ التعجب و أساليب الرجاء.

بناء على هذه التقسيمات، أين يمكننا إدراج الأمثال و العبارات الشعبية؟ أهي خبر أم

إنشاء؟

يقول محمد عيلان: "فالواقع أن أكثر الأمثال و الأقوال يجري مجرى الخبر لأنها تجارب لها وقوع في الخارج؛ بمعنى أن تجاربها حدثت و تعاد روايتها على سبيل النصح و التوجيه... و إذا نظرنا إلى هذه الأمثال و الأقوال من وجهة نظر بلاغية فإنها تتحمل أحد أمرين: الأول أنها إخبار عن مجالات مشابهة لما فيه متلقي الخبر... فتكون خبراً. و الثاني أنها كلام إنشائي باعتبار التذكير"². و من ثمة يمكننا أن نعتبر الأمثال و العبارات الشعبية أسلوباً إنشائياً إذا كانت تحذيراً أو حثاً على القيام بفعل أو تركه. و إن كانت إشعاراً و إعلاماً و تذكيراً فهي أسلوب خبري.

¹ - بكرى أمين، البلاغة العربية في ثوبها الجديد، ط1، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، 1979، ص77.

² - محمد عيلان، المرجع السابق، ص294.

2-1-1-أسلوبا النفي و الاستفهام:

جرى في عرف البلاغيين اعتبار الخطاب الخبري و الإنشائي تركيباً إنشادياً، لا يخلو من ركنين أساسيين هما المسند و المسند إليه، ثم الرابطة بينهما في حالات تبادلها للمواقع أو غياب أحدهما أو تكراره. ولا يخلو هذا الإسناد من أن يكون مثبتاً أو منفيّاً أو استفهامياً. و أستعرضُ في هذا المقام أسلوب النفي و الاستفهام لتحديد أساليب الخطاب المستعملة في جملة المثل و العبارة الشعبية.

أولاً: أسلوب النفي:

أ – "ما": أداة النفي الأكثر استعمالاً في الأمثال و العبارات الشعبية. و هي تؤدي وظائف عديدة تحل فيها محل أدوات أخرى. فقد تأتي بمعنى:

أ – 1- "لا" الناهية^(*): - ما تديرها يا يدي ما تخاف يا قلبي.

و جاء في رواية "اللاز": - أعطها بالدين و ما تلوحهاش في الطين.¹

أ – 2- "لا" النافية: - الحرّ حرّ و الخدمة ما تضر.

و جاء في رواية "اللاز": - ما يبقى في الواد غير حجاره.²

أ – 3- ليس: - ما عندي ما نقول لك. (أي ليس عندي ما أقوله لك).

و جاء في رواية "اللاز": - ما كان ما يعطل في صلاة الفاهمين.³ (أي ليس هناك ما يعطل...)

أ – 4- لن: الشايب ما يتربى و الجبال ما تتعبى.

و قد تتركب مع "ما" لفظة "شيء" فتكون متصلة بها أو منفصلة عنها؛ يفصلها فعل

أو ظرف أو جار و مجرور أو ضمير كما يلي:⁴

أ-5- ماشي: ماشي كل من جاء من الظهره خو الزهرة.

أ-6- الفاصل فعل الكينونة: ماكانش من خلقو ربي بلا عروق.

أ-7- الفاصل فعل لازم أو متعد: البعير ما يشوفش حدبته، و يشوف حدبة خوه.

أ-8-الفاصل ظرف: اللي ما عندوش فلوس كلامه مسّوس.

^(*) -النهى طلبُ ترك الفعل و هو أسلوب إنشائي يختلف عن أسلوب النفي الذي قد يدخل على الخير و على الإنشاء. و إنما أوردنا "لا" الناهية في هذا المقام لتميزها.

¹ - الطاهر وطار، اللاز، ص 20.

² - المرجع نفسه، ص 10.

³ - المرجع نفسه، ص 208.

⁴ - للاستزادة ينظر: محمد عيلان، المرجع السابق نفسه، ص 297-298.

أ-9- الفاصل جار و مجرور: ما فيهبش من خلقه ربي من نهاره فاهم.

أ-10- الفاصل ضمير: اللي ماهوش ليك يعيبك.

ب - "لا": تدخل على الجملة الاسمية فتنتفي وجود الاسم الذي بعدها و تعمل عمل "ليس"، مثل:

- لا أمان في دار الأمان.¹

- خسارة واحد و لا خسارة الآلاف.²

و تدخل على الجملة فتخلص الأسلوب إلى تأكيد نفي الحدث، كما في المثل:

إذا شفت لا تخبر و إذا سالوك قول: لا لا.³

و قد يضاف إلى تكرار اللام فعل منفي يؤكد النفي الحاصل. و الغالب أن هذا النوع من النفي يكون

جواباً لاستفهام. مثل قولك: "لا لا ما عنديش" جواباً لمن قال: "هل عندك شيء؟".

ت- "والو": و يؤتى بها للرد بالنفي على سؤال ما بالنفي المطلق.

- "والو دينار" جواباً لمن سأل: "هل عندك مال؟"

و قد ترد مع "ما" النافية التي تنصدر جملة النفي، مثل: "ما عندي والو".

ثانياً: أسلوب الاستفهام:

هو طلب العلم بشيء أو موقف تجهل حقيقته لدى المتكلم أو شيء لم تتضح صورته في

ذهنه. و عرفه السيوطي في "الأشباه و النظائر" بقوله: "طلب المتكلم من مخاطبه أن يحصل في

ذهنه ما لم يكن حاصلًا عليه مما سأله عنه".⁴

لم يبق من أدوات الاستفهام العربية الفصحى في اللهجة الجزائرية، حسب الدراسات

المختصة التي اعتمدها⁵ في هذا البحث ، سوى "من" (و ما يحل محلها) و الظرفان "أين"

و "كيف"، و ما هو على أصله الحرفي "هل".

و تشيع في اللهجة الجزائرية، و بالتالي في الأمثال و العبارات الشعبية، الأدوات التالية⁶:

أ- من: مثل قولهم:

- من هو اللي لاتي بيك يا الرّعدة نهار العيد؟

¹ - الطاهر وطار، المرجع السابق، ص 32.

² - المرجع نفسه، ص39.

³ - Mohammed Ben Cheneb, *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb, Quelques adages algériens*, Maisonneuve et Larose, Paris, 2003, p. 60.

⁴ - جلال الدين عبد الرحمان السيوطي. الأشباه و النظائر في النحو، دار الكتب العلمية، بيروت، 1984، ج4، ص70.

⁵ - عيلان، محمد، المرجع المذكور سابقاً. و خدوسي، رابع، موسوعة الأمثال الشعبية الجزائرية، دار الحضارة، الجزائر، 1997. و مرتاض، عبد المالك، الأمثال الشعبية الجزائرية: دراسة في الأمثال الزراعية و الاقتصادية بالغرب الجزائري، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1982.

⁶ - ينظر محمد عيلان، المرجع السابق، ص 300 و ما بعدها.

ب- واش: و تحل محل "ماذا" الاستفهامية مثل:

- يا لمزوق من براء، واش حالك من الداخل؟

ت- باش (باه): و معناها "بأي شيء"، مثل:

- اللي عينه و حواجبه ملاح، باه فاتوه لملاح؟

ث - كاش (كاش): و تتكون في أصلها من الهمزة و فعل الكينونة، و تحل محل "هل". و الأصل "أكائن؟" مثل:

- كاش نار بلا دخان؟.

ج - شكون: و تحل محل "من" الاستفهامية. كما في قولهم:

- قالوا للبعغل شكون باباك؟ قال لهم خالي الحصان.

ح- علاش: مركبة من حرف الجر "على" و كلمة "شيء"، بمعنى "على أي شيء"، أو "لماذا". و قد تكون "علاه" حسب خصوصيات كل ناحية. و مثال ذلك:

- قالوا للأعمى علاش تحوس؟ قال لهم على الضوء.

خ - كيفاش (كيفاه): بمعنى "كيف":

- يا متلهي بهم الناس، و همك كيفاش تدير له؟

د- فاش (فاه): مركبة من "في" و "شيء" بمعنى "في أي شيء؟"، فيم؟". و مثال ذلك:

- كي يجي السخط، فاش تدير زرعك؟

ذ - قداش (قداه): و هي ترادف "قدر أي شيء". مثل قولهم:

- أنا نشكي له بالعقر وهو يقول لي قداش أولادك؟

ر - مناش أو منين: مكونة من "من" و "أي شيء" أو "من" و "أين".

-العجوز مديها الواد و هي تقول: البرودة منين جاية؟

ز - وقتاش: و أصلها "وقت أي شيء؟"، و يُسأل بها عن الزمن. مثل:

- طلب زوج من زوجته أن تنسج له برنوسا فقالت له:

السبت سبوت و الحد منبوت و الخميس و الجمعة عند يما. وقتاش نجيك؟

س - وين: بمعنى "أين".

- وين كنتوا يا خرفان كي كنا احنا جزارة؟

ش - هل: و ترد في صيغة الاستفهام التقديري.

يا هل ترى تروح و لا تقعد؟

2 - 2 - الخصائص البلاغية للأمثال و العبارات الشعبية:

يرتبط المثل و العبارة الشعبية بمتلقيه بعلاقة من نوع ما، تمثل عادة تراثا و مخزونا ثقافيا يلتقي مع صيغة المثل. بل يكون المثل محركا له و كاشفا عنه. و لهذا نجد لغة الأمثال و العبارات الشعبية منتقاة بعناية شديدة رغم "عاميتها".

و يحمل المثل مدلولات اجتماعية و اقتصادية و عقائدية تجعله حصيلة تجربة تصنعها كل هذه المؤثرات داخل بيئة معينة. و قد جرى أول مورده على لسان واحد من الناس هو جزء من هذه البيئة.

فالمثل إذن يستقي بلاغته من مصدرين هما التجربة و التعبير. يقول حلمي بدير: "فالتجربة تحتوي على مضمون بليغ و التعبير يتولى صياغته في أسلوب بليغ: و بلاغة الأسلوب في المثل الشعبي تنبع أساسا من الإيجاز بحيث تبدو الكلمات منتقاة بعناية شديدة، تدل دلالة مباشرة على المعنى، بل المغزى".¹

و عن بلاغة المثل الشعبي، يقول محمد بن شنب:

« A l'aide d'un proverbe, on fait taire un bavard, on ravive un conversation, on concilie les cœurs, on évite les longs discours, on admoneste un égaré, on réfute un argument, on répare une erreur, on répond à une invitation ».²

" بفضل مثل من الأمثال، يمكن أن نخرس ثرثارا و نثري حديثا و نصلح ذات البين

و نقتصد في الخطاب و نؤنب ضالا و نفحم حجة و نصح خطأ و نجيب دعوة."

تقوم بلاغة المثل و العبارة الشعبية على عنصرين أساسيين هما البلاغة المعنوية و البلاغة اللفظية. فأما البلاغة المعنوية فتتجلى في أمور أربعة: التشبيه والاستعارة والكناية ثم الإيجاز.

أ - أسلوب التشبيه:

¹ - حلمي بدير، أثر الأدب الشعبي في الأدب الحديث، ط1، دار الوفاء، الإسكندرية، 2003، ص38.

² - Mohammed Ben Cheneb, Op. Cit., Introduction, p. I.

يكثر في الأمثال و العبارات الشعبية الجزائرية لون من ألوان التشبيه قلما نجده في الأساليب الفصحى، "و هو تشبيهه عن طريق عطف جملة على جملة"¹. و إن كان قد ورد في القرآن الكريم. يقول تعالى: "مَا جَعَلَ اللَّهُ لِرَجُلٍ مِنْ قَلْبَيْنِ فِي جَوْفِهِ وَ مَا جَعَلَ أَرْوَاجَكُمْ اللَّائِي تَظَاهَرُونَ مِنْهُنَّ أُمَّهَاتِكُمْ"².

و من ذلك قول العامة:

النار تخلف الرماد والمرأة تخلف الأولاد.

فتقدير أسلوب العطف هنا أنه "كما أن النار تُخلف الرماد فكذلك المرأة تُخلف الأولاد". إذ هناك مماثلة و مشابهة بين المرأة و النار في نتائج كل منهما.

ب – أسلوب الاستعارة:

ضربُ المثل في حد ذاته استعارة أي أننا نستعير تعابير موجزة لموقف معين هو مورد المثل لتقريب معنى مستجد و توضيحه عند ضرب المثل لأن هناك تشابه بين مورد المثل و مضربه. فقولهم: "صغار و محايهم كبار". عندما تقوله للشيء الذي يبدو أمره هينا و لكنه في حقيقة أمره من الأشياء التي يحسب لها حسابها. فاستعمال المثل هنا من الاستعارة التي فيها يتناسى المشبه به و هو الموضوع الأصلي، ليصبح المثل معبرا عن الموضوع الجديد، مع قرينة تربط المورد بالمضرب، وتمنع من إرادة المعنى الأصلي.

يقول محمد عيلان: "المثل "كي تجي تجي من شعرة و كي تروح تقطع السلاسل" يقال لمن فقد شيئا ثمينا ينس منه ثم يفاجأ به يعود إليه. فهنا استعارة لموقف معين يفترض أنه حدث و حفظت حادثته عن طريق هذه الألفاظ التي تلخصه و توجز حوادثه، لتوضيح معنى جديد يشبهه من حيث الحدث لا من حيث النوعية و الزمن"³.

و هناك الكثير من الأمثال و العبارات الشعبية التي تتضمن استعارة، بغض النظر عن الموقف الذي يستعمل فيه المثل منها. يقول جوزف نعوم حجار: "إن هذا الفن من الفنون الأدبية يزخر بالاستعارات و التعابير المجازية عن الحقائق الخلقية فتدعمها بذكر الأقوال المأثورة و الأشعار المشهورة"⁴. و مثال ذلك المثل التالي الذي ذكره الطاهر وطار في رواية "اللاز":

¹- محمد عيلان، المرجع السابق، ص 281.

²- الأحزاب: الآية 3.

³- محمد عيلان، المرجع السابق، ص 383.

⁴- جوزف نعوم حجار، المرجع السابق، المقدمة.

"أعطيها بالدين و ما تلوحهاش في الطين"¹. إذ هناك استعارة في "ما تلوحهاش في الطين"، لأن ما يقع في الطين يعلق، و مثله يعلق صاحب الرهن بدينه.

ت – أسلوب الكناية:

تستعمل الكناية في الأمثال و العبارات الشعبية فتجعلها تحمل معنيين: معنى قريب حقيقي غير مقصود غالباً، و معنى بعيد مجازي، و هو المقصود عادة. و من ذلك قولهم:

- الفم المغلوق ما تدخله نُبانة.

يقال للذي يتدخل في شؤون الآخرين، فينال ما ينال من مسبة أو عقاب. و هو كناية عن صفة الصمت التي يتحلى بها الإنسان، و كناية عن عدم تدخل الإنسان في شؤون غيره. و بهذا الإيجاز دلت الكناية على معنيين: أحدهما، و هو الحقيقي، أن الفم المغلوق لا قدرة للذباب على دخوله، و الآخر، و هو المعنى المجازي المقصود، أن الإنسان الحكيم هو الذي يعرف قدر نفسه.

ث – أسلوب الإيجاز:

الإيجاز ما قلّت فقراته و كثفت دلالاته. و يعد سمة من سمات الأمثال و العبارات الشعبية، و هو نوعان: إيجاز قصر و إيجاز حذف.

ث – 1- إيجاز القصر:

يتجلى في قولهم:

- عيطت آعمي، راح و نساني، عيطت آخالي شق الجبال و جاني.

مورد المثل قصة على لسان امرأة. فالمثل إيجاز لهذه القصة.

ث- 2 – إيجاز الحذف:

يظهر في الأمثال و العبارات التي تعبر عن حوادث دون استحضار جميع تفاصيلها. لأن ما ذكر منها كاف لتوضيح المعنى؛ فالمثل:

أنا نحفر في قبر أمه و هو هارب لي بالفاس.

يضرب لمن يحرم نفسه من مساعدة الآخرين.

و من إيجاز الحذف حذف بعض أجزاء الجملة كحذف المفعول في قولهم:

- عيش تسمع، عيش تشوف.

¹ - الطاهر وطار، المرجع السابق، ص 20.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجا

و هو إيجاز لما يشاهده الإنسان يوميا من تطورات جديدة، و يسمعه عن الناس في معاملاتهم. فقد حذف المفعول لأن معناه مفهوم من السياق.

هذا عن البلاغة المعنوية. أما البلاغة اللفظية فتتجلى من خلال الصياغة المحكمة لجمل الأمثال "مما يجعلها قطعاً كلامية ذات ألفاظ لها تأثيرها ووقعها على النفس"¹. و لا يتأتى هذا الوقع و التأثير من اللفظ وحده، بل من دقة التركيب و روعة البناء أيضا.
و من البلاغة اللفظية: السجع و الموازنة و الجناس.

أ – السجع:

يقول محمد بن شنب عن السجع الذي يميز الكثير من الأمثال الشعبية:

« Beaucoup se composent seulement de trois ou quatre mots suffisants pour les faire comprendre ; mais la plupart sont en bouts rimés. »²

" تتركب الكثير من الأمثال الشعبية من ثلاث إلى أربع كلمات تكفي لأداء المعنى؛ غير أن أغلبها تنتهي بألفاظ مسجوعة."

السجع وسيلة من وسائل تلطيف الكلام و تحليلته عن طريق التنعيم، و وسيلة لإبقاء الأثر و حفظه. و هناك ثلاثة أنواع من السجع: السجع القصير و السجع المتوسط و السجع الطويل. فالسجع القصير ما كانت جملته قصيرة مثل:

- شايب و عايب.

- شابت و ما تابت.

أما السجع المتوسط فهو الذي لا تكثر فقراته لتتعدى الجملتين، مثل:

- فاكهة الدار صغار و فاكهة الخريف ثمار.

و قد ورد في الرواية موضوع الدراسة مثل من هذا الصنف هو:

- أعطيتها بالدين و ما تلوحهاش في الطين.

و أما السجع الطويل فذاك الذي تكثر فقراته فتتعدى الجملتين لضرورة التعبير عن أكثر

من حدث و عن فكرة مركبة. و من الأمثال التي يرد فيها السجع الطويل:

- تبع الطريق و لو دارت

¹ - محمد عيلان، المرجع السابق، ص 288.

² - Mohammed Ben Cheneb, Op. Cit., Introduction, p. II.

و جاور المدينة و لو جارت

و اخطيك من بنت عمك و لو بارت.

إذ نلاحظ أن تعدد الفقرات مرتبط بتعدد الأفكار التي يعبر عنها المثل.

ب – الموازنة:

و هي اتفاق فاصل الفقرتين في الوزن لا في التقفية، كما في المثل:

- الي يحب المرأة على زينها طحان،

و اللي يحب المرأة على مالها طماع.

فهنا موازنة بين "طماع" و "طحان"، و موازنة بين الجملتين في معنييهما و بنائهما.

و قد تقترن الموازنة بالسجع كما في المثل التالي:

البنات ولا العقر، المعزات ولا الفقر.

ت – الجناس:

و هو الذي تتشابه فيه أصوات اللفظين لمعنيين مختلفين. و الجناس نوعان: تام و ناقص.

و من الجناس التام:

الجار ولو جار.

تتطابق فيه حروف الاسم و حروف الفعل مع اختلاف المعنى بينهما.

و من الجناس الناقص نورد المثلين التاليين:

- القطران ما يولي حليب، و العدو ما يرجع حبيب.

- إذا ضربت وّجّع، و إذ خلعت فجّع.

في جملتي المثلين جناس ناقص بين "حليب" و "حبيب"، ثم بين "وَجّع" و "فَجّع" على الترتيب.

3-2- بلاغة المثل و العبارة الشعبية من خلال التراكيب الإسنادية:

تقوم الجملة على إسناد المسند للمسند إليه (كما أشرتُ إليه أعلاه في العنصر 1-4).

يقول عبد القاهر الجرجاني: "أنه لا يكون كلام من جزء واحد و أنه لا بد من مسند و مسند

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

إليه¹. فأما المسند إليه فهو الثابت المتحدث عنه في الجملة، أي الذات أو موضوع الكلام، و أما المسند فهو الركن المتغير في الجملة أي الوصف.

و تخضع التراكيب الإسنادية في جملة المثل و العبارة الشعبية في بنائها لعوامل الثبوت و النفي و تبادل الأمكنة، و ذلك حسب الأغراض البلاغية المتوخاة.

و أنطرق في هذا العنصر من بحثي إلى المواقع الإعرابية للمسند و المسند إليه نظراً لأهميتها التركيبية و الأسلوبية و البلاغية عند ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية.

أولاً: المسند إليه:

تتحدد أهمية الخطاب و درجته و رغبة المتكلم من خطابه من خلال المواقع التي يحتلها المسند إليه في الكلام. و عليه فإن تقديمه أو تأخيرها أو حذفه لا يكون اعتبارياً في الأمثال و العبارات الشعبية.

و فيما يلي أستعرض مواقع المسند إليه في علم البلاغة، ثم أحاول أن أرى مدى مطابقتها لمواقع المثل و العبارة الشعبية لذلك. لأن للإسناد دوراً في بلاغتهما، و هو مما تجدر الإحاطة به لدى دارس ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية و العامل عليها. فترجمة المثل أو العبارة الشعبية، إنْ بمعادل أو ترجمة حرفية، ينبغي لها أن تنقل الجوانب البلاغية فيه كي لا تفقده قيمته الفنية التي تعتبر ركناً أساسياً فيه.

يحتل المسند إليه في الجملة المواقع الإعرابية التالية:

1. فاعل.
 2. مبتدأ له خبر.
 3. مرفوع المبتدأ المشتق.
 4. المفعول الأول للأفعال التي تنصب مفعولين.
 5. المفعول الثاني للأفعال التي تنصب ثلاثة مفاعيل.
- و سنرى من خلال الأمثلة التالية أن مواقع المسند إليه في الأمثال و العبارات الشعبية لا تختلف عنها في الجملة العربية الفصحى.

1. المسند إليه فاعلاً:

¹ - عبد القاهر الجرجاني. دلائل الإعجاز في علم المعاني، الدار العصرية، بيروت، 2000، ص47.

- راحت السكرة و جات الفكرة.

2. المسند إليه مبتدأ له خبر:

- دمك هو همك.

3. المسند إليه مرفوع المبتدأ المشتق:

- اللغاب احميدة و الرشام احميدة.

4. المسند إليه مفعولاً أولاً للأفعال التي تنصب مفعولين:

- يجعل ضنايتك بنات و كسيبتك معزات.

أما وقوع المسند إليه مفعولاً ثانياً للأفعال التي تنصب ثلاثة مفاعيل فلم يرد له ذكر في الدراسات التي اعتمدها مراجع لبحثي.

ثانياً: المسند:

مواقعه في الجملة كما حددها البلاغيون هي:

1. الفعل التام.
 2. اسم الفاعل.
 3. خبر المبتدأ.
 4. المبتدأ الذي ليس له خبر.
 5. ما كان أصله خبراً.
 6. المفعول الثاني للأفعال التي تنصب مفعولين أصلهما مبتدأ و خبر.
 7. المفعول الثالث للأفعال التي تنصب ثلاثة مفاعيل.
 8. المصدر النائب عن فعل الأمر.
- أما ما تجسد من هذه المواقع في الأمثال و العبارات الشعبية فهو كالتالي:

1. الفعل التام:

- الفحل يبذر و الخايب يخزر.

2. خبر المبتدأ:

- كسرة معفانة و لا كسرة منانة. (و التقدير: خير الكسرة كسرة معفانة...).

3. المفعول الثاني للأفعال التي تنصب مفعولين أصلهما مبتدأ و خبر:

- يجعل ضنايتك بنات و كسيبتك معزات.

ثالثاً: التقديم و التأخير:

الأصل في الخطاب البليغ أن يقدم الذات على الصفات، أي المسند إليه على المسند. ذلك ما يكثر استعماله في الأمثال و العبارات الشعبية، نظراً لأهمية المسند إليه و لأنه المقصود في الكلام. إلا أنه قد يحدث في بعض الأمثال تقديم المسند على المسند إليه. و ذلك ما يغلب استعماله في حالة كون المسند فعلاً تاماً. كما في الأمثلة التالية:

- يروح الزين ويبقاو خطوطه.

- يطير الثلج و يبقى الوسخ.

كما يحدث التقديم و التأخير في جملة المبتدأ و الخبر اللذان يكونان اسمين مثل:

- لسانك عودك، إذا صننته صانك و إذا خنته خانك. (إذ الأصل "عودك لسانك").

ففي هذا المثل تشبيهه بليغ مقلوب، تكمن بلاغته في قلب الصورة التشبيهية و ما ينتج عنه من إيهام السامع أو القاريء أن المشبه قد أصبح هو المشبه به و المشبه به مشبهاً.

خاتمة:

ترد الأمثال و العبارات الشعبية في جمل ينقسم فيها الخطاب إلى خبر و إنشاء لا يخلوان من إثبات أو نفي أو استفهام. و هي أساليب تستمد عناصرها من عناصر الجملة العربية الفصحى مع إظهار بعض الكلمات التي تركت مضمرة في الفصحى مثل كلمة "شيء".

أما بلاغياً، فالخطاب في المثل و العبارة الشعبية يتسم بالدقة و إصابة المعنى، و تتجلى بلاغته معنوياً عن طريق التشبيه و الاستعارة و الكناية و الإيجاز، و لفظياً من خلال السجع و الموازنة و الجناس. كما تلعب المواقع التي يحتلها المسند و المسند إليه دوراً أساسياً في بلاغة المثل و العبارة الشعبية، و هي مواقع تخضع أحياناً لظاهرتي التقديم و التأخير اللتين تضيفان مزيداً من البلاغة على المثل و العبارة الشعبية.

خاتمة الفصل الأول:

لم يبق من معاني كلمة "مثل" في لهجاتنا العامية إلا ما كان مقترناً بمعنى الضرب، أي ذلك القول المأثور الذي له مورد و مضرب، غرضه العظة و الاعتبار. و يكون المثل إما موجزاً

أو قياسياً أو خرافياً، تميزه و العبارة الشعبية عن سائر الكلام مميزات منها أن صيغتهما لا تتغير وأنهما يتميزان بالإيجاز و حسن التشبيه و جودة الكناية و بالسيرورة و الذبوع و بطابعهما الشعبي. كما قد يخرجان عن القياس و تتعدد رواياتهما حسب خصوصيات لهجة كل ناحية. أما تركيبياً فجمال الأمثال و العبارات الشعبية تخضع عموماً لقواعد بناء الجملة العربية الفصحى؛ إذ إن لهجتنا العامية الجزائرية هي إحدى لهجات العربية الفصحى. و ذلك ما يجب مراعاته عند ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية.

و قد رأينا أن مواقع المسند و المسند إليه في جملة المثل و العبارة الشعبية لا تختلف عنها في الجملة الفصيحة كما أنها تخضع، هي أيضاً، لظواهر التقديم و التأخير و الحذف و التقدير. غير أن ما يميّز تراكيب الأمثال و العبارات الشعبية عن الكلام العربي الفصح هو أنها لا تراعي الإعراب و حركاته، كما أنها تميل إلى حذف ما تراه العامة ثقيلًا على اللسان و جعل أول حروف الكلمة ساكنًا.

و أما خطابياً، فالأمثال و العبارات الشعبية لا تشذ عن الاعتبارات الأسلوبية التي حددها البلاغيون في اللغة العربية الفصحى. إذ يمكننا تقسيم الخطاب في جملة المثل و العبارة الشعبية إلى خبر و إنشاء لا يخلوان من إثبات أو نفي أو استفهام.

و بحكم مدلولاتها الاجتماعية و الثقافية و الدينية و الاقتصادية، و إمامها بشتى نواحي الحياة و مظاهرها، فإن الأمثال و العبارات الشعبية تتميز بالبلاغة و إصابة المعنى بدقة و إيجاز. و تتجلى بلاغة المثل و العبارة الشعبية إما معنوياً بواسطة التشبيه و الاستعارة و الكناية و الإيجاز؛ أو لفظياً من خلال السجع و الموازنة و الجناس. كما قد نلمس بلاغة المثل و العبارة الشعبية من خلال التراكيب الإسنادية؛ أي المواقع التي يحتلها المسند و المسند إليه في الجملة. و قد رأينا أنها لا تختلف عن مواقعها في الجملة العربية الفصحى. فهي تستمد بلاغتها من هذه المواقع و كذا من ظاهرة التقديم و التأخير التي تسترعي اهتمام السامع إلى ما يتم تقديمه نظراً لأهميته. و هي ظواهر بلاغية لا بد من إيلائها بالغ الأهمية عند ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية.

و تكمن أهمية دراسة و معرفة الخصائص السالفة الذكر التي تختص بها الأمثال و العبارات الشعبية في بحثي حول ترجمتها في الرواية الجزائرية، تكمن فيما تتيحه هذه المعرفة للمترجم و للناقد من أدوات تحليلية لغوية و أسلوبية متعلقة باللهجة المحلية، تمكّنه من ترجمة سليمة و نقد سديد لترجمة الأمثال و العبارات الشعبية. و ذلك ما لا يتيسر لمن يجهل تلك الخصائص.

الفصل الثاني:
ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية بين
الاتجاه الحرفي و الاتجاه السوسiolساني.

مقدمة.

المبحث الأول: النظريات السوسiolسانية.

1-1 - نظرية التعادل الدينامي ليوجين نيدا و تشارلز تابير.

1-1-1- الوظيفة الإعلامية.

1-1-2- الوظيفة التعبيرية.

1-1-3- الوظيفة الإلزامية.

1-2- النظرية التأويلية (مدرسة باريس).

1-2-1- - تحصيل المعنى لا اللغة.

1-2-2- أهمية المعارف غير اللسانية.

1-2-3- الإحاطة بمقصد كاتب النص الأصلي.

1-2-4- نقل المعنى لا ترجمة اللغة.

المبحث الثاني: الاتجاه الحرفي في الترجمة.

1-2- نظرية أنطوان بيرمان (نظرية التغريب في الترجمة).

1-1-2- الترجمة الإثنومركزية و الترجمة ما فوق النصية.

1-2-2- الترجمة الحرفية لا تعني الترجمة كلمة بكلمة.

1-2-3- الاتجاهات المشوّهة في الترجمة.

1-2-4- ترجمة الأمثال و العبارات الاصطلاحية.

2-2- شعرية الترجمة عند هنري ميشونيك.

خاتمة الفصل الثاني.

مقدمة:

إن إلقاء نظرة على المسار التاريخي للترجمة، يسمح لنا بالوقوف على مدى اختلاف الموقف منها حسب الحقبة التاريخية التي مورست فيها و كذا حسب قناعات المترجمين. فقد ارتبطت الترجمات قديما بنقل التوراة و الإنجيل في إطار حملات التنصير، و كانت قائمة على التأويل و الإلحاق (annexion)، تلك النظرة التي طغت على الفعل الترجمي منذ الحضارة الإغريقية القديمة ثم الحضارة الرومانية و خاصة على عهد شيشرون Cicéron و هوراس Horace ثم في شخص القديس هيرونيموس Saint Jérôme عند ترجمته للإنجيل

باللاتينية) (النسخة الشعبية La Vulgate). و تعود المباديء التي تبناها القديس هيرونيموس إلى القديس بولس Saint Paul و منه إلى الفكر الإغريقي أي إلى أفلاطون، الذي كان أول من قال بفصل الروح l'âme عن الجسد le corps ، و هو التمييز نفسه الذي نجده عند القديس بولس متمثلاً في المقابلة بين الروح (أو المعنى) "الذي يحيي" و الجسد (أو الحرف) "الذي يقتل" (L'âme qui vivifie et la lettre qui tue)¹. ثم ارتبطت الترجمة بعد ذلك بحركة نقل التراث الإغريقي و اللاتيني و الفارسي و الهندي إلى اللغة العربية في القرون الوسطى؛ فبرز أعلام اهتموا بالترجمة أشهرهم عند العرب يوحنا بن ماسويه و ابن البطريق الذي كانت ترجماته تميل إلى الحرفية، و حنين بن إسحق الذي عمل طبيباً للخليفة المأمون الذي عينه على رأس بيت الحكمة، و عمل تحت إشرافه عدد من المترجمين في مقدمتهم ابنه إسحاق و ابن أخته حبيش. و من أبرزهم أيضاً ثابت بن قرّة. و قد استمر عصر الترجمة مائة عام، "وقبل أن يشرف على نهايته كانت جميع كتب أرسطو المعروفة آنذاك قد نُقلت إلى العربية"²، و كذلك الأمر مع مختلف المؤلفات الإغريقية.

ثم ما لبثت الترجمة أن اكتسبت بعداً جديداً بفضل المبادلات التجارية خلال القرنين السادس عشر و السابع عشر. ففي هذه الفترة أصبحت الترجمة من جديد عملية إعادة كتابة (réécriture) و هو ما يطلق عليه "الترجمة الإلحاقية" (traduction annexionniste)، إذ كان الهدف منها جعل النص المترجم موافقاً لمعايير اللغة و الثقافة المنقول إليها. في حين اهتم رواد المذهب الرومانسي، وبخاصة في ألمانيا، بالاتجاه المعاكس، فكان لهم تصور مخالف للترجمة الإلحاقية هو الاتجاه الحرفي؛ حيث كانت غايتهم من الترجمة هي الإطلاع على مختلف الثقافات التي يترجمون انطلاقاً منها، فلم يعد للتأويل دور يذكر في فهم النص و ترجمته. بل أصبح التركيز منصباً أكثر على النقل الحرفي للنصوص؛ حيث قامت الترجمة الحرفية على كاهل رجال الدين، و أبرزهم قديماً مارتن لوثر Martin Luther (1483-1548) الذي ترجم الكتاب المقدس بصيغة نالت الإعجاب و الرضى، فاعتمدت و تركت بصماتها على اللغة الألمانية.

أما حديثاً، وبغض النظر عن الاتجاهات اللسانية البحتة و الفلسفية و التحليل النفسي التي تعتمد في مجملها على عنصر اللغة، لا يزال الحقل الترجمي يتجاذبه هذان الاتجاهان: الاتجاه الحرفي و الاتجاه الإلحاقى التداولي أو ما يعرف بالاتجاه السوسيولساني. و أبرز المنظرين للاتجاه

¹ – Cf. A. Berman, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, Paris, 1999, p. 32.

² - يوثيل يوسف عزيز و آخرون، الترجمة الأدبية، وزارة التعليم العالي و البحث العلمي، العراق، 1971، ص 15.

الحرفي فيدریش شلايرماخر Friedrich Schleiermacher في القرن التاسع عشر، أما حديثاً فنجد أنطوان بيرمان Antoine Berman في ميدان ترجمة الشعر و هنري ميشونيك Henri Meschonnic في ترجمة النصوص المقدسة و قبلهما والتر بنيامين Walter Benjamin في الترجمة الأدبية. و أما الاتجاه السوسيولساني فأبرز منظريه يوجين نيدا Eugene Nida مستشار الجمعية الإنجيلية الأمريكية، الذي يعد أبرز ما توصل إليه، إلى جانب تشارلز تايبير Charles Taber هو العنصر التآثيري ضمن نظرية "التعادل الدينامي" Dynamic Equivalence في الترجمة. إذ يراهن على ملاءمة الترجمة للمتلقي و ذلك لأغراض تبشيرية. و من منظري هذا الاتجاه أيضاً جون كلود مارغو J-C Margot الذي اشتهرت ترجمته للكتاب المقدس بإيلاء الأهمية لأثر النص المترجم على قارئه. إلى جانب هؤلاء نجد رواد نظرية" النظام المتعدد" Polysystème أني بريسي Annie Brisset و جدعون توري Gideon Toury و إيتمار بن زهير Itamar Ivan-Zohar. و دائماً في إطار الترجمة القائمة على التأويل نجد مدرسة باريس التي تبرز أفكارها من خلال أعمال دانيكا سلسكوفيتش Danica Seleskovitch وماريان ليدرير Marianne Lederer، التي تلخصها نظريتهما الموسومة ب"النظرية التأويلية. Théorie interprétative.

يؤكد فيدوروف Fedorov أن:

« Pour traduire, il faut certes connaître les langues, mais la difficulté réside dans le fait que traduire le la littérature est une opération littéraire ; traduire des vers, une opération poétique. »¹

"معرفة اللغات شرط أساسي للقيام بالترجمة. غير أن الصعوبة تكمن في أن ترجمة الأدب هي عمل أدبي وأن ترجمة الشعر هي عملية نظم".

أي أن الترجمة فهمٌ و إعادة كتابة للنص الأصلي، و من ثم فهي عملية إبداع. و عليه لا يمكن حصرها في حدود عملية لسانية بحتة. فزيادةً على الاعتبارات اللسانية، تسمح الترجمة بتجلي العلاقات الوطيدة بين الإنسان و محيطه الروحي و المادي. و لذلك لا يمكن فصل الترجمة عن الإطار الاجتماعي و الثقافي (السوسيوثقافي).

¹ - A. Féodorov, *Introduction à la théorie de la traduction*, Moscou, 1953, p22, in Catherine Sumner-Paulin, « Traduction et culture : quelques proverbes africains traduits », Meta, Vol. XL, n° 4, 1995.

في حالة الترجمة الأدبية – و هو عنصر مهم في موضوع بحثي- و بشكل أدق في حالة ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية، لا يتوقف الأمر عند حدود الانتقال من لغة إلى أخرى، و إنما يتعداه إلى مد جسور بين ثقافتين جد مختلفتين في أغلب الأحيان. فتصبح الصعوبات المتعلقة بعمل المترجم صعوبات لسانية و أسلوبية، بل أكثر من ذلك سوسيوثقافية.

تقتضي الترجمة أن تُنقل الرسالة من لغة إلى أخرى بحيث تكون مفهومة لدى القاريء المستهدف الذي لا يعرف لغة النص الأصلي. و في الحالة التي أشرت إليها أعلاه نرى أن القاريء لا يعرف ثقافة اللغة المنقول منها أيضاً. فما العمل عندما يكون الواقع غير اللساني، أي المعطيات السوسيوثقافية في لغة الأصل أمراً مجهولاً تماماً، ولا مقابل له في ثقافة المتلقي، متلقي الترجمة؟ هل من الأنسب أن نبحت عن واقع اجتماعي و ثقافي في لغة المتلقي لنعوّض به واقع الأصل و لو كان يختلف عنه تماماً، أي نطوّع النص حسب المتلقي؟ أم ننقل واقع الأصل حرفياً و لو أبقينا على جانب الغرابة فيه، رغم ما ينطوي عليه ذلك من معوقات الفهم المحتملة لدى متلقي الترجمة؟ و بعبارة أدق –فيما يتعلق بموضوع هذا البحث- أيهما أنسب: نقل الأمثال و العبارات الشعبية باستخدام معادلات لها في اللغة المترجم إليها و لو كانت هذه المعادلات تعبر عن تفاصيل واقع سوسيوثقافي مختلف؟ أم نقلها نقلاً حرفياً يسمح بنقل الواقع السوسيوثقافي في لغة الأصل و الإبقاء على جانب الغرابة فيه و من ثم إرغام لغة المتلقي على تقبل مفاهيم جديدة و الانفتاح على الآخر، على "الأجنبي" حسب تعبير بيرمان؟

سأحاول الإجابة عن هذه التساؤلات من خلال عرض أهم مقومات كل من الاتجاهين الحرفي و السوسيولساني. و ذلك ما سيسمح لي في مرحلة لاحقة أن أخرج بنظرة محددة عند ربط الجانب النظري بالجانب التطبيقي للترجمة، نظرة أتمكن من خلالها من الاهداء إلى مشاكل الترجمة واستخلاص العوائق التي قد تحول دون ترجمة موفقة للأمثال و العبارات الشعبية في الرواية الجزائرية. و من ثم استنتاج العوامل التي دفعت مترجم الرواية إلى الاختيارات التي قام بها و الحكم، و لو نسبياً، على مدى توفيقه في هذا العمل الترجمي.

المبحث الأول: النظريات السوسiolسانية.

مقدمة:

تقوم هذه النظريات في مجملها، كما أشرنا إليه آنفا، على إيلاء الأهمية القصوى لتأثير الترجمة في قارئها و مدى ملاءمتها لتقاليد اللغة و الثقافة المنقول إليها. إذ الأهم عند رواد هذا الاتجاه هو أقلمة النص حسب مقتضيات تبليغه لقارئ الترجمة و لو على حساب الخصوصيات السوسيوثقافية للغة المصدر. فكل شيء في النص الأصلي قابل للتأويل والتكييف و الإلحاق (annexion) بثقافة المتلقي و لغته. و تتجسد مبادئ هذا الاتجاه أساسا في ثلاث نظريات (أو مدارس): نظرية التعادل الدينامي ليوجين نيدا و تشارلز تابير، و النظرية التأويلية التي تنزعمها دانيكا سلسكوفيتش و ماريان ليدرير ثم نظرية النظام المتعدد لجدعون توري و إيتمار ابن زهير.

وسأكتفي في هذا المبحث بعرض نظرية التعادل الدينامي و النظرية التأويلية لأنهما تُبرزان بشكل كاف أهم خصائص الاتجاه السوسيولساني.

1-1- نظرية التعادل الدينامي ليوجين نيدا و تشارلز تابير (Dynamic equivalence)

لم يول المؤلفان اهتماما كبيرا للنص الأصلي بل راهنا على ملاءمة الترجمة للمتلقى باقتراحهما مبدأ "التعادل الدينامي" الذي يولي كل الأهمية في العمل الترجمي للأثر الذي يتركه النص المترجم في القاريء. يقول نيدا: "يجب أن تكون العلاقة بين المتلقي و الرسالة مطابقة إلى حد كبير للعلاقة التي كانت قائمة بين المتلقي الأصلي و الرسالة نفسها"¹.

فالمعيار الوحيد الذي يسمح لنا بالحكم على الترجمة هو مدى تأثيرها في القاريء. إذ يجب أن تؤثر الترجمة في قارئها بالقدر نفسه الذي يؤثر به النص الأصلي في قارئه، و هو ما اصطلحا عليه بـ"التأثير المعادل". و يذهب نيدا و تابير في تصورهما أبعد من ذلك، إذ يعتبران أن وجود عدة ترجمات للنص الواحد تستعمل فيها مستويات مختلفة من التراكيب و المفردات، يساهم في تحصيل المعنى و توسيع مجال مقروئية النص. يقول نيدا: "هذا يعني أن وجود عدة مستويات للترجمة في مجال المفردات و التراكيب النحوية أمر مطلوب؛ إذ إنه من حق الناس على اختلاف مستوياتهم أن يحظوا بفرص متساوية لفهم الرسالة"². و بمعنى آخر يجب أن تستجيب الترجمة التي تعمل وفق التكافؤ الدينامي لمتطلبات و حاجات القاريء، فيبحث المترجم خلال عمله عن معادلات (أو مكافئات) في ثقافة المتلقي بغية خلق تأثير على القاريء معادل لتأثير النص الأصلي على قارئه بلغته. يقول المؤلفان:

«Even the old question: "Is this a correct translation?" must be answered in terms of another question, namely: For whom? Correctness must be determined by the extent to

¹ - Eugene A. Nida, *Toward a Science of Translating*, E.J. Brill, Leiden, 1964, p 19, in : محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، ط1، الشركة المصرية العالمية لونجمان، القاهرة، 2003، ص 63-64.

² - Eugene .A. Nida et Charles Taber, *The theory and practice of translation*, E.J.Brill, Leiden, 1969, p.20, in Ferhat Mamri, « *Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran :Le cas de trois traductions* », thèse de doctorat d'Etat soutenue au département de traduction, Université de Constantine, 2006, Résumé en arabe, p.6.

which the average reader for which a translation is intended will be likely to understand it correctly.»¹

"كذلك الأمر بالنسبة للسؤال التقليدي: هل هذه ترجمة صحيحة؟ فالإجابة عنه ترتبط بسؤال آخر: لمن نترجم؟ فصحة الترجمة يجب أن تقاس بمدى استطاعة القارئ ذي المستوى المتوسط، الذي هو المقصود بالترجمة، أن يفهما فهما صحيحا."

و معنى ذلك ضرورة تطويع (tailoring) الرسالة للوفاء بالاحتياجات اللغوية و التوقعات الثقافية للمتلقي، و أن تهدف الترجمة إلى أن يكون التعبير طبيعياً تماماً. بل إن نيدا يعرف هدف "تبادل التأثير" بأنه السعي لإيجاد "أقرب معادل طبيعي للرسالة في اللغة المصدر"². و هذا المدخل الموجه إلى المتلقي يرى أن جوانب التطويع و التكيف (adaptation) في النحو و الألفاظ و الإحالات الثقافية لا غنى عنها لإخراج المذاق الطبيعي للنص المترجم. أي أن اللغة المستهدفة يجب أن تبرأ من آثار تدخل اللغة المصدر، و يجب التقليل إلى الحد الأدنى من الطابع الأجنبي للغة المصدر.

و قد حاول نيدا و تابير في كتابهما "The theory and practice of translation" وضع منهجية لترجمة الإنجيل. كما حاولا أيضاً بطريقة تعليمية رسم خطوات و اقترحا إجراءات للتعامل مع النص المقدس. و بالاعتماد على الترجمات السابقة للتوراة و الإنجيل، حاولا وضع معالم لمسار المترجمين خلال عملية ترجمة النصوص المقدسة. و قد تمكنا من إلقاء الضوء على الصعوبات و المشاكل المرتبطة بالترجمة عموماً و تلك المتعلقة بترجمة الكتب المقدسة بشكل خاص.

بالنسبة لنيدا و تابير، يجب دوما الحرص على أن تكون الترجمة في متناول المتلقي. إلا أن هذه الفكرة و إن كانت مفيدة و تخدم المبشرين بشكل كبير، فهي لا تناسب كل النصوص و خاصة النصوص الأدبية، و الشعر على وجه أخص، و ما إلى ذلك من النصوص التي تلعب اللغة فيها دوراً مهماً، مثلما هو الحال مع الكثير من الأمثال و العبارات الشعبية. إذ لو اعتمدنا مطلقاً على هذه النظرية لانهصر عمل المترجم في البحث عن المعادلات في اللغة المترجم إليها، و إن كانت تعبر عن مفاهيم غريبة عن ثقافة المتلقي. إضافة إلى ذلك، فرغم علم أصحاب هذه النظرية بأن

¹ - Eugene .A. Nida et Charles Taber, *The theory and practice of translation*, E.J.Brill, Leiden, 1969, p.20.

² - Cf. Nida et Taber, Op. Cit. P. 166, in :

محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، ط1، الشركة المصرية العالمية لونجمان، القاهرة، 2003، ص 64.

تجاوب أو تأثر قارئ الترجمة لن يكون أبداً مطابقاً تمام المطابقة لتأثر قارئ النص الأصلي بقراءته له نظراً للاختلافات التاريخية و الثقافية، رغم ذلك فهم يلحون على أن من أوكد واجبات المترجم أن يبحث عن أكبر قدر من التأثير على قارئ الترجمة و إلا فلن تبلغ الترجمة أبداً الهدف المتوخى منها.

ومن ناحية أخرى، يجب ألا يكتفي المترجم بتبسيط الرسالة و تكييفها كي تصير سهلة في تناول الثقافة المترجم إليها، بل زيادة على هذه الوظيفة الإعلامية، على المترجم، حسب نيدا و تابير، أن يراعي في عمله عنصرين أساسيين هما العنصر التعبيري (expressif) و العنصر الإلزامي (impératif). و هو ما يسمح لقارئ الترجمة أن يدرك فيها الجانب التعبيري و من ثم يستجيب للعنصر الإلزامي. و فيما يلي سأطرق بشيء من التفصيل لهذه المفاهيم.

1-1-1- الوظيفة الإعلامية (informative function):

تقتضي الوظيفة الإعلامية (الإبلاغية) جعل النص المترجم مفهوماً لدى قارئه. فعوضاً عن ترك القارئ في مواجهة الغرابة أمام ألفاظ دخيلة على ثقافته كثيراً ما ترتبط بمفاهيم أجنبية (عيسى، اليسع، داوود، يحيى... Issa, Al-Yass'a, Yahia, Dawüd...)'، عوضاً عن ذلك يجب على المترجم أن يعبر عن هذه المفاهيم بألفاظ تنتمي إلى ثقافة المتلقي (Jésus, Elisée,) (David, Jean-Baptiste...)'، ليس فقط بهدف إعطاء معلومات قابلة للفهم، بل قصد جعل القارئ يستجيب لها. يقول المؤلفان:

« That is to say, a translation of the Bible must not only provide information which people can understand but must present the message in such a way that people can feel its relevance (the expressive element in communication) and can then respond to it in action (the imperative function) »¹.

" و معنى ذلك أن أي ترجمة للتوراة و الإنجيل يجب ألا تقتصر على توفير معلومات يمكن أن يفهمها الناس، بل تعرض الرسالة بطريقة تجعلهم يشعرون بأهميتها (العنصر التعبيري في التواصل) و من ثم يمكنهم أن يستجيبوا لها من خلال العمل بها (الوظيفة الإلزامية) ".

¹ - Eugene .A. Nida et Charles Taber, *The theory and practice of translation*, E.J.Brill, Leiden, 1969, p. 24.

1-1-2- الوظيفة التعبيرية (expressive function):

إن التكافؤ الدينامي في الترجمة أوسع من أن ينحصر في التواصل أو الإبلاغ. فمن العناصر الهامة في هذا التكافؤ نجد المظهر الشعري (aspect poétique) أو الإيقاعي (rythmique) للنص. بمعنى أنه إذا كان للنص الأصلي إيقاع خاص أو مظهر شعري، فذلك يجب أن يكون للنص المترجم الإيقاع نفسه، و إلا فما حقق الفعل الترجمي هدفه.

1-1-3- الوظيفة الإلزامية (imperative function):

إضافة إلى العنصرين الإبلاغي و التعبيري، لا بد في النص المترجم من عنصر ثالث هو الخاصية الإلزامية. لأن النصوص الدينية يجب أن تتضمن مبادئ يهتدي بها الناس. و لبلوغ هذا الهدف يجب ألا يقتصر قارئ النص المترجم على فهم الرسالة الإلهية التي يبئنها الرسل، بل يجب عليه أن يمثل لتعاليمها و يلتزم بها. و بعبارة أخرى، من الضروري أن يتكيف النص المترجم مع الواقع السوسيوثقافي المعاصر لكل قارئ. يقول المؤلفان:

« In line with this type of principle for a " dynamic equivalent translation ", the TEV^(*) has rendered "Do not let your left hand know what your right hand is doing " (Matt,6 ,3, RSV) as : "Do it in such a way that even your closest friend will not know about it. »¹

"وفقاً لهذا النمط من مبادئ التكافؤ الدينامي في الترجمة، تُرجمت الجملة "لا تدع يدك اليسرى تعرف ما تفعله اليمينى" في العهد الجديد كما يلي: "تصرف بحيث لا يعلم حتى أقرب أصدقائك بشيء مما تفعل".

و خلاصة القول أن الفعل الترجمي الناجح كما يراه نيدا و تاير يجب أن يراهن على هذه الوظائف الثلاث قصد إبرازها في النص المترجم.

بعد هذا العرض المقتضب لنظرية التكافؤ الدينامي، نجد أنفسنا أمام سؤال ملح: ما مدى صلاحية الأفكار التي جاءت بها فيما يتعلق بترجمة الأمثال و العبارات الشعبية؟

(*) - TEV : Today's English Version (le nouveau Testament).

¹ - Ibid., p. 26.

رغم ارتباط هذه النظرية أساساً بترجمة الكتاب المقدس، إلا أنه يمكننا إسقاط مبادئها على كل ما يتعلق بالخصوصيات السوسيوثقافية، و على رأسها الأمثال و العبارات الشعبية. ألا يضم العهد القديم من التوراة و الإنجيل كتاباً كاملاً خاصاً بالأمثال، هو سفر الأمثال؟ كما أنه لا يمكننا إغفال الجانب القصصي في النصوص المقدسة القائم أساساً على ضرب الأمثال قصد العظة و الاعتبار. فكما أنّ الكتاب المقدس قد أفرد الأمثال بكتاب كامل هو سفر الأمثال، فإن القرآن الكريم، الذي يعتبر مصدراً أساسياً من مصادر الثقافة الشعبية الجزائرية، يزر أيضاً بالأمثال التي تخبر عن أحوال الأمم السابقة و تدعو للاعتبار بما كان من عواقب أمورها. يقول تعالى: " وَ لَقَدْ ضَرَبْنَا لِلنَّاسِ فِي هَذَا الْقُرْآنِ مِنْ كُلِّ مَثَلٍ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ"¹. و يقول جل و علا: " ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا رَجُلًا فِيهِ شُرَكَاءُ مُتَشَاكِسُونَ وَ رَجُلًا سَلَمًا لِرَجُلٍ هَلْ يَسْتَوِيَانِ مَثَلًا الْحَمْدُ لِلَّهِ بَلْ أَكْثَرُهُمْ لَا يَعْلَمُونَ"². و لقد جاء في الفصل الأول من هذا البحث أن من أنواع الأمثال المثل القياسي الذي يكثر وروده في القرآن الكريم.

و عليه يمكننا أن نعمم أحكام هذه النظرية لتشمل ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية. فترجمتها إذن تخضع للتكافؤ الدينامي حسب نيدا و تاير و يجب أن يكون لها تأثير معادل لتأثير نصها الأصلي. و ذلك ما يجعل ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية تقوم أساساً على البحث عن معادلات (أو مكافئات) لها في اللغة الهدف، و لو كانت تقريبية، أو كانت تعبر في النص الأصلي عن مفاهيم و أفكار و تقاليد غريبة تماماً عن ثقافة المتلقي و لغته؛ و ذلك ما يستدعي، حسب رواد هذه النظرية، تطويع نص المثل أو العبارة الشعبية ليلائم المتلقي و يؤثر فيه تأثيراً مكافئاً لتأثير النص الأصلي، مما يجعل المترجم يلجأ في الكثير من الحالات إلى "شروح تعريفية" على حد تعبير ريزو Rézeau إذ يقول:

« Seulement dans les cas où le phraséologisme d'une culture n'a pas d'équivalent dans l'autre langue, il est conseillé de recourir à des gloses définitionnelles »³.

" فقط في حالة عدم وجود مقابل للعبارة (المسكوكة) في اللغة الأخرى، ينصح باللجوء إلى شروح تعريفية. "

¹ - الزمّر: الآية 27.

² - الزمّر: الآية 29.

³ - P. Rézeau, « Pour une étude des variantes géographiques et de la phraséologie du français », Cahiers de lexicologie, 56-1, p.131, in Claudia Maria-Xatara, « La traduction phraséologique », Meta, vol. XLVII, no 3, 2002, pp. 441-443.

تجدر الإشارة إلى أن الوظيفة التعبيرية في هذه النظرية تراعي نوعاً ما الجانب الشكلي (الحرفي حسب مفهوم بيرمان) في ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية؛ إذ تشتتت مراعاة المظهر الشعري أو الإيقاعي في النص و ضرورة إبرازه في الترجمة. و هو ما ينطبق على الأمثال و العبارات الشعبية لأنها تتميز بإيقاع خاص^(*). و تلتقي نظرية التكافؤ الدينامي حول هذه النقطة مع نظريات الترجمة الحرفية و هو ما سأطرق إليه لاحقاً.

1-2- النظرية التأويلية (مدرسة باريس) La théorie interprétative

تقوم هذه النظرية على مبدأ أن كل ترجمة تأويل. تقول ماريان ليدرير :

« Il s'agira ici de dire qu'on ne pourra pas traduire sans interpréter.»¹

"المقصود هنا القولُ باستحالة الترجمة دون تأويل".

و قد كان منطلق هذه النظرية هو الترجمة الشفهية التي تزعمت دانيكا سلسكوفيتش Danica Seleskovitch و ماريان ليدرير Marianne Lederer حركة التنظير لها و أرسنا أسسها. و تعرف ماريان ليدرير مبادئ هذه النظرية قائلة:

« La théorie interprétative a établi que le processus consistait à comprendre le texte original, à déverbaliser sa forme linguistique et à exprimer dans une autre langue les idées comprises et les sentiments ressentis. »²

" بينت النظرية التأويلية أن المسار الترجمي يقوم على فهم النص الأصلي وتحصيل المعنى من مبناه اللغوي و (إعادة) التعبير عن الأفكار و الأحاسيس المستقاة منه في لغة أخرى".

تضع هذه النظرية مفهوم المعنى في الصدارة، فتتيح التغلغل في كنه النص بتجاوز القشرة اللغوية لأن هذا النوع من الترجمة قائم أساساً على المشافهة؛ مما يسمح بالتصرف ولا يدع مجالاً للحرفية، ذلك أن التأويل مبني على التفسير و على معرفة قصد (أو مقصد) le vouloir

(*) - يُنظر: عنصر البلاغة اللفظية في المبحث الثاني من الفصل الأول.

¹ - Marianne Lederer, *La traduction aujourd'hui*, coll. « Traductologie », Hachette-livre, Paris, 1994, p15.

² - Ibid. p11.

dire المتكلم بالاستناد على العمليات الذهنية كما يتضح من قول ليدرير أعلاه. و فيما يلي نستعرض مبادئ هذه النظرية لنرى فيما بعد مدى إمكانية تطبيقها على ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية. إن المنطلق الشفوي لهذه النظرية هو الذي دفع ليدرير إلى أن تجزم بأن المترجم يعتمد إلى تفسير النص لا تحليله لغوياً، و أن:

« Si l'on traduit un texte phrase par phrase en s'inspirant plus de la langue originale (...), on juxtapose des éléments linguistiques isolés qui correspondent individuellement d'une langue à l'autre. »¹

" ترجمة النص جملة بعد جملة اعتماداً على اللغة المترجم منها لا يؤدي سوى إلى تصنيف عناصر لغوية متنافرة في اللغة الأخرى "

إن العنصر المحوري للترجمة و لكل علاقة إنسانية هو المعنى في نظر أصحاب هذه النظرية. فهم يبنون نظريتهم أساساً على انتقاد فكرة الترجمة القائمة على الانتقال بين لغتين، و التي هدفها إيجاد الكلمات و التراكيب في اللغة الهدف المقابلة لكلمات اللغة المصدر و تراكيبها. و يبرزون عيوب الترجمة الآلية التي أدت إلى التركيز على دراسة المقابلات بين أزواج لغوية مما حصر الترجمة في حدود النحو المقارن. و حسب رواد هذه النظرية فإن فشل هذا النمط من الترجمة راجع إلى أنها لم تستلهم نمط العمليات الذهنية لدى المترجم. فهو لا يعتمد على إحلال نسق من الرموز اللغوية مكان نسق آخر، بل يفهم النص و يحصل معناه ثم يعيد التعبير عنه. و من هذه الزاوية تصبح اللغة أو "الحرف" عائقاً كبيراً في طريق الفعل الترجمي. تقول ليدرير:

« De même que les mots pris isolément n'ont que des virtualités de signification, les phrases séparées de leur contexte n'ont que des virtualités de sens. »²

" كما أنه ليس للكلمات المعزولة عن السياق إلا معان افتراضية، فالجمل المنفصلة عن سياقها أيضاً ليس لها إلا معان افتراضية".

يقتضي التأويل حسب هذه النظرية أن يقوم المترجم بدور مزدوج. إذ عليه أولاً أن يقرأ ليفهم النص و مقصد الكاتب من خلال عملية تحصيل المعنى (déverbalisation et

¹ - Danica Seleskovitch et Marianne Lederer, *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, coll. « Traductologie », Paris, 2001, p24.

² - Ibid, p17.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

(captation du sens) ثم عليه بعد ذلك أن يقوم بدور الكاتب، حيث من واجبه أن يفهم القارئ و يجعله يدرك تماماً المقصد الأولي، مقصد صاحب النص الأصلي. تقول ليدرير:

« Le traducteur, tantôt lecteur pour comprendre, tantôt écrivain pour faire comprendre le vouloir dire initial, sait fort bien qu'il ne traduit pas une langue en une autre mais qu'il comprend une parole et qu'il la transmet à son tour en l'exprimant de manière qu'elle soit comprise. »¹

" يعلم المترجم و هو يؤدي تارة دور القارئ ليفهم وتارة دور الكاتب ليفهم، يعلم أنه لا يترجم لغة في لغة أخرى و إنما يفهم كلاماً لينقله بدوره معبراً عنه بطريقة تجعله مفهوماً".

إن الأمانة حسب هذه النظرية لا تعني الوفاء للحرف و إنما الوفاء لمقصد كاتب النص الأصلي.

« Ce qui importe à la traduction c'est la fidélité au vouloir dire de l'auteur. »²

" إن المهم في الترجمة هو الوفاء لمقصد كاتب النص".

و فيما يلي نتطرق إلى أهم المحاور التي تركز عليها النظرية التأويلية.

1-2-1- تحصيل المعنى لا اللغة:

تلبى الترجمة الرغبة في التواصل، وهي ظاهرة موجودة داخل اللغة الواحدة. والعملية التواصلية داخل اللغة الواحدة (intralinguale) هي نفسها التي تحدث بين لغتين (interlinguale). فالفرق الوحيد هو أن التواصل داخل اللغة الواحدة لا يحتاج إلى وسيط بينما يحتاج التواصل بين لغتين إلى وساطة المترجم. و بما أن التواصل مستحيل دون فهم، فإن كل فعل ترجمي لا بد أن يسبقه فعل تأويل (أو فهم) يرمي إلى الإحاطة بمقصد كاتب النص الأصلي. مهمة المترجم حسب هذه النظرية لا تتمثل إذن في نقل نظام لغوي إلى نظام آخر بل تتمثل في نقل

¹ - Ibid, p19.

² - Ibid, p23.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية----- رواية "اللاز" نموذجاً

ما يكمن وراء الكلمات (ما وراء النص le métatexte) . تقول ليدرير في معرض مقارنتها بين الترجمة الحرفية و الترجمة التأويلية:

« Fidélité ou liberté, la lettre ou l'esprit, alors qu'il faut des correspondances pour rendre la lettre lorsque besoin est, des équivalences pour rendre l'esprit. »¹

" الأمانة أم حرية التصرف، الحرف أم المعنى. في حين أنه لا بد من مقابلات (شكلية) لترجمة الحرف، نحتاج إلى معادلات لترجمة روح النص."

1-2-2- أهمية المعارف غير اللسانية (Connaissances extra-linguistiques):

لا ينحصر فعل الترجمة في عملية تعويض نسق من الرموز اللغوية بنسق آخر. بل هي عملية فهم و إعادة تعبير عن معنى و مفاهيم يعبر عنها نظام لغوي (أ) في نظام لغوي (ب). و ينجرُّ عن ذلك أنه على المترجم ألا يكتفي بالتحكم في النظامين اللغويين قيد العمل بل أن يتحكم في موضوع النص المترجم. تقول ليدرير:

« Toutes les connaissances extra-linguistiques que l'on possède servent à interpréter la signification des mots articulés en phrases, pour en retirer un sens. Plus les connaissances sont étendues plus le sens de l'énoncé prend de précision. »²

" تفيد كل المعارف غير اللسانية التي نمتلكها في تأويل معاني الكلمات المركبة في جمل بهدف استخلاص معنى. و كلما كانت المعلومات واسعة، كان للجمل معنى أدق." و عليه فإن إتقان اللغتين لا يكفي وحده للقيام بفعل ترجمي ناجح، بل لا بد للمترجم من زاد معرفي واسع كي يستطيع أن يترجم نصاً يقوم على التأويل لنقل المعنى.

1-2-3- الإحاطة بمقصد كاتب النص الأصلي (capter le vouloir dire de l'auteur):

التأويل حسب رواد هذه النظرية فعل ضروري للإحاطة بمقصد كاتب النص. فالمترجم العامل وفقاً لهذه النظرية يجعل المعنى مناط عمله، مما يفرض عليه أولاً البحث عن المقصد الذي

¹ -Lederer, Op. Cit, p86.

² -Seleskovitch et Lederer, Op. Cit. p.21.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية----- رواية "اللاز" نموذجاً
يرمي إليه الكاتب من وراء نصه. و بالمقابل، لكي يكون معنى النص هو بالضبط ما يريده كاتبه،
يجب أن يكون هذا الكاتب على دراية شبة تامة بمستوى معارف القراء الذين يكتب لهم.
غير أن الكثير من النصوص لا تُقرأ فقط في حينها، بل بعد مضي وقت معين قد يطول
و قد يقصر، مما يحدُّ بشكل كبير من معرفة الكاتب بقرائه، ويحد من معرفته لمستواهم ومعارفهم.
و بالمقابل تتعدد المعاني التي قد يربطها القراء بمقصد الكاتب. تقول ليدرير:

**« Parmi tous ces possibles, ce qui importe à la traduction c'est
la fidélité au vouloir dire de l'auteur. »¹**

" المهم من بين كل هذه المعاني الممكنة هو الوفاء لمقصد صاحب النص."

ثم تستدرك قائلة:

**« Toute compréhension est donc par définition subjective et le
sens ne peut être qu'une approximation au vouloir dire de
l'auteur. »²**

" إذن كل فهم تحكمه الذاتية تحديداً. و ما المعنى إلا تخمين و مقاربة لمقصد كاتب النص."

يتضح جلياً مما سبق أن الإحاطة بمقصد كاتب النص الأصلي أمر تقريبي يحكمه
التأويل الذي قد يتوصل إليه كل مترجم. فكيف يمكن الحكم بدقة على ما يتوصل إليه المترجم من
تأويله؟

1-2-4- نقل المعنى لا ترجمة اللغة:

يعتبر الاتجاه التأويلي أن كل فعل ترجمي يجب أن يرتكز على نقل المعنى لا على
ترجمة اللغة. فإذا أولينا الأهمية للغة خلال عملية الترجمة، صار الأمر يتعلق بعملية
"مرامزة" (transcodage). فالمعنى غير متضمن في اللغة، و ما اللغة إلا وعاء لنقل الرسالة إلى
المتلقي. فخلو اللغة الفرنسية مثلاً من كلمات تميز العم عن الخال (oncle) و العمة عن الخالة
(tante) لا يطرح أي إشكال في نظر رواد هذه النظرية. تقول ليدرير:

**« Ainsi, de la constatation que le français ne possède pas de terme
spécifique pour l'avenculus et le patruus latins (frère de la mère et**

¹ -Ibid, p 23.

² -Ibid, p 25.

frère du père), on est tenté de conclure que le français ne fait pas la distinction entre ces deux catégories d'oncles...Ils risquent de vouloir à tout prix trouver un mot et un seul en français pour exprimer le lien parental que désigne le mot latin. »¹

" وهكذا، بناءً على ملاحظة أن اللغة الفرنسية لا تملك مفردات محددة تقابل (avenculuss) و (patruus) اللاتينية (الخال و العم)، يميل الناس إلى استنتاج أن اللغة الفرنسية لا تميز بين هاتين الفئتين من الأقارب... إنهم يوشكون أن يسعوا بأي ثمن إلى إيجاد كلمة واحدة فقط للتعبير عن الرابطة العائلية التي تدل عليها كل من الكلمتين اللاتينيتين".

و لأجل ترجمة المعنى، يعتبر أصحاب هذه النظرية أن لكل لغة وسائلها الخاصة لتصور ما يقال في اللغة الأخرى و التعبير عنه باستخدام التعادل المعنوي (l'équivalence) و ليس باللجوء إلى التقابل الشكلي (la correspondance). تقول ليدرير:

« **Toute traduction comporte certes des correspondances entre des termes et des vocables, mais elle ne devient texte que grâce à la création d'équivalences. C'est là l'élément central de notre théorie.** »²

" لا شك أن كل ترجمة تتضمن تقابلا بين الكلمات و المصطلحات، ولكنها لا تصير نصا إلا بفضل خلق معادلات. هذا هو العنصر المحوري في نظريتنا".

نرى من خلال عرض هذه العناصر أن مفهوم الوفاء للمعنى في هذه النظرية يرتكز على الأسس التالية: الوفاء لمقصد كاتب النص الأصلي و للغة الهدف و لمتلقي الترجمة.

أولا، يجب أن ينصب اهتمام المترجم حول مقصد كاتب النص، لأنه كي تكون الترجمة أمينة يجب أن تنقل فكر الكاتب و نيته دون تغيير و لا حذف.

و ثانيا، يجب الوفاء للغة الهدف لأن لكل لغة وسائلها الخاصة لتميرير الرسالة؛ و إلا اعتبرت اللغة الهدف أقل شأنا من اللغة المصدر، و أنها عاجزة عن نقل كل تفاصيل النص الأصلي.

¹ -Ibid, p 28.

² -Lederer, Op. Cit., p55.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

و ثالثاً، يجب الوفاء لمتلقي الترجمة، لأنه ابن بيئة سوسيوثقافية مختلفة، و ذو لغة و تقاليد مختلفة أيضاً. و من ثم يصبح ضرورياً تطويع النص المترجم كي يستطيع فهمه ببسر. ذلك لأن الإبقاء على الاختلاف قد يعيق الفهم و تقبل النص و نقل مقصد كاتبه.

يُعرّف أمبارو هورتادو Amparo Hurtado الأمانة وفق هذه العناصر الثلاثة قائلاً:

« Ce triple rapport de fidélité au vouloir dire de l’auteur, à la langue d’arrivée et au destinataire de la traduction est indissociable. Si l’on ne reste fidèle qu’à un seul de ces paramètres et qu’on trahit les autres on ne sera pas fidèle au sens. »¹

" هذه العلاقة الثلاثية التي تربط الوفاء لمقصد كاتب النص و اللغة المستهدفة و متلقي الترجمة، هي علاقة غير قابلة للفصل. فإذا لم يكن المترجم وفيها إلا لواحد من هذه الثوابت فيخون الآخرين، لم يكن وفيها مطلقاً."

تميل الأمثال و العبارات الشعبية إلى التعبير عن معنى واحد، هو المعنى الذي يقتضيه مضرب المثل ويحدده مورده. وكذلك الشأن بالنسبة للعبارات الشعبية. غير أن هناك من الأمثال والعبارات الشعبية ما يفتح المجال لأكثر من تأويل. تقول ماريز بريفات Maryse Privat:

« La plupart des proverbes sont volontairement polysémiques. »²
" أغلب الأمثال ذات معان متعددة".

إن تعدد المعاني يجعل دقة التأويل أمراً عسيراً، و بالتالي يقف عائفاً أمام الإحاطة بمقصد كاتب النص. وهو ما يستدعي الاحتكام إلى السياق الذي يرد فيه المثل أو العبارة الشعبية. تقول ماريز بريفات Maryse Privat:

« Il est indispensable d’aller au fond du proverbe et d’en connaître exactement le sens de façon à pouvoir l’interpréter au mieux et trouver l’équivalent vraiment adapté. »³

¹ - Amparo Hurtado-Albir, *La notion de fidélité en traduction*, Didier Erudition, Paris, 1990, p. 118, in M. Lederer, *La traduction aujourd’hui*, coll. « Traductologie », Hachette-livre, Paris, 1994, p85.

² - Maryse Privat, « A propos de la traduction des proverbes », In *Revista de Filologia Romanica*, n°5, 1998, p. 283.

³ -Ibid, p.285.

" لا غنى عن البحث في عمق المثل و معرفة معناه بدقة، بحيث يمكن تأويله أحسن تأويل و إيجاد المعادل الملائم حقا."

و لكن ماذا لو كانت الشحنة السوسيوثقافية التي يحملها المثل و العبارة الشعبية ليس لها "معادل ملائم حقا"(l'équivalent vraiment adapté)" في اللغة المترجم إليها، بل تعبر عن عادات لغوية خاصة بكل مجتمع لساني؟ ذلك بالضبط ما تشير إليه ليديرير إذ تقول:

« La logique d'expression propre à chaque langue découle d'une adaptation à des habitudes de dénotation qui remontent parfois diachroniquement très loin dans l'histoire de chacune.(...) L'expression la plus individuelle, la plus apte à faire passer un vouloir dire personnel, la plus marquée par un style et un art oratoire particulier à un sujet parlant cadre en même temps avec le génie de la langue dans laquelle celui-ci a été élevé. »¹

" طريقة التعبير الخاصة بكل لغة نابعة من التكيف مع عادات التأشير التي تعود زمنيا إلى مراحل بعيدة من تاريخ كل منها.(...) فالعبارة الفردية الأكثر قدرة على التعبير عن مقصد شخصي، و الأكثر تميزا بأسلوب و فن خطابي خاص بمتكلم ما، تتماشى في الوقت نفسه مع روح اللغة التي نشأ عليها."

غير أن أصحاب هذه النظرية يرون أن الفكرة نادرا ما تكون مختلفة و إنما طريقة التعبير عنها في الأمثال و العبارات الشعبية هي التي تختلف:

« Lorsque^(*), dans différentes langues, des expressions toutes faites, adages ou proverbes désignent une même idée, on peut constater qu'elle ne s'énoncent pas par les mêmes mots. »²

" عندما تعبرّ التعبيرات الجاهزة و الحكم والأمثال عن الفكرة نفسها في لغات مختلفة، يمكننا أن نلاحظ أنها لا تستعمل الكلمات نفسها."

¹ -Seleskovitch et Lederer, Op. Cit., p.60.

(*) – C'est nous qui soulignons.

² - Ibid. p.59.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

و في هذا القول إشارة ضمنية إلى أن الأمثال و الحكم و العبارات الشعبية لا تعبر دائماً عن الفكرة نفسها، بل كثيراً ما تكون الفكرة مختلفة.

و في سياق شرحها لمبدأي التعادل المعنوي (équivalence) و التقابل الشكلي (correspondance)، تقول ليدرير:

« Quelle est l'unité d'équivalence ? S'agissant de correspondance, l'unité est en effet facile à trouver : mots, syntagmes, expressions figées et termes pouvant être mis en correspondance ; s'agissant des équivalences de textes, il faut voir quelles sont les plus petites unités à partir desquelles la traduction procède par équivalences. »¹

" ما هي وحدة التعادل؟ متى تعلق الأمر بالمقابلات (البنوية) فإنه من اليسير إيجاد الوحدة؛ إذ يمكن اتخاذ الكلمات أو التراكيب أو العبارات المسكوكة أو المصطلحات وحدات للمقابلة. أما إذا تعلق الأمر بنص، فمن الضروري البحث عن أصغر الوحدات التي تعتمد عليها الترجمة التي تقوم على التعادل."

نرى هنا أن أصحاب النظرية التأويلية يركزون على وحدة النص أكثر من الوحدات الأخرى؛ فيؤهلون النص وحده لأن يكون له معادل. أما الأمثال و العبارات المسكوكة فمن اليسير، حسبهم، إيجاد مقابلات بنوية لها. وهنا إشارة إلى أنه يمكن ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية بمقابلات بنوية أي ترجمة حرفية. مما يعني أنها لا تتطلب تأويلاً بالقدر الذي تتطلبه ترجمة النص.

و عموماً، يرى رواد هذه النظرية أن ترجمة العبارات المسكوكة (و منها الأمثال و العبارات الشعبية) يجب أن تتم باستعمال المعادلات المتوفرة مسبقاً.

خاتمة:

يمكن بعد عرض نظرية التعادل الدينامي و النظرية التأويلية، أن نستخلص أنهما تصبان في الاتجاه نفسه: الإفهام و التأثير في متلقي الترجمة، إما بخلق التأثير المعادل (نيدا) أو بتكييف النص حسب المتلقي و إيجاد المعادلات التي من شأنها تحقيق العملية التواصلية و إفهام متلقي

¹ - Lederer, Op. Cit., p55.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

الترجمة (ليديرير و سلسكوفيتش). و ما الطريقة التي تقترحها كل نظرية إلا تفاصيل تصب في مجملها في خانة تطويع النص و تكييفه مع روح اللغة المترجم إليها و مع الخصوصيات السوسيوثقافية لمتلقي الترجمة، و لو اقتضى الأمر طمس الخصوصيات اللغوية و السوسيوثقافية التي يندرج في إطارها النص الأصلي. و تلتقي النظريتان في السعي إلى خلق تأثير على قارئ الترجمة معادل لتأثير النص الأصلي على قارئه. تقول ليديرير:

« Le traducteur non seulement dit la même chose que l'original, mais il le dit en produisant le même effet. »¹

" لا يقول المترجم نفس ما يقوله النص الأصلي فحسب، بل يقوله محدثاً الأثر نفسه."

و تقتضي مبادئ هاتين النظريتين في مجال ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية أن يبحث المترجم عن المعادل المتوفر مسبقاً للمثل و العبارة الشعبية، أو أن يترجمها بمعادلات مكيفة حسب ثقافة المتلقي.

تجدر الإشارة إلى أن نظرية التعادل الدينامي لا تراعي من الناحية الشكلية (الحرفية) إلا المظهر الشعري أو الإيقاعي في نص المثل أو العبارة الشعبية؛ أي الجوانب الأسلوبية، يقول نيدا:

« Produire dans la langue d'arrivée l'équivalent naturel le plus proche de la langue de départ, d'abord quant à la signification, puis quant au style ».²

" خلق معادل طبيعي في اللغة الهدف بحيث يكون أقرب ما يمكن إلى لغة الأصل فيما يتعلق بالمعنى أولاً، ثم فيما يتعلق بالأسلوب".

كما أن النظرية التأويلية تسمح باللجوء إلى المقابلات البنيوية أي الحرفية للأمثال و العبارات الشعبية في حالة الضرورة.

¹ - Ibid. p. 46.

² - E. A. Nida, *Principles of Translation*, in Gsorges Mounin, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, coll. Bibliothèque des idées, Paris, 1963, p. 278.

المبحث الثاني: الاتجاه الحرفي في الترجمة.

مقدمة:

كانت المسألة الأساسية في الترجمة، ولا زالت، مسألة الترجمة حرفيا أو بحرية. هذا الجدل مستمر منذ القرن الأول قبل الميلاد. و حتى بداية القرن التاسع عشر فضّل كثيرٌ من المترجمين الترجمة الحرة أي الروح لا الحرف، المعنى لا الكلمة. ولكن مع إطلالة القرن التاسع عشر، حيث بيّن علم الإناسة الثقافي (Anthropologie culturelle) أنه لا يمكن تخطي العوائق اللغوية، و أن اللغة نتاج ثقافي في مجملها، راجت فكرة استحالة الترجمة و راجت معها فكرة وجوب أن تكون الترجمة حرفية قدر المستطاع. حيث وجهت الحركة الرومانسية جهودها لمناقشة هذه القضية "قابلية الترجمة أو عدم قابليتها". إذ كتب فريدريش شلايرماخر F. Schleiermacher – عالم اللاهوت و المترجم – سنة 1813 دراسة بعنوان "عن المناهج المختلفة للترجمة (Des différentes méthodes du traduire) امتد تأثيرها واتسع نطاقه. ميز فيها شلايرماخر بين المفسر و المترجم، فوضع المترجم على مستوى رفيع قائلا أنه ينفخ روحا جديدة في اللغة. و يرى أن ثمة طريقتين لا ثالث لهما أمام المترجم الحق، و هما:

« Ou bien le traducteur laisse le plus possible l'écrivain en repos et fait se mouvoir vers lui le lecteur ; ou bien il laisse le lecteur le plus possible en repos et fait se mouvoir vers lui l'écrivain. »¹

" إما أن يبتعد المترجم عن كاتب النص قدر طاقته حتى يقرب قاريء الترجمة من هذا الكاتب، أو أن يبتعد عن القاريء قدر الإمكان حتى يقرب الكاتب من قاريء الترجمة".

ويفضل شلايرماخر الطريقة الأولى أي تقريب القاريء من الكاتب. ويقتضي ذلك من المترجم أسلوب التغريب (étrangeté) في الترجمة بدلا من أسلوب التجنيس (homogénéisation)، بمعنى إضفاء جنسية اللغة المستخدمة و طبيعتها على النص المترجم. و بذلك يوجه اهتمامه نحو لغة النص المصدر و مضمونه. و على المترجم إذن أن يعلي من شأن الطابع الأجنبي و ينقله إلى اللغة المستهدفة.

تلك هي الأسس التي قام عليها الاتجاه الحرفي في الترجمة، إذ امتد تأثير شلايرماخر إلى القرن العشرين. فقد اعتمد والتر بنيامين Walter Benjamin الفكرة نفسها و طورها بإضافة مفاهيم "الوجود المستقل للترجمة" و "استمرار حياة النص الأصلي" و "التناغم بين اللغتين" و "اللغة النقية"، لغة الترجمة.

ثم جاء بعده أنطوان بيرمان Antoine Berman الذي تأثر هو الآخر بشلايرماخر عندما ترجم كتابه " عن المناهج المختلفة للترجمة" « Des différentes méthodes du traduire » من الألمانية إلى الفرنسية. فدافع بشدة عن المنهج الحرفي و عن النص الأجنبي، و ذلك من خلال كتابيه "محنة (النص) الأجنبي L'épreuve de l'étranger" و "ملاذ الغريب" « L'auberge du lointain » .

و في هذا النهج نفسه، يقف هنري ميشونيك Henri Meschonnic المواقف نفسها لدى معاصره أنطوان بيرمان، و بخاصة فيما يتعلق بترجمة الشعر و النصوص الدينية؛ وهذا من خلال مؤلفاته الكثيرة التي أبرزها في هذا الموضوع "شعرية الترجمة Poétique du traduire" و "من أجل الشعرية Pour la poétique".

¹ -F. Schleiermacher, *Des différentes méthodes du traduire*, in A. Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Gallimard, Paris, 1984, p. 235.

و فيما يلي عرضٌ لنظريتي بيرمان و ميشونيك، و أهم المسائل التي تثيرها. و سأحاول من خلال هذا العرض أن أستقريء ما يقترحه هذا الاتجاه فيما يتعلق بترجمة الأمثال و العبارات الشعبية.

1-2- نظرية أنطوان بيرمان (نظرية التغريب في الترجمة):

يبني بيرمان نظريته على الرد على الاتجاه العام إلى التجنيس و الإلحاق (homogénéisation et annexion) في ترجمة الرواية بصفة خاصة، لأن ذلك ينزع عنها طابعها الأجنبي، من خلال توحيد أسلوبها بفرض منطق الثقافة المستهدفة عليها. و يشير بيرمان مراراً إلى أن الرواية بناء خاص يتميز بـ"المنطق اللاشكلي المتعدد" (Polylogique informe) الذي يتحرر من أي شكل يمكن فرضه عليه لغوياً أو ثقافياً. و يريد بيرمان بالمنطق المتعدد أن يشير إلى التنوع اللغوي و التنوع الإبداعي في الترجمة. و تسمح الترجمة حسب بيرمان بتوسيع الأفق المعرفي للغة و الثقافة المستهدفة كما تسمح بمقارنة الذات بالآخر، بالأجنبي. فبالاختلاف و المقابلة و المقارنة يمكن أن يحدد الإنسان مكاناً له في هذا العالم، و الوسيلة المثلى لذلك هي الترجمة. لذا يجب ألا نطمس النص الأصلي و ألا ننسى أن الأمر يتعلق بـ"ترجمة". ذلك ما يوضحه بيرمان في كتابه "محنة (النص) الأجنبي L'épreuve de l'étranger" الذي يعرض فيه تحليلية الترجمة (analytique de la traduction) و يؤكد أن:

« La résistance culturelle produit une systématique de la déformation qui opère au niveau linguistique et littéraire. »¹

"المقاومة الثقافية تخلق نسقا من التشويهات على المستويين اللغوي و الأدبي".

كما ينتقد في الكتاب نفسه أغلب الترجمات التي تميل إلى المحافظة على التقليد الإثنومركزي (traduction ethnocentrique).

1-1-1- الترجمة الإثنومركزية(*) و الترجمة ما فوق النصية:

¹ - A. Berman, *L'épreuve de l'étranger*, Gallimard, Paris, 1984, p. 18.

(*) - نقلٌ بالمحاكاة calque و النقرة (emprunt=إثنو) (ethno) للكلمة الفرنسية (ethnocentrique). و يمكن ترجمتها بـ"العرفمركزية". و لكن ما دام الاستعمال المكرس هو "الإثنومركزية"، فقد استعملنا هذه الترجمة.

يرى بيرمان أن هذين النوعين من الترجمة، الترجمة الإثنومركزية و الترجمة ما فوق النصية، كانا سمة مميزة لأغلب الترجمات منذ قرون لدرجة أن أصبحت قاعدة. فالترجمة الإثنومركزية تمحو خصوصيات الآخر و تعوضها بثقافة لغة الترجمة و عاداتها و قيمها. و أما الترجمة ما فوق النصية فتقوم على إدخال تغييرات شكلية على نص موجود مسبقا يقدم بعدها للقارئ على أنه النص الأصلي.

هذان النوعان من الترجمة متلازمان، بل مترادفان في نظر بيرمان؛ إذ يقول:

« La traduction ethnocentrique est nécessairement hypertextuelle, et la traduction hypertextuelle nécessairement ethnocentrique »¹

" كل ترجمة إثنومركزية هي حتما ترجمة فوق نصية، و كل ترجمة فوق نصية هي حتما ترجمة إثنومركزية."

إن منطق الترجمة الإثنومركزية هو الذي ألصق بالترجمة مفهوم الخيانة التي مكنت لـ"الجميلات الخائئات" Les belle infidèles، حسب تعبير جورج موانان Georges Mounin، في فرنسا خلال القرنين السابع عشر و الثامن عشر. يعود أصل الترجمة الإثنومركزية إلى روما القديمة، حيث بدأ المؤلفون الكتابة باللغة اليونانية، ثم انتقلوا إلى الترجمة المكثفة للنصوص المدونة باليونانية مضافين عليها طابعا لاتينيا إلحاقيا هو أبعد ما يكون عن الترجمة. يقول أنطوان بيرمان:

«Cette entreprise de traduction annexionniste a trouvé à Rome ses «théoriciens» en la personne de Cicéron et d'Horace. Mais c'est à saint Jérôme, c'est-à-dire à la romanité chrétienne, ou au christianisme romanisé, qu'il a appartenu de donner une résonance historique aux principes établis par ses prédécesseurs païens, grâce à sa traduction de la Bible (la Vulgate), traduction qu'il a accompagnée de diverses réflexions théoriques et techniques.(...) Telle est la conception de la traduction devenue canonique en Occident. Les deux énoncés

¹ - A., Berman, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, 1999, p.30.

se complètent : si la traduction est annexion, elle ne peut être annexion que du sens. Si elle set captation du sens, elle ne peut être qu'annexion. »¹

"وجد هذا النوع من الترجمة الإلحاقية منظريه في روما قي شخص كل من شيشرون و هوراس، ولكن يعود الفضل للقديس هيرونيموس أي الرومانية المسيحية أو المسيحية المرومنة، في إعادة الصدى التاريخي للمباديء التي أرساها أسلافه الوثنيون، و هذا من خلال ترجمة التوراة و الإنجيل باللاتينية (النسخة الشعبية) و التي أرفقها بجملة من التأملات النظرية و التقنية. ذلك هو مفهوم الترجمة الذي أصبح مرتبطاً بالتشريع الكنسي في الغرب. فالتعريفان متكاملان: فإذا كانت الترجمة إلحاقاً، فلن تكون إلا إلحاقاً للمعنى. و إن كانت تحصيلاً للمعنى، فلن تكون سوى إلحاقاً." و ينتقد بيرمان الاتجاهات المعاصرة التي تراهن فقط على المعنى وتتجاهل الحرف. و يرى أنها تنزع إلى نفي الاختلاف ونفي "بابل" و انتزاع المعنى من جسده أو "جلدته". بل يعتبر الوفاء للمعنى خيانة للحرف. يقول في موضع آخر من "ملاذ الغريب":

« C'est la traduction pour... plus que la traduction par..., et cette entreprise n'a pas cessé, elle est celle-là même d'un Nida aux Etats-Unis ; et comme dans l'Antiquité l'impulsion évangélisante s'unissait à l'impulsion annexionniste romaine, l'évangélisme traduisant de Nida s'unit aujourd'hui à l'impérialisme culturel nord-américain.»²

"إنها الترجمة التي تُعنى بالهدف أكثر من عنايتها بالمصدر. و هذا الاتجاه لا يزال قائماً. فهو الأسلوب المنتهج من قبل "نيدا" في الولايات المتحدة. و مثلما كان الشأن في العصور القديمة التي عرفت ترابطاً بين الدافع التبشيري و الدافع الإلحاقى الروماني؛ فالأمر كذلك بالنسبة للترجمة التبشيرية لـ"نيدا" التي ترتبط اليوم بالإمبريالية الثقافية لأمريكا الشمالية."

¹ - Ibid. p. 32.

² - Ibid. p.32.

2-1-2- الترجمة الحرفية لا تعني الترجمة كلمة بكلمة:

لا تعد الترجمة إثنومركزية إلا لأنها تفصل بين "الجسد" و "الروح"، وتركز على ما هو عالمي مهملة الخصوصيات التي تميز كل ثقافة. بينما يعني الوفاء للمعنى بالضرورة خيانة الحرف في نظر بيرمان. ذلك لأن تحصيل المعنى لوحده يؤدي إلى تفضيل لغة على أخرى. يوضح بيرمان ذلك قائلاً:

« Mais cette infidélité à la lettre étrangère est nécessairement une fidélité à la lettre propre. Le sens est capté dans la langue traduisante. Pour cela, il faut qu'il soit dépouillé de tout ce qui ne se laisse pas transférer dans celle-ci. La captation du sens affirme toujours la primauté d'une langue. Pour qu'il y ait annexion, il faut que le sens de l'œuvre étrangère se soumette à la langue dite d'arrivée. »¹

" و لكن هذه الخيانة للحرف الأجنبي تعني بالضرورة الوفاء لحرف لغة المترجم. فلكي يتم الاستحواذ على المعنى في لغة الترجمة، لا بد من تجريده من كل ما لا يقبل النقل. فالتركيز على المعنى يؤكد دوماً تفوق لغة على أخرى. و من أجل أن يتحقق الإلحاق، لا بد من إخضاع معنى العمل الأجنبي لخصائص اللغة الهدف."

غير أن الترجمة الحرفية التي ينادي بها بيرمان لا تعني الترجمة كلمة بكلمة، أي أنها لا تقتصر على اللغة، و إنما النقل المباشر للشكل الفني و المادة التي يتناولها النص (نثراً أو شعراً):

« Traduire la lettre d'un texte ne revient aucunement à faire du mot à mot. »²

" الترجمة الحرفية لا تعني أبداً النقل كلمة بكلمة."

و هي أوضح ما تكون في الشعر حيث يجب المحافظة على البناء الفني من وزن و قافية و بديع. حيث يوضح بيرمان أن هناك "عقداً" يربط الترجمة بالأصل لا يجب الإخلال به كي نحافظ على نسيج النص الأصلي:

« Il s'agit de formes hypertextuelles poétiques, que l'on n'a pas

¹ - Ibid. p.34.

² - Ibid. p. 13.

le droit de confondre avec des traductions. Car (...) elles négligent le contrat fondamental qui lie la traduction à son original. Ce contrat interdit tout dépassement de la texture de l'original.»¹

" يتعلق الأمر بأشكال فوق نصية للشعر، مما يجب ألا نخلط بينه و بين الترجمة. ذلك لأنها (الأشكال فوق النصية) تهمل العقد الأساسي الذي يربط النص المترجم بالنص الأصلي. هذا العقد يمنع كل تجاوز لنسيج النص الأصلي."

3-1-2- الاتجاهات المشوّهة في الترجمة (les tendances déformantes):

إن منطلق تحليلية الترجمة عند بيرمان هو تحديد عدد معين من الاتجاهات التي تتسبب في "تشويه" العمل الأصلي. وهي اتجاهات تؤدي إلى تدمير حرفية النصوص الأصلية لصالح "المعنى و جمال شكل النص المترجم"²، على حد تعبير بيرمان. و الغاية من إبرازها حسب بيرمان هي أن يسمح للمترجمين بأن يتسلحوا أفضل للقيام بفعل الترجمة كي تكون لديهم أدوات تحليلية لأعمالهم المترجمة فيتمكنوا من كشف التلقائية الإثنومركزية فيها. أما هذه الاتجاهات فألخصها اعتماداً على كتاب "ملاذ الأجنبي L'auberge du lointain" كما يلي:

1°) الترشيذ La rationalisation:

ويعني إعادة تنظيم هياكل البناء اللغوي و تركيب العبارات و علامات الوقف punctuation، إلى جانب الميل إلى التعميم. و هو ما يؤدي إلى قلب مفاهيم الشكل و النظام و المحسوسات إلى مفاهيم اللاشكل و الاضطراب و المجردات على الترتيب. و هو ما يؤدي إلى تغيير رمزية النص الأصلي و نظامه:

« L'œuvre change radicalement de signe et de statut. »³

2°) التوضيح La clarification:

و يتضمن الإيضاح التصريحي. أي إبراز ما هو مستتر في النص الأصلي عن قصد أو عن غير قصد.

¹ - Ibid. p.40.

² - Cf. A. Berman, Op., Cit., p. 52.

³ - Ibid., p. 54.

3) الإطالة L'allongement:

و يعني بها ميل الترجمة إلى أن تكون أطول عموماً من الأصل بسبب الميل إلى الإيضاح التصريحي، و هو ما قد يضيع الإيقاع المضغوط في النص الأصلي.

4) الارتقاء L'ennoblissement:

و هو ميل بعض المترجمين إلى الارتقاء بمستوى أسلوب النص الأصلي بالتأنق في العبارة، و إلى تخليص النص الأصلي من ثقل أسلوبه لصالح المعنى. و الوجه الآخر لذلك هو محاولة الاقتراب من القاريء بكثرة استعمال الأساليب العامية أو الدارجة.

5) الإفقار النوعي L'appauvrissement qualitatif:

و يقصد به بيرمان إبدال كلمات ذات قوة إيقونية في الأصل بكلمات تفتقر إلى تلك القوة. و معنى القوة الإيقونية هو مشاركة صوت الكلمة في النص الأصلي في تأكيد معناها (مثل كلمة "عصفور oiseau" التي تدل الأصوات فيها على الجمال أي "الطائر الجميل").

6) الإفقار الكمي L'appauvrissement quantitatif:

و يقصد به تقليل التنوع اللفظي في الترجمة. كترجمة الكلمات التي تعني "الخمير" في العربية بكلمة "vin" الفرنسية في ترجمات المستشرقين. مثلما هو الأمر في الأبيات التالية:
سلوا كؤوس الطلاب لأمست فاهها*** و استخبروا الراح هل مست ثناياها.
باتت على الروض تسقيني بصافية*** لا للسلاف و لا للورد رياها.¹

7) تدمير الإيقاع La destruction des rythmes:

و هذا مهم في الشعر، ولكنه ذو أهمية في النثر أيضاً؛ لأن الرواية و بقية الأنواع الأدبية لا تقل إيقاعاً عن الشعر حسب بيرمان.

8) تدمير شبكات الدلالة الباطنة- La destruction des réseaux de signifiants sous-jacents:

و يقصد بها العلاقات غير المباشرة بين الكلمات أو التعابير ذات الإيحاءات الخاصة.

9) تدمير الأنساق اللغوية La destruction des systématismes:

تشمل الأنساق اللغوية زيادة على الدوال signifiants، أنواع الجمل و التراكيب و استعمال الأزمنة. و تدمير هذه الأنساق يؤدي إلى إنتاج نص غير متماسك.

10) تدمير شبكات الدلالة العامية أو تغريبها:

¹- يُنظر: محمد عناني، نظرية الترجمة الحديثة، ط1، الشركة المصرية العالمية لونجمان، القاهرة، 2003، ص 273.

La destruction ou l'exotisation des réseaux langagiers vernaculaires :

و يقصد بها تغيير دلالة النص الأصلي من سياقها العامي إلى سياق فصيح أو تغريبها بإيجاد بدائل عامية في اللغة الهدف.

11°) تدمير التعابير الثابتة و الاصطلاحية La destruction des locutions:

يرى بيرمان أن إبدال تعبير اصطلاحى أو مثل شائع بما يعادله في لغة الترجمة يمثل "وجهة نظر عرقية" أو إثنومركزية، قائلاً إن اللعب بـ"التعادل" هنا معناه مهاجمة "الخطاب" الخاص بالعمل الأجنبي. فالجزائري الذي يترجم تعبيراً يتضمن كلمة "Charenton" (الدالة على مستشفى للأمراض العقلية بفرنسا) إلى "عين عباسة" (مستشفى الأمراض العقلية بسطيف)، يخطيء في نظر بيرمان لأنه يحيل القاريء إلى شبكة دلالات الثقافة المحلية المختلفة عن الأصل.

12°) طمس تداخل اللغات L'effacement des superpositions des langues:

و يعني به بيرمان أن العمل الروائي قد يتضمن تداخلاً بين مستويات متعددة من اللغة الواحدة أو من لغات "دخيلة". فالتعابير الأجنبية في الفرنسية عادة ما تتحول في الترجمة إلى نظائرها الفصحى. و في هذا طمس لدلالة هذه التعابير الدخيلة في مواقف بعينها من العمل الروائي.

أما الأسلوب الذي يراه بيرمان فهو الأسلوب الذي يتفادى كل هذه الاتجاهات المشوهة؛ و يسميه الترجمة الحرفية La traduction littérale. و يوضحه على أنه الالتصاق بنص العمل الأصلي. فالجهد المبذول في ترجمة النص يعيد إنشاء الدلالة للأعمال الأدبية.

2-1-4- ترجمة الأمثال و العبارات الاصطلاحية:

إضافة إلى هذه الاعتبارات، فإن لبيرمان آراء خاصة بترجمة الأمثال و العبارات الاصطلاحية.

بما أن الأمثال تعبر عادة عن تجارب غالباً ما تكون مشتركة وذات صبغة عالمية، فإن أغلب الأمثال في لغة ما لها ما يقابلها- حسب بيرمان- في لغة أخرى. يقول بيرمان:

« Reposant sur une expérience en principe identique, les proverbes d'une langue ont presque toujours des équivalents dans une autre langue. »¹

¹ - Ibid. pp. 13-14.

ويضيف:

« Traduire le proverbe serait donc trouver son équivalent (l'expression différente de la même sagesse). »¹

" ترجمة المثل تقتضي إذن البحث عن مقابل له (التعبير المختلف عن الحكمة نفسها)."

و لذلك فالمترجم الذي يعمل وفقاً لهذه النظرية، قد يجد نفسه في مفترق الطرق بين الترجمة بالمعادل و الترجمة الحرفية. غير أن الحرفية – حسب بيرمان – لا تعني نقل المثل كلمة بكلمة؛ بل تقتضي مراعاة إيقاعه و طوله أو قصره و بلاغته اللفظية... يقول:

« Aussi le traducteur se voit-il placé, face à un proverbe étranger, à la croisée des chemins : ou rechercher sont équivalent supposé ou le traduire « littéralement », « mot à mot ». Cependant, traduire littéralement un proverbe, ce n'est pas un simple « mot à mot ». Il faut aussi traduire son rythme, sa longueur (ou sa concision), ces éventuelles allitérations, etc. Car un proverbe est une forme. Le travail traductif se situe précisément entre ces deux pôles ; la traduction « mot à mot » du proverbe et la traduction de la forme-proverbe, laquelle peut éventuellement être amenée, pour parvenir à ses fins à forcer le français et à modifier certains éléments de l'original.»²

فإذا اختار المترجم الترجمة الحرفية لنقل مثل ما من لغة إلى أخرى فمن واجبه إذن – حسب بيرمان – المزاجية بين النقل الحرفي للكلمات المفتاحية فيه و بين المحافظة على شكل المثل la forme-proverbe من طول و قصر و إيقاع. و هو ما قد يستدعي إرغام اللغة الهدف على تقبل الصيغة الأجنبية و تغيير بعض عناصر الأصل.

¹ -Ibid. p.15.

² - Ibid. p. 14.

غير أن بيرمان يعود إلى انتقاد و رفض ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية بمعادلات لها في اللغة الهدف؛ إذ يقول:

« Les équivalents d'une locution ou d'un proverbe ne les remplacent pas. Traduire n'est pas chercher des équivalences. En outre, vouloir les remplacer est ignorer qu'il existe en nous une conscience-de-proverbe qui percevra tout de suite, dans le nouveau proverbe, le frère d'un proverbe du cru. »¹

" معادلات التعبير الاصطلاحي أو المثل لا تعوّضهما. فالترجمة لا تعني البحث عن المعادلات. زيادة على ذلك، تعني محاولة تعويضهما الجهل بأنه يوجد في داخلنا وعي بالمثل يدرك على الفور في المثل الجديد مثيلاً للمثل المحلي."

إضافة إلى ذلك يصف بيرمان الترجمة بالمعادل بأنها إثنومركزية. فالترجمة بالمعادل تؤدي إلى تدمير المثل و العبارة الشعبية و من ثم إلى تدمير شبكة دلالات الثقافة المحلية (La destruction ou l'exotisation des réseaux langagiers vernaculaires). ذلك إذن أحد الاتجاهات الواجب تجنبها عند ترجمة المثل و العبارة الشعبية. و من الاتجاهات التي قد تشوّه المثل و العبارة الشعبية عند ترجمتهما الميل إلى الإطالة (L'allongement) و تدمير الإيقاع (la destruction des rythmes) في حالة ترجمة مثل أو عبارة بجملة أطول منهما تركيبياً أو إهمال جانب البلاغة اللفظية فيهما مثل السجع و المقابلة و الجناس.

بناءً على هذا العرض لمواقف بيرمان و تصوراتها للترجمة الحرفية و لتحليلية الترجمة والاتجاهات المشوهة و ترجمة الأمثال و التعابير الاصطلاحية، نرى أن نظريته، رغم حرصها الشديد على الحرفية و انتقادها لمبدئي التأويل و التعادل الدينامي، فإنها تقف موقفاً وسطاً فيما يتعلق بترجمة الأمثال. إذ فيها شيء من المزاجية بين الترجمة الحرفية – شرط المحافظة على شكل المثل و العبارة و أسلوبهما – و الترجمة بالمعادل، ولكنه المعادل الذي لا يرفض غرابة المثل و العبارة الأجنبية، ولا يُلجأ إليه إلا إذا كان مطابقاً شكلياً للمثل و العبارة الأصليين. يقول بيرمان:

« Il (le cas des proverbes)^(*) met en jeu toute la problématique

¹- Ibid. p.65.

(*) C'est nous qui mettons entre parenthèses.

de l'équivalence. Car chercher des équivalents, ce n'est pas seulement poser un sens invariant, une idéalité qui s'exprimerait dans les différents proverbes de langue à langue. C'est refuser d'introduire dans la langue traduisante l'étrangeté du proverbe original. C'est refuser de faire de la langue traduisante " l'auberge du lointain", c'est, pour nous, franciser. »¹

" هذه الحالة (حالة ترجمة الأمثال) تعيد طرح إشكالية التعادل برمتها؛ لأن البحث عن معادلات لا يعني فقط طرح معنى ثابت و مثالية يمكن التعبير عنها بأمثال مختلفة من لغة إلى أخرى. إن البحث عن معادلات يعني رفض إدخال غرابة المثل الأصلي إلى اللغة الهدف. إن ذلك يعني أن نرفض جعل لغة الترجمة "ملاذا للأجنبي". إن ذلك يعني في نظرنا الفرنسية، تلك العادة القديمة."

2-2- شعرية الترجمة عند هنري ميشونيك :La poétique du traduire.

تكمن أهمية هذه النظرية في مجال ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية في أن الكثير من الأمثال والعبارات الشعبية وردت في شكل أبيات شعرية، مثلما هو الحال مع أشعار عبد الرحمان المجدوب التي أصبح الكثير منها أمثالا سائرة. كما أن هذه النظرية تهتم بالإيقاع و المحسنات اللفظية سواء تعلق الأمر بالشعر أو النثر. وتلك خاصية مميزة للأمثال ول الكثير من العبارات الشعبية.

يعتبر هنري ميشونيك من القلائل الذين اهتموا بترجمة الشعر و نقد ترجمته. و يمكننا عرض نظريته من خلال سلسلة من المعايير التي تنتقد التشويبات التي تطال الشعر المترجم. يرفض هنري ميشونيك، عكس أغلب منظري الترجمة، التسليم بأن ترجمة الشعر هي من اختصاص الشعراء وحدهم، ويعتبر ذلك مدعاة لتقديس الأدب على حساب الترجمة؛ فهما متساويان في نظره. يقول ميشونيك:

« Etrange contradiction, qui dans notre société à la fois

¹ - Ibid. p. 15.

sacralise la littérature et la traite simplement comme de la langue, et qui pose une question fondamentale à la traduction littéraire, sur la relation qu'elle suppose de la littérature à la langue. Si on y appliquait le même critère de compétence, qu'on évoque sans toujours le réaliser, il faudrait qu'un traducteur de roman soit romancier, et poète pour des poèmes. »¹

" تناقض غريب أن نقدس الأدب في مجتمعنا ثم نعامله على أنه مجرد لغة. هذا التناقض الذي يطرح سؤالاً أساسياً على الترجمة الأدبية حول العلاقات التي تفترض وجودها بين الأدب و اللغة. فإذا طبقنا معيار الكفاءة الذي نذكره دائماً دون أن نطبقه، فلا بد أن يكون مترجم الرواية روائياً و مترجم الشعر شاعراً. "

وفي السياق نفسه ينتقد هذا المترجم مجموعة من الاتجاهات التي ترمي إلى الإلحاق الشعرية بلغة و ثقافة متلقي الترجمة.

أهم هذه الاتجاهات التشويهية هو الميل إلى التجريد (abstraction) بمعنى الارتقاء (ennoblissement). هذا الارتقاء يصل بالمترجم إلى إضفاء بعد غنائي مبالغ فيه (surlyrique) على القصيدة.

أما الاتجاه التشويهي الثاني فهو الإطالة (allongement) التي سببها الإيضاح (explicitation). وهو ما يؤدي إلى إضعاف الخاصية الشعرية في النص بسبب تحطيم الإيقاع. بناء على هذه الاعتبارات، يقترح ميشونيك نظرية للترجمة الشعرية، يركّز فيها على الطابع الشعري و الطابع الاجتماعي للترجمة².

كما يؤكد على اعتبار أن الترجمة ليست منتجاً ثانوياً، بل ذات قيمة معادلة لقيمة النص الأصلي. و هو ما يفرض على المترجم، حسب ميشونيك، أن يؤدي دور المبدع و ألا يختبئ وراء النص الأصلي. و الهدف من ذلك هو إعطاء ترجمة شفافة. ومفهوم الشفافية لديه مستمد من مفهومها لدى بنيامين W.Benjamin، وهي تعني أن يحتجب المترجم ليكون شفافاً. يقول بنيامين:

« La vraie traduction est transparente, elle ne cache pas

¹ - Henri Meschonnic, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999, p. 83.

² - Cf. Inès Oseki-Dépré, *Théories et pratique de la traduction littéraire*, Armand Colin, Paris, 1999, p.82.

l'original, n'offusque pas sa lumière, mais c'est la pure langue, comme renforcée par son propre médium, qu'elle fait tomber d'autant plus pleinement sur l'original. Cela est dû principalement à la littéralité dans la syntaxe, ce qui démontre amplement que l'élément originaire du traducteur est le mot. »¹

" الترجمة الحقيقية ترجمة شفافة. إنها لا تحجب الأصل و لا تعوق ضوءه، ولكنها تسمح للغة النقية أن تبرز؛ فكأنما تستمد القوة من اللغة الجديدة لتسطع سطوعا أقوى على النص الأصلي. و أهم ما يلزم لتحقيق ذلك هو النقل الحرفي للتراكيب البنائية. فهي تؤكد أن الكلمات لا الجمل هي العناصر الأولية للترجمة."

ذلك يعني أن الترجمة الشفافة التي يدعو إليها ميشونيك هي الترجمة الحرفية التي تسمح ببروز خصائص النص الأجنبي و من ثم تقبل الغرابة و احترام الغيرية. و يقترح ميشونيك معيارا عاما يسمح للترجمة بالانزياح عن المركز décentrement بهدف التجانس بينها و بين الأصل، و معنى ذلك أنه:

« Si la traduction est une création au même titre que le texte original, elle doit garder les mêmes rapports entre ce qui est marqué dans l'original et ce qui est marqué dans la langue d'arrivée. »²

"إن كانت الترجمة إبداعا يضاهي النص الأصلي، فإنها يجب أن تحافظ على العلاقات نفسها بين ما هو مميز أسلوبيا في النص الأصلي و ما هو كذلك في لغة الترجمة."

معيارا الشفافية transparence و الانزياح عن المركز décentrement من شأنهما، حسب ميشونيك، أن يمنحا الترجمة وضوحا intelligibilité يجعلها مفهومة. هذا الوضوح يركز أساسا على احترام الآخر، الكاتب بلغة و ثقافة أجنبية.

إذن تركز هذه النظرية على النقل الحرفي للنص الأصلي، و تركز على طابع الشعرية و الإيقاع فيه. و بالمقابل تنتقد النزعة الإلحاقية و الاستجمالية annexionniste et esthétisante في الترجمة. فالمعنى يكمن، حسب هذه النظرية، في اللغة ذاتها و ليس في عوامل خارجية، عوامل

¹ - Ibid. p.82.

² - Ibid. p. 84.

غير لسانية: تاريخية و ثقافية و غيرها.

و فيما يتعلق بترجمة الأمثال و العبارات الشعبية، يرى ميشونيك أنه من الأنسب ترجمتها حرفيا، و أنه يجب إرغام اللغة الهدف على تقبل غرابة الأمثال و العبارات التي لم تألفها؛ أي خلق وعاء لغوي(أو "مقال") يستوعب المقام "الأجنبي" الذي تعبر عنه الأمثال والعبارات الشعبية. و من ثم نقل خصائص التعبير و الثقافة الأجنبية إلى اللغة المترجم إليها. يقول ميشونيك:

« Les proverbes, les dictons répondent à une situation toujours nouvelle en mettant la situation dans le langage, pas seulement le langage dans la situation. »¹

" تعبر الأمثال و الحكم دائما عن وضع مستجد بإدراج المقام ضمن مقال، و ليس فقط بخلق مقال لكل مقام."

خاتمة:

نستخلص بعد عرض نظريتي بيرمان و ميشونيك حول الترجمة الحرفية، أنهما تقترحان المقاربة نفسها لترجمة الأمثال و العبارات الشعبية. و هي مقاربة حرفية يركز فيها بيرمان على الوفاء للحرف الأجنبي من خلال احترام الشكل البنائي للنص الأصلي و كذلك إيقاعه و بلاغته اللفظية و المعنوية. و أيضا من خلال انتقاده للترجمة الإثنومركزية و الترجمة فوق النصية اللتين ترميان إلى إلحاق النص الأصلي بلغة و ثقافة المتلقي. هذان النمطان من الترجمة هما السمة المميزة للاتجاه التأويلي و التعادل الدينامي اللذين ينتقدهما بيرمان أيضا. و في الإطار نفسه يحذر بيرمان من الميل إلى تشويه النص بالوقوع في مطبات الاتجاهات التشويهية. وهي اتجاهات تؤثر أيضا على المثل و العبارة الشعبية من خلال الترشيح و التوضيح و الإطالة و الارتقاء بأسلوب المثل و العبارة الشعبية إلى أسلوب فصيح، وكذا تدمير الإيقاع و تدمير شبكة الدلالة الباطنة و التعابير الاصطلاحية.

كما أن نظريته، رغم حرصها الشديد على الحرفية و انتقادها لمبدأ التأويل و التعادل

¹ -Meschonic, H., *Poésie sans réponse. Pour la poésie V.* Paris : Gallimard, 1978, p. 18, in Jacky Martin, « La spécialisation en traduction », *Palimpsestes*, traduire la culture, n° 10, Presses universitaires de la Sorbonne nouvelle, Paris, 1998.

الدينامي، فإنها تقف موقفاً وسطاً فيما يتعلق بترجمة الأمثال. إذ فيها شيء من المزوجة بين الترجمة الحرفية – شرط المحافظة على شكل المثل و العبارة – و الترجمة بالمعادل، ولكنه المعادل الذي لا يفرض غرابة المثل و العبارة الأجبيين، ولا يُلجأ إليه إلا إذا كان مطابقاً شكلياً للمثل و العبارة الأصليين.

أما ميشونيك فيركز هو الآخر على النقل الحرفي للإيقاع و البيان و البديع، نظراً لتركيز اهتمامه على ترجمة الشعر. إنها معايير أساسية في الأمثال و العبارات الشعبية، نظراً للخصائص البلاغية التي تتميز بها، و تنطبق بشكل أدق على الأمثال الواردة في شكل أبيات شعرية. ومثلما فعل بيرمان، رأينا أن ميشونيك يحذر أيضاً من الاتجاهات التشويهية التي قد تطال إيقاع النص و شعريته عند ترجمته. وهي تقريبا نفسها التي ذكر بيرمان، غير أنها عند بيرمان أكثر عدداً و تفصيلاً.

خاتمة الفصل الثاني:

يقف منظرو الاتجاهين الحرفي و السوسيولساني على طرفي النقيض من ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية. فقد رأينا، من ناحية، أن منظري الاتجاه السوسيولساني يدافعون عن الترجمة بالمعادل الدينامي و الترجمة التأويلية، اللذين تقومان على إيجاد معادلات تحقق العملية التواصلية التي تهدف إليها الترجمة كما يهدف إليها النص الأصلي؛ و تحقق التأثير المعادل، أي تخلق أثراً على قارئ الترجمة معادلاً لأثر النص الأصلي على قارئه دون مراعاة التقابل الشكلي. أما طريقة خلق هذا التأثير فتعتمد لدى نيدا و تابير على مراعاة الترجمة للوظيفة الإعلامية و الوظيفة التعبيرية و الوظيفة الإلزامية. و لا يمكن اعتبار ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية استثناءً في تطبيق هذه النظرية، بل إن التعادل الدينامي هو أوضح ما يكون في ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية. إذ من اليسير حسب هذه النظرية إيجاد معادلات لها في ثقافة المتلقي، أو تطويعها بما يلائم واقعه الاجتماعي و الثقافي. و يكمن الاستثناء الوحيد في هذه النظرية في ضرورة احترام الوظيفة التعبيرية للمظهر الشعري والإيقاعي في نص المثل أو العبارة الشعبية،

و نقل هذا المظهر بما يقابله في لغة الترجمة.

أما النظرية التأويلية، فتهتم هي الأخرى بالمتلقي و لغته و ثقافته، و تركز على أسس الوفاء لمقصد كاتب النص و اللغة الهدف و متلقي الترجمة. و يرى منظرو هذه المدرسة أن الأمثال و العبارات الشعبية تمتاز بالعالمية و غالباً ما تعبر عن الأفكار نفسها في لغتها و في غيرها من اللغات، و أن الاختلاف يكمن فقط في طريقة التعبير الخاصة بكل لغة؛ أي في الشكل أو الحرف لا في المعنى. و هو ما لا يعيق التأويل و لا يمنع من إيجاد المعادلات التي تعبر عن المعنى دون ضرورة لنقل الشكل.

و بالمقابل، يقف منظرو الاتجاه الحرفي موقفاً مناقضاً يدافعون فيه عن الترجمة الحرفية التي تنتقل واقع النص الأصلي حرفياً احتراماً لاختلاف الآخر و غيريته. و بذلك يوجهون اهتمامهم نحو لغة النص الأصلي و مضمونه، و يسعون لتقريب قارئ الترجمة من كاتب النص الأصلي على نحو ما يراه شلايرماخر أبو الاتجاه الحرفي الحديث. أما أنطوان بيرمان فيركز على التنوع اللغوي و التنوع الإبداعي في الرواية و يدعو إلى النقل الحرفي الذي يسمح بتوسيع الأفق المعرفي للغة و الثقافة المترجم إليها، مما يسمح بمقارنة الذات بالآخر و المحافظة على الاختلاف الذي هو أساس العلاقات الإنسانية. فالترجمة حسب بيرمان يجب أن تبقى "ترجمة" و ألا تتحول إلى شرح و تفسير. و دفاعاً عن الحرفية، ينتقد بيرمان الاتجاهات التي تراهن على المعنى بإهمال الحرف، و ترمي إلى نفي الاختلاف و نفي "بابل"، أي تبليل الألسن، و يعتبرها ترجمة إثنومركزية و فوق-نصية كانت السبب في إلحاق صفة "الخيانة" بالترجمة و مكّنت لـ "الجميلات الخائئات" (Les belles infidèles)، حسب تعبير جورج مونان. و تعود جذورها إلى روما القديمة. غير أن الترجمة الحرفية عند بيرمان لا تعني النقل كلمة بكلمة، و هي أوضح ما تكون في الشعر حيث يجب المحافظة على البناء الفني أو نسيج النص الأصلي وفق عقد معنوي يربط المترجم بالنص. ذلك هو الأساس الذي تقوم عليه تحليلية الترجمة لدى بيرمان، التي يركز فيها على استرعاء انتباه المترجمين إلى خطورة الاتجاهات المشوهة على الفعل الترجمي. إنها الاتجاهات نفسها التي تؤدي إلى نشوء الترجمة الإثنومركزية و فوق النصية. و لا يمكن النظر إلى ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية، حسب بيرمان، إلا من هذه الزاوية مع مراعاة الأفكار التي تعبر عنها. و هو استثناء يراعيه بيرمان نظراً لكون الأمثال و العبارات الشعبية كثيراً ما تعبر عن تجارب مشتركة و ذات صبغة عالمية. أما النقل الحرفي للأمثال و العبارات الشعبية فيجب، حسب، أن يزوج بين النقل الحرفي للكلمات المفتاحية فيها و بين المحافظة على شكل المثل و العبارة من طول و قصر

و إيقاع.

و لا تختلف مواقف هنري ميشونيك عن مواقف بيرمان في الترجمة. فهو يدافع أيضا عن الترجمة الحرفية و خصوصا فيما يتعلق بالشعر و النصوص الدينية. فالترجمة، حسبه، يجب أن تكون شفافة تسمح ببروز خصائص النص الأجنبي، و من ثم تقبل الغرابة و احترام الآخر. و لا يتأتى ذلك إلا بالحفاظ على الإجراءات الأسلوبية للنص الأصلي نفسها في النص المترجم، و كذا بالنقل الحرفي لطابع الشعرية و الإيقاع. لذلك يدعو ميشونيك إلى ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية ترجمة حرفية، بخلق "مقال" يعبر عنها في لغة الترجمة دون أن يغير شيئا في "المقام" الذي تعبر عنه.

سأحاول في القسم التطبيقي أن أربط الجانب التطبيقي للترجمة بهذا الجانب النظري، لأرى أيا من الاتجاهين اعتمد مترجم رواية "اللاز" في ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية. و من ثم أحاول -بناء على دراسة تحليلية نقدية- أن أستخلص أيهما أصلح لترجمة هذه الأشكال الأدبية الشعبية.

القسم التطبيقي

الفصل الأول: دراسة تصنيفية للأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها.

مقدمة.

المبحث الأول: تقديم الرواية.

مقدمة

1-1- تقديم الرواية.

1-1-1- تقديم الشخصيات.

1-1-2- ملخص الرواية.

خاتمة

المبحث الثاني: تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها.

مقدمة

1-2- تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب طبيعتها.

1-2-1- الأمثال.

1-2-2- العبارات الشعبية.

2-2- تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها.

2-2-1- الأمثال المترجمة حرفيا.

2-2-2- الأمثال المترجمة بالمعادل.

2-2-3- العبارات الشعبية المترجمة حرفيا.

2-2-4- العبارات الشعبية المترجمة بالمعادل.

خاتمة

خاتمة الفصل الأول.

مقدمة:

سأطرق في هذا الفصل أولا إلى تقديم رواية "اللاز" بعرض شخصياتها و أهم أحداثها قصد توضيح الإطار الزمني و المكاني الذي وُظف فيه الموروث الشعبي قيد الدراسة. و بعد ذلك، سأعمد إلى إجراء دراسة تصنيفية للأمثال و العبارات الشعبية الواردة في رواية اللاز، حسب طبيعتها أولاً، ثم حسب منهجية ترجمتها، كي تتشكل أمامي صورة واضحة لمناط الدراسة التحليلية النقدية التي سأجريها لاحقاً.

إنّ تقديم شخصيات الرواية و عرض أهم أحداثها من شأنه أن يوضّح الخلفية الأدبية التي وردت ضمنها الأمثال و العبارات الشعبية، و أن يسمح بتحديد معناها على وجه الدقة بالعودة إلى السياق متى دعت الحاجة إلى ذلك. كما من شأن الدراسة التصنيفية للأمثال و العبارات حسب طبيعتها ثم حسب ترجمتها أن توضح معالم المسار التحليلي النقدي الذي سأخصص له فصلاً آخر من هذا القسم التطبيقي. فتصنيف الأمثال و العبارات حسب طبيعتها أمر ضروري يفرضه تميّز المثل عن العبارة الشعبية حسب الفروق التي ذكرنا في القسم النظري، و تمليه منهجية ترجمة كل منهما. ثم إن إرفاق كل مثل و كل عبارة بشرح مقتضب لمعناهما يُعدُّ ترجمة داخل اللغة الواحدة، أو ترجمة من اللغة العامية إلى اللغة الفصحى داخل النظام اللغوي الواحد؛ لأننا "في الواقع نترجم داخل اللغة الواحدة عندما نشرح و عندما نحول و عندما نقرأ لفك الرموز اللغوية(*)".¹

و أعتقد أن إدراج شرح الأمثال و العبارات الشعبية في هذا المقام من شأنه أن يعزز في هذه الدراسة بعدها الأكاديمي؛ إذ يسمح لكل قارئ بالعربية أن يفهم مدلولات الأمثال و العبارات الشعبية حتى و إن كان لا يعرف العامية الجزائرية.

و أمّا تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها من قبل مترجم الرواية، فهو ضرورة تقتضيها الدراسة التحليلية النقدية فيما بعد. فبفضل هذه التصنيف يمكنني أن أخرج بنظرة محددة للأسلوب الترجمي للمترجم و أتمكن من تقييمه.

المبحث الأول: تقديم الرواية.

(*) Le passage original c'est : « En effet, on traduit dans une même langue lorsqu'on explique, lorsqu'on transforme, lorsqu'on déchiffre. »

¹ - Inès OSEKI-DÉPRÉ, *Théories et pratiques de la traduction littéraires*, Armand Colin, Paris, 1999, p. 13.

مقدمة:

قبل التطرق إلى عرض ملخص لأهم الأحداث التي تدور في رواية "اللاز"، أرى من الضروري إجراء تقديم للشخصيات كي تكون صورتها واضحة في ذهن عند قراءة الملخص حيث يمكن الربط بين أوصافها و دورها في الأحداث. و هو التقديم الذي سيوضح الإطار الأدبي الذي ينتمي إليه الموروث الشعبي الذي يهتم هذه الدراسة.

1-1- تقديم الرواية:

كُتبت رواية "اللاز" بين سنتي 1965 و 1972، و كانت الغاية من تأليفها، كما يوضحه الطاهر وطار في "كلمة المؤلف"، هي تعرية جذور الفوضى و الخلافات التي أخذت تنتسح منذ فجر الثورة، و امتدت تراكماتها إلى عهد الاستقلال. و قد ترجمت هذه الرواية إلى عدة لغات منها الإنجليزية و الإسبانية و العبرية على غرار اللغة الفرنسية، و هي الترجمة التي اتخذتها إلى جانب الرواية الأصلية- مدونة لهذا البحث. و قد قام بترجمتها "بوزيد كوزة" بمساعدة "إدريس بوخاري" و "جمال الدين بن شيخ".

عندما قرأت رواية "اللاز" للمرة الأولى، كان أهم ما رسخ في ذهني عنها هو تلك الجراءة المتوحشة و ذلك الاستفزاز الصاخب الذي لا يصدّم القارئ فحسب، بل يجعل إدراكه متشنجاً و يجعله مرتاباً حول الكثير من الأحداث التي شاع أنها حقائق مقدسة.

كان رد فعل هذه القراءة في نفسي أشبه بالصعقة، فرحت أجمع و أقرأ أصداء هذه الرواية لعلها تنير شيئاً من العتمة. و لكنني لم أظفر سوى بجدل عنيد و تناقضات ازدادت بها المسائل تعقيداً و تداخلاً في ذهني. و كانت المسألة الأكثر إلحاحاً بالنسبة لي هي: ما هي حقيقة و أبعاد "اللاز" في الرواية؟ و ما المقصود على وجه الدقة بالمثل "ما يبقى في الواد غير حجاره"؟ و مرت فترة من الزمن لأعود إلى هذه الرواية. و كانت غايتي هذه المرة مغايرة تماماً لقراءتي السابقة. لقد أردت فحص الموروث الشعبي الموظف في الرواية، و معرفة مدى قدرة الترجمة على استيعاب الشحن الجمالية و السوسيوثقافية المنطوية في الأمثال و العبارات الشعبية و نقلها مع المحافظة على نبضاتها في النص الأصلي.

لقد أدركت و أنا أتفحص "اللاز" هذه المرة، أن قراءتي الأولى كانت ساذجة، فتلاشى ذلك الإحساس بالصعقة، و زال الشعور بالارتياح، و اكتشفت أن صاحب "اللاز" -بغض النظر عن

المرجعيات الفكرية- كاتب عملاق ليس لجرأته، بل لأنه شديد الحرص على الكتابة بمنهج يبقي فيه حياً لا يخبو مهما تغيرت الظروف.

لقد بدا لي أن قيمة "اللاز" كرواية إنما تكمن في أمرين. الأول هو هذه البساطة اللغوية الفائقة التي توهم القارئ أنه يتلمس الشخوص و الحوادث بعفوية كأنها في واقع حقيقي ينسبه العالم الروائي. و ثاني الأمرين، و هو الأساس، هو ذلك الفضاء الشعبي الواسع و المعاني العميقة التي تبرز من خلاله، فتضفي على الرواية بكل مكوناتها جماليات فائقة لا يخفت و هجها و لا ينطفئ بريقها.

و تُشبه قصة اللاز في بعدها الإنساني مأساة "سنمّار"؛ ذلك المعماري الذي شيد للملك النعمان بن امريء القيس قصراً عظيماً لا يُطاول، هو قصره المعروف بـ"الخورنق"؛ و لما أتمه رماه ذلك الملك من أعلى القصر ليهلك فلا يبني لأحد قصراً مثله. و هي مأساة أشبه ما تكون بمأساة زيدان التي سنتعرف عليها من خلال ملخص الرواية.

1-1-1- تقديم الشخصيات:

1°) اللاز: بطل الرواية. يقدّمه الراوي على أنه فتى لقيط، عرف في صباه بالطيش و إثارة المشاكل و مشاجرة كل من يلقاه في طريقه. اشتهر بالتعدي على أقرانه و فرض سيطرته عليهم. معاند، مكابر، وقح، لا ينهزم في معركة و لو استمرت عدة أيام؛ مما جعل الجميع، كباراً و صغاراً، يهابونه و يتحاشون الاصطدام به. كلما كبر و اعتقد الناس أنه سيهدأ، ازداد سعاره و نمت فيه شرور غير متوقعة، من السطو إلى الخمر إلى الحشيش إلى القمار. لا ينفك يندك على أمه حياتها و يشتمها و يعيرها بالزنى و بأقبح الألفاظ. عند اندلاع الثورة، استبشر كثيرون بدنو أجله على يد العسكر أو على يد المجاهدين. إلا انه عرف كيف يتحايل على الحياة و يسخر من جميع أعدائه؛ إذ بادر إلى مصادقة العسكر و صار يتردد على الثكنة إلى أن اقتحم مكتب الضابط و توطدت بينهما علاقة صداقة لم تخلُ من علاقات محرّمة.

و أما الوجه الآخر لعلاقته بالعسكر فهو خدمة الثورة بتجنيد الشبان الجزائريين المسخرين في الجيش الفرنسي، و تزويد الفدائيين بأخبار العسكر و تمكين المطلوبين من الفرار. و لما انكشف أمره و أُلقي عليه القبض و تعرض لأشدّ العذاب، دبر عملية فرار مع أربعة من رفاقه في الثكنة، بعد أن قتلوا الملازم ستيفان. و في أحد معاقل الثورة التقى بأبيه زيدان و انضم إلى وحدته و رافقه حين استدعي إلى القيادة. و في الطريق ذبح أبوه أمام عينيه ففقد اللاز عقله

و بقي على قيد الحياة إلى غاية الاستقلال. ارتبطت شخصيته في الرواية بترديد المثل "ما يبقى في الواد غير حجاره".

°2) **مريانة (مريم):** أم اللاز و ابنة عم أبيه "زيدان". امرأة فقيرة تعيش في القرية في كوخ متهاك مع ابنها اللاز الذي لا ينفك ينغص حياتها بمعاصيه و طيشه.

°3) **قدور:** شاب نشأ في الريف يمارس الفلاحة ثم انتقل إلى القرية التي تدور فيها أهم الأحداث ليمارس فيها التجارة فتعلق بفتاة اسمها "زينة" بنت الشيخ السبتي، و عمل كل ما في وسعه لاستمالة قلبها، بما في ذلك الاستعانة بالسحر و الحروز. متعاون مع الثورة، يقوم بتجنيد الشباب و إرسالهم إلى صفوف المجاهدين. لما انكشف أمره التحق بالثوار و صار جنديا في فرقة "زيدان".

°4) **حمو الحمامي:** فدائي مسؤول في القرية حيث يمارس عمله في الحمام ليعيل أسرة من عشرة أفراد. غير متزوج و إنما تعود على المغامرات العاطفية مع بنات المعلم صاحب الحمام "دايخة" و "مباركة" و "خوخة". صديق حميم لـ"قدور"، يحدّثه دوما عن السياسة و يحاول إقناعه بالالتحاق بالثورة فهو يعمل لصالحها و يجمع لها التبرعات. و بعد أن تحول "قدور" إلى مناضل هو الآخر، ترك له "حمو" مسؤولية ما كان يقوم به و غادر القرية ليلتحق بالثورة.

°5) **زيدان:** أخو حمو. مناضل فذ و قائد بطل. يشرف على فرقة من واحد و أربعين جنديا. استجاب لنداء الثورة و أبلى فيها البلاء الحسن، دون أن يتخلى عن أفكاره الشيوعية. رفض التحلي عن الحزب الشيوعي و الانخراط في جبهة موحدة مما أدى إلى عزله و قتله ذبحا بأمر من الشيخ مؤد القيادة.

°6) **آحمزي:** مسبل مسؤول من أهل القرية، كان يقوم بجمع التبرعات و تجنيد الشباب لصالح الثورة. شخصية تهتم بكل صغيرة و كبيرة من أمور الناس و أمور قريته خدمة للثورة.

°7) **سي الفرحي:** رجل من أهل القرية مسبل، يساعد الشباب على الفرار من صفوف العسكر و الالتحاق بالثورة، و يوصلهم إلى الجبل على ظهر بغلته منفذا أوامر "آحمزي".

°8) **رمضان:** عريف في الجيش الفرنسي شارك في حرب الهند الصينية. كان يعمل بثكنة القرية قبل أن يفر رفقة اللاز و ثلاثة من الجنود ليلتحق بالثورة.

°9) **النّاصر:** شاب كثير الأسفار يسترزق من بيع التبغ و الحلوى. يحب السفر بالقطار و ربط العلاقات مع الجميع. لا ينفك يروي حكاياته الخيالية لكل من يعرفه. بعد التحاقه بالثورة انضم إلى

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية----- رواية "اللاز" نموذجاً

فرقة "زيدان" الذي جعله على رأس إحدى الوحدات المكلفة بذبح الخونة؛ فهو يتقن الذبح ببرودة دم.

10°) السبتي: شاب شجاع و قوي. قائد وحدة في فرقة "زيدان" و نائبه في قيادة الفرقة عندما استدعاه مسؤول المنطقة للمحاكمة.

11°) بعطوش: شاب قروي بدأ حياته راعياً للعجول قبل أن يلتحق بفرقة "القومية" ليصبح "حركياً" من عملاء الجيش الفرنسي في القرية، في بداية الرواية؛ ثم مناضلاً في جيش التحرير بعد فراره من الثكنة. يدعى "السارجان بعطوش".

12°) الربيعي البركاتي: شيخ هرم، والد "قدور". يعيش مع زوجته "حيزية" و ابنه في منزل فقير بالقرية.

13°) حيزية: زوجة "الربيعي"، والدة «قدور» و خالة السارجان "بعطوش". امرأة مسنة تعيش مع زوجها و ولدها عيش بداوة.

14°) الشامبيط: رجل هرم لديه خبرة طويلة في الجيش. عميل متعاون مع الجيش الفرنسي يعمل بالثكنة و يجمع المعلومات حول المتعاونين مع الثورة ليقدمها لقادته.

15°) زينة: ابنة العجوز السبتي. فتاة في مقتبل العمر تعلق بها "قدور" و رغب في الزواج منها.

16°) القبطان هاملت: كان طالباً في كلية الآداب ثم التحق بالجيش الفرنسي جرح في الهند الصينية قبل أن يرسل إلى حرب الجزائر ليشرّف على ثكنة القرية موطن أحداث الرواية.

17°) السارجان ستيفان: نائب قائد الثكنة برتبة ملازم.

18°) القبطان سانتوز: نائر إسباني شيوعي. عرف بأعماله البطولية ضد الألمان بباخرته الحربية في البحر المتوسط. انضم إلى الثورة الجزائرية و كان مصيره الذبح بسبب شيوعيته بأمر من الشيخ موفد القيادة.

19°) الفرنسيون الأربعة رفقاء سانتوز: محاربون شيوعيون انضموا إلى الثورة الجزائرية. أحدهم مزارع مناهض للمعمرين، والآخر شاب عسكري، و الثالث نقابي شيوعي كهل؛ أما رابعهم فعامل منجمي. كلهم لاقوا مصير الذبح مثل رفيقهم سانتوز و زيدان.

1-1-2- ملخّص الرواية:

تبدأ أحداث الرواية أمام مكتب المنح حيث يتجمع ذوو الحقوق من أهل الشهداء مرة كل ثلاثة أشهر لتقاضي منحهم. و من بين هؤلاء الشيخ الربيعي الذي يتذكر ابنه الشهيد قدور،

فيترحم على روحه. و يصادف ذلك ضجة أحدثها اللاز خارج قاعة الانتظار مرددا "ما يبقى في الواد غير حجاره". مشهد اللاز أثار في ذاكرة الشيخ الربيعي الكثير من الأحداث المرتبطة بالثورة التحريرية و باستشهاد ابنه قدور. تلك هي في الحقيقة الأحداث التي تدور في هذه الرواية وما المشهد أمام مكتب المنح إلا مدخل إليها.

نقف أولا على مشهد القرية موطن الأحداث الرئيسية، و فيها يتبادل الناس الهمسات حول أخبار جيش العدو المتمركز في قريتهم. إنها أخبار هزيمة تجر أذيالها عرباتهم العائدة من المعركة. ثم يأتي مشهد اللاز الذي تقوده دورية من الجيش بالكلمات و الضرب، على مرأى من سكان القرية. و حين مروا به من أمام دكان قدور شتمه ممررا له كلمة سر بأن يغادر القرية؛ فهو المشرف على تجنيد الشباب لصالح الثورة.

على إثرها انطلق قدور ليجمع أغراضه ثم غادر القرية بعد أن ودّع زينة ثم أمه التي اكتشفت ما كان يريد إخفاءه من أمر الالتحاق بالثورة. و ما كان قدور ليلتحق بالثوار إلا بعد المرور عبر آحمزي في إسطبله، فهو المشرف على الالتحاق بشبكة التجنيد. و بأمر من آحمزي يستقبل سي الفرحي قدورا ليبيت عنده ثم يوصله إلى معقل المجاهدين. و أول محطة لهما في كوخ يقبع فيه زيدان و مجموعته. و قد كان زيدان التحق بالثوار هو الآخر بناء على نصيحة اللاز خلال لقاء به في محطة القطار، حيث أنبأه بأنه مستهدف و أن الجيش الفرنسي سيلقي عليه القبض لأنه رأى اسمه (الأحمر) على قائمة المطلوبين عند القبطان قائد ثكنة الجيش، الذي كان اللاز يزوره و يدخل مكتبه كما يشاء، مما أثار الشكوك و الأقاويل حول علاقته -المشبوهة حقا- به. و بالمقابل أنبأ زيدان اللاز بأنه أبوه من علاقة غير شرعية حدثت مع أمه مريم (مريانة) في ظروف قاهرة.

و بعد أن رحب زيدان بقدور و سأله عن أحوال الثورة في القرية، سلم قدور للمسؤول المالي مقتنياته لصالح الثوار ثم أخبرهم بما تعرض له اللاز من التعذيب بسبب وشاية أحد الخونة. و قبل مغادرة الكوخ إلى الجبل، دخل حمو بأخبار حول تطويق العسكر للقرية و فرار سيارة مدنية بسرعة خارج القرية.

و في أثناء فرار قدور كان اللاز ماثلا أمام القبطان للمساءلة بسبب وشاية من الحركي بعطوش حول تهريب الجنود من الثكنة إلى صفوف الثورة. و بعدما رفض الاعتراف عذبه أشد العذاب، فتحمله ربعا للوقت لحين فرار قدور. و بينما هو يماطل أثناء المساءلة، دخل الشامبيط حاملا خبر فرار قدور؛ مما أراح اللاز من هم خشية القبض عليه إن هو أجبر على الاعتراف. و بالمقابل، كان قدور هو من سرب خبر فراره كي يبلغ الشامبيط فيخفف وطأة العذاب عن اللاز.

خبر فرار قدور وقع كالصاعقة على القبطان قائد الثكنة الذي ترك اللاز في قاعة التعذيب مع السارجان ستيفان و انبرى يحضر لحصار القرية و تفتيشها بيتا بيتا. في أثناء ذلك استغل اللاز خروج السارجان من القاعة، لينظم عملية اغتيال الملازم ستيفان مستعينا بأربعة من الجنود الجزائريين على رأسهم الكابران رمضان. ثم نظم عملية الفرار من الثكنة رفقتهم مستغلين الجلبة و الفوضى التي عمت الثكنة تحضيراً لحصار القرية. و بطريقة بارعة خرجوا من الباب الفرعي للثكنة و استولوا على سيارة قام اللاز بتشغيلها بطريقته الخاصة. كان الوقت يداهمهم و كان عليهم أن يخرجوا من القرية عبر مركز الرقابة في مدخل القرية، قبل موعد منع الجولان.

لما خلت الثكنة إلا من الضابط و الشامبيط و بعطوش و بعض المساعدين، عاد الضابط يبحث عن السارجان ستيفان فوجده قتيلاً، مما أوج غضبه و أثار حقه على كل جزائري. فانطلق يشرف على عملية تفتيش القرية و الانتقام من السكان، و خاصة أم اللاز و أهل قدور، يرافقه في ذلك عميلاه الشامبيط و بعطوش. و بعد تجميعهم في بيت الربيعي، أمر الشامبيط بقتل مريانة و بعطوشا بالفعل المخل بالحياء على خالته حيزية.

في تلك الأثناء كان اللاز و رمضان و زملاؤهم قد بلغوا مركز الرقابة حيث استشهد أحدهم و تمكن الآخرون من القضاء على جنود حراسة المركز؛ ليخترقوه مغادرين القرية للحاق بإخوانهم في الجبل.

على بعد مسافة من كوخ سي الفرحي نظم زيدان جنده ووزعهم أربع فرق صغيرة، التحق قدور بالثالثة المكلفة بزرع الألغام و قطع الأعمدة الكهربائية و إحراق ضيعة أحد المعمرين. و في طريقه إلى المعركة، أطلع زيدان أخاه حمو على أن اللاز هو ابنه، فاندش.

مرت المعركة و عادوا منها غانمين. و بينما هو يسير بفرقة ليلا في طريق عودتهم، صادف اللاز و رمضان و جماعتهما بعد نجاحهم في الفرار و قد غنموا جهاز اتصال و قطعاً حربية.

عند التأم الفرق الأربعة، طلب زيدان من قائد كل منها عرضَ حالٍ عن المهمة التي كلفت بها. و قد كانت كلها ناجحة. و بينما هم كذلك إذا برسول المسؤول الكبير يقترّب منهم حاملاً رسالة من مسؤوله يطلب فيها الاجتماع بزيدان.

راح زيدان يفكر فيمن يخلفه من بين المسؤولين السياسي و المالي و قادة الوحدات و أخيه حمو. فاستدعاهم إلى اجتماع طاريء لانتخاب من ينوب عنه لأنه مسافر. و بعد التصويت

وقع الاختيار على السبتي قائد الوحدة الأولى. بعدها ودع زيدان جنده و اصطحب معه اللاز و الكابران رمضان و مبعوث القيادة.

في أثناء ذلك، كان حمّو قد أرسل فدائيين يتربصان ببعطوش و يحاولان الإيقاع به. و لكنه كان محروسا يعيث في القرية فسادا و عربدة لدرجة الاعتداء تكرارا على خالته حيزية، احتفالا بتقليده رتبة "سارجان" جزاء تنفيذ أوامر الضابط على خالته في المرة السابقة. و بعد العودة إلى الثكنة، استغرق بعطوش في الشرب و هو فاقد الوعي. و لم تنقشع عن عينيه ضبابية السكر إلا في غرفة الضابط، الذي دعاه إلى العشاء عنده و المبيت معه في فراش واحد. كانت تلك فرصة مناسبة ليستفيق ضمير بعطوش فيقتل الضابط ثم يفجر الثكنة ليستولي، هو و سبعة مجندين جزائريين معه، على الدبابات فيدمروا بها الثكنة على من فيها و يغنموا الأسلحة و الذخائر ملتحقين بإخوانهم في الجبل يتقدمهم آحمزي و الفدائي الذي كان يتربص ببعطوش.

بعد مسيرة ليلة كاملة، توقف زيدان و قافلته للاستراحة بإحدى القمم المهيمنة على ما حولها، حيث استراحوا يتبادلون مهمة الحراسة بينهم. و مع بزوغ الفجر فاجأتهم دورية قائد المنطقة الخامسة تتسلق الجبل باتجاههم. كان قائد الدورية سي مسعود يتقدم موكب الشيخ الموفد لمراجعة زيدان في مواقفه و محاكمته. و بعد مناظرة حادة رفض الشيخ محاكمة زيدان و رفاقه الأوروبيين الخمسة كأعضاء في الثورة، بل نفذ فيهم الحكم كأجانب عنها لأنهم رفضوا التخلي عن مبادئهم الشيوعية. و كان الحكم قاسيا، فقد دُبحوا خمستهم.

خاتمة:

يسمح لنا هذا العرض أن نلمس بساطة الواقع الاجتماعي و الثقافي الذي تتدرج فيه الرواية بأحداثها و شخصياتها. فحتى أسماء الشخصيات فيها إحياء بالبساطة و الانتماء إلى محيط حضاري جزائري تقليدي. و أما الأحداث فتُحينا على فترة حافلة بالبطولات و صفحة مشرقة من صفحات تاريخنا الوطني المشع. و ذلك كله مما تجب مراعاته عند ترجمة الرواية إلى اللغة الفرنسية.

المبحث الثاني: تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها.

مقدمة:

تمهيدا للدراسة التحليلية و النقدية التي سأنتطرق إليها في الفصل القادم، لعلّ من شأن دراسة تصنيفية للأمثال و العبارات الشعبية حسب طبيعتها ثم حسب ترجمتها أن توضح أمامي معالم المسار التحليلي النقدي. فتميّز المثل عن العبارة الشعبية حسب الفروق التي ذكرت في القسم النظري، و منهجية الترجمة التي يتطلبها كل منهما، كل ذلك يفرض تصنيفاً للأمثال و العبارات حسب طبيعتها ثم حسب منهجية ترجمتها.

1-2- تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب طبيعتها:

1-1-2- الأمثال:

ورد في الرواية عدد من التعبيرات التي أصنّفها في خانة الأمثال الشعبية نظراً لتوفرها على الخصائص التي تجعلها أمثالاً؛ و هذا بناء على ما ذكرت في القسم النظري في فصله الأول. و من ذلك أنها أقوال سائرة ترد على ألسنة العوام بما يدل على العظة و الاعتبار، و لها مورد و مضرب، و تكون إما مثلاً موجزاً أو قياسياً أو خرافياً. كما تتوفر فيها الخصائص التي تميزها عن سائر الكلام والتي أوردناها في الفصل الأول من القسم النظري. و فيما يلي أستعرض هذه الأمثال مرفقة بشرح مقتضب لمعناها؛ إما بتعريبها - أي "تفصيحتها" إن صح التعبير- إن كان معناها مباشراً، أو بتوضيح موردها، إن كان معروفاً، أو بالاختصار على مضربها؛ بالإضافة إلى رقم الصفحة التي وردت فيها في الرواية.

شرح الأمثال	رقم الصفحة	الأمثال الشعبية
كل ما بُني على غير حق باطلٌ كالوادي يجرف ماؤه كل هش فلا يبقى في مجراه أخيراً إلا حجارته الصلبة الأصيلية.	10، 276	1. ما يبقى في الواد غير حجاره.
يُضرب في وجوب احتياط المرء مما يقول تحسباً لما قد يجره عليه لسانه من وخيم العواقب.	19	2. اللسان خدّاع.

3. أعطها بالدين و ما تلوحهاش في الطين.	20	بغ ما لديك بدين إلى أجل و لا ترهنه فتصير مدينا، أي كن دائنا ولا تكن مدينا". إذ هناك استعارة في "ما تلوحهاش في الطين"، لأن ما يقع في الطين يعلق، و مثله يعلق صاحب الرهن بدينه.
4. لو كان يحرث ما يبيعه.	20	يرتبط مورده بالحصان أو الثور الذي يجر المحراث اليدوي التقليدي في أعمال الفلاحة عند تقدمه في السن أو ضعف مردوده، فيتخلص منه صاحبه يبيعه.
5. ما ترهنه، بعه.	20	أصله قولهم: "اللي تخدمه طيعه، و اللي تخزنه صبعه، و اللي ترهنه بعه. ¹ "ما" اسم موصول بمعنى "الذي". يضرب في تفضيل بيع الأشياء على رهنها.
6. الدار بدون صغير موحشة كالقبر.	22	يضرب في استحباب وجود أولاد صغار في البيت يملؤونه حياة و مرحا.
7. كل شيء بالمكتوب.	23	يدل على الإذعان التام للقضاء و القدر.
8. زواج ليلة... (تدباره عام). ^(*)	23	يدل هذا المثل على أهمية الزواج في المجتمع المسلم عموماً، و في المجتمع الجزائري على وجه الخصوص. و نظراً لأهميته فإن التحضير لليلة الزواج يمتد على مدار العام. و يُضرب هذا المثل للتعبير على ضرورة التحضير الجيد للأمور الهامة.
9. واحد محروم و الآخر كافر بنعمة الله.	29	ينطوي هذا المثل على السخرية من التناقض الحاد في الحياة بين الفقر المدقع و الغنى

¹ - Mohammed Ben Cheneb, *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*, Tome I, Maisonneuve et Larose, Paris, 2003, p. 61

^(*) - ما بين قوسين لم يذكر في الرواية، و إنما أوردناه إتماماً لمعنى المثل. يُنظر:

K. Boutarene, *Proverbes et dictons populaires algériens*, OPU, Alger, 1985, p.271.

<p>الفاحش. فهذا فقير محروم من كل شيء، و ذاك مُبَدَّر مسرف أفسدته نعم الله عليه.</p>		
<p>أصل هذا المثل أن رجلا جرف نهرٌ فرسه فعجز عن استرجاعه بعد شد و جذب أدى إلى انقطاع سلاسل الفرس. و بعد حين عثر على فرسه في مكان غير عميق من النهر فأمسكه من ذيله و جذب حتى استرجعه فقبل المثل. و المعنى: إذا ابتسم الحظ للإنسان فسيغمره الخير من حيث لا يأمل و لا يتوقع؛ و إذا خانته الحظ فلا حيلة أمامه، و لا حول و لا قوة له.</p>	30	10. كي تجي تجيها شعرة، وكي تروح تقطع سلاسل.
<p>"دار الأمان" ما كان محلا للثقة المطلقة. و يضرب في الاحتياط الشديد.</p>	32	11. لا أمان في دار الأمان.
<p>يدل على أن المجرب أدل على العلاج من الطبيب بحكم التجربة. و يشمل معناه النصح باستشارة كل مجرب بدلا من صاحب العلم النظري.</p>	33	12. اسأل المجرب لا تسأل الطبيب.
<p>أي أن الأم خبيرة بشؤون أبنائها، يشعر قلبها دائما بهم.</p>	34	13. قلب الأم هو خبيرها.
<p>وجه الحكمة فيه قبول التضحية بالقليل لضمان سلامة الكثير. أي اختيار أخف الضررين.</p>	39	14. خسارة واحد ولا خسارة الألاف.
<p>هو بمعنى "ما يبقى في الواد غير حجاره". أي أن كل ما بني على النفاق سيتداعى و ينكشف أمره في النهاية فلا يمكت إلا ما بني على أساس متين. معناه مستمد من الآية: "كذلك يضربُ اللهُ الحقَّ و الباطلَ، فأما الزَّبْدُ فيذهبُ جُفَاءً و أمَّا ما يَنْفَعُ النَّاسَ فيمكثُ في الأرضِ،</p>	42	15. ما يبقى في البلاد غير الصّح.

كذلك يضربُ اللهُ الأمثال ¹ .		
جنة الغربيين الدنيا و جنة العرب و المسلمين عامة الآخرة. و يعكس هذا المثل صورة الحياة الغربية و نظرة الشرقيين إليها. و لا شك أن التخلف الحضاري العام في الشرق هو الذي أدى إلى شيوع هذه الرؤية.	42	16. جنتهم في الدنيا و جنتنا في الآخرة.
معناه مرتبط بالمثل " ما يبقى في البلاد غير الصح".	43	17. الصّح هو الحقّ.
أي حر من الالتزامات، لا هم له بأمور غيره، و لا دخل للآخرين في حياته.	45	18. كل واحد في حاله.
يروى عن مورد هذا المثل ² أن قافلتين من أهل الشام و العراق استأنسا البقاء في مكة بعد انتهائهم من أداء مناسكهم؛ فرفض الحجازيون ذلك و ألزموهم بالعودة إلى ديارهم بحجة أن الشامي يجب أن يبقى شامياً و البغدادي بغادياً.	46	19. الشامي شامي و البغدادي بغدادي.
لا أحد يرضى بالظلم و يسكت عنه.	47	20. الضيم يهيج كلّ الناس.
الضناية: الذرية، الخلف. و معنى المثل أن ما يدعو به الآباء على أبنائهم يحل بذرية الأبناء جزاء عقوقهم. و يضرب تخويفاً من عواقب عقوق الوالدين.	81	21. دعاوي الوالدين تنفذ في الضناية.
اللئام يتهافتون سعياً وراء الأطماع و المكاسب كتهافت الكلاب الجائعة على النخالة. فيكفي المرء للإيقاع بلئيم أن يضع له طعاماً.	83	22. النخالة تجلب الكلاب.

¹- سورة الرعد، الآية 17.

²- يُنظر: Mohammed Ben Cheneb, *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*, Tome II, Maisonneuve et Larose, Paris, 2003, p. 26.

<p>الهلال إذا صار بدرا يشرع في نقصان، تعبير عن دورة حياة كل المخلوقات. و معنى المثل قريب من قول الشاعر: لكل شيء إذا ما تم نقصان فلا يُغَر بطيب العيش إنسان¹.</p>	<p>93</p>	<p>23. عندما يكتمل القمر يبدأ في النقصان.</p>
<p>يضرب لمن هو واقع لا محالة في ورطة. مثل الأضحية التي تشتري لتتحر يوم العيد فإذا طراً عليها عيب شرعي يمنع من التضحية بها، تركت لتتحر يوم عاشوراء. و فيه دلالة على أن الوقوع فيما يرجى اجتنابه لن يتأخر، نظرا لقرب موسم عاشوراء من العيد.</p>	<p>116</p>	<p>24. مذبح للعيد ولا لعاشوراء.</p>
<p>تم شرحه تحت الرقم (10) أعلاه.</p>	<p>117</p>	<p>25. كي تجي تجي بها شعرة وكي تروح تقطع سلاسل^(*).</p>
<p>مورد المثل أنه قبل ذبح اليربوع كانت تقال له هذه العبارة، ثم سرت مثلا يدل على ضرورة المبادرة بالفعل قبل أن نكون الضحية</p>	<p>155</p>	<p>26. عض الموس قبل ما يعضك.</p>
<p>يدل على النصح باجتناص الحصان أزرق العينين سواء للحرث أو للحراسة، لأنه نذير شؤم. وفي هذا معنى المثل التالي: أزرق حديدي * و اصفر يهودي إلى مولاه يولي * قطع لي يدي. أي أن الحصان الأغيبس ذو الذيل و اللبدة الأبيضين، الذي يسمى أيضا "الأزرق"، يندر بالشؤم و النحس.</p>	<p>177</p>	<p>27. أزرق عينيه، لا تحرث و لا تسرج عليه.</p>

¹ - قاله أبو البقاء الرندي في رثاء الممالك الأندلسية.
^(*) - هذا المثل هو نفسه الوارد في الصفحة 30 من الرواية، لكن بعبارة مختلفة. و ذلك ما تطرقنا إليه في الفصل الأول من القسم
النظري حول تعدد روايات الأمثال.

<p>هذا المثل يدعو إلى استغلال الوقت الذي قد يضيّعه المتسابق (أو الهارب) في الالتفات إلى الخلف، استغلاله في الجري قصد الفوز (أو النجاة). و يضرب المثل للنصح بعدم تضييع الوقت فيما لا ينفع بل يعيق تحقيق الغاية من العمل.</p>	<p>195</p>	<p>28. اللي تتلقته، أجريه.</p>
<p>أي أن الخائف يجري بكل ما أوتي من سرعة بسبب الفرع، و لو كان لا يحسن الجري من قبل؛ فالخوف كفيل بأن يعلمه إياه.</p>	<p>197</p>	<p>29. الخوف يعلم الجري.</p>
<p>الفاهمين: الخبراء، المتمرسون. و أحيانا تعني المدّعين للفهم. و المعنى أن الخبرة تُكسب السرعة في إنجاز العمل و لو تعلق الأمر بالصلاة.</p>	<p>208</p>	<p>30. (ما كان ما يعطل في) (*) صلاة الفاهمين.</p>
<p>يعود مورد المثل إلى حكاية ابن وزير و ابنة ملك كانا يدرسان معا عند أحد المعلمين. و ذات يوم أحس المعلم أن علاقة حب قد بدأت تنشأ بينهما، فقرر فصلهما عن بعضهما بجدار من رخام. إلا أن ابن الوزير شرع يتقب الرخام بريشة القصب حتى أحدث فيه ثقبا يمكّنه من محادثة زميلته. و عند رؤية الثقب قال المعلم هذه العبارة فصارت مثلاً¹.</p>	<p>276</p>	<p>31. الدّوام يتقب الرّخام.</p>
<p>أي أن الموت ينجي من يموت من فعل الشر أو الوقوع فيه. كمن يموت ثم تحل فتنة أو مصيبة في بلده فيقال أنه نجا بالموت من محنتها.</p>	<p>276</p>	<p>32. الموت ينجي.</p>

(*)- ما بين القوسين لم يذكر في الرواية، و إنما أوردناه إتماماً لمعنى المثل.

¹ يُنظر: Mohammed Ben Cheneb, Proverbes de l'Algérie et du Maghreb, Tome I, Maisonneuve et Larose, Paris, 2003, p. 258.

2-1-2- العبارات الشعبية:

ورد في رواية "اللاز" عدد من الأقوال التي تُعدّ عبارات شعبية حسب المعايير الواردة في القسم النظري. و هي عبارات تسمح بصياغة بعض الآراء التي يصدرها الإنسان (شخصيات الرواية) في شأن من شؤون الحياة مسجلاً بعض الأمور ليتذكرها، أو ليعتبر بها هو و غيره أو ليرفع بها دعاءً. إنها عبارات تثري التعبير و توضحه و تنطوي على حكمة و تتسم بالشهرة و التداول، ولو في مجال جغرافي محدود، دون أن ترقى إلى منزلة المثل.

و فيما يلي أستعرض العبارات الشعبية الواردة في رواية "اللاز" مرفقة بشرح مقتضب لمعناها و رقم الصفحة التي وردت فيها.

شرح العبارات	رقم الصفحة	العبارات الشعبية
نكتفي بالشرح الذي ورد في الرواية: " لا يحمل معنىً محدوداً. في القديم كان يطلق على الجزء الأدنى من العملة النقدية، و الآن يطلق على العدد المفرد في أوراق اللعب. و بينما هو في الحجر يمثل أدنى رقم، الرقم الأول في العدد مجاوراً للبياض، يمثل في -البيلوط- الرقم الأعلى: الوحيد في البيلوط الذي يحتفظ بقيمته مهما تغير اللون المنتخب. المعنى المجازي لللاز هو البطل في غير لغة قومه، أما عندهم، فإنه اللقيط، أو كل أعور يتشاءم منه." ¹	العنوان	1. اللاز.
في العبارة تحسر على فقد عزيز كان يعرف بالشجاعة (كالسبع)، و دعاء له بالرحمة.	1	2. إيه، إيه، الله يرحمك يا السبع.
عبارة تقال للتذكير بأن رضا الله تعالى مرهون بطاعته -عز وجل- و الوالدين.	24	3. يا رضا الله و طاعة الوالدين.

¹ - الطاهر وطار، اللاز (رواية)، ط3، الشركة الجزائرية للنشر و التوزيع، الجزائر، 1981، ص 130.

تدل عبارة "نقيم له العرس" على الاحتجاج على حدة الشجار و التأنيب الذي يتعرض له من يأتي بفعل يرى أنه لا يستحق خصاماً. و قريب منه قولهم: "على حاجة صغيرة ديرت لي قفة حس".	24	4. (من يذكر زينة) ^(*) نقيم له العرس.
الخبزة: مصدر الرزق، كما في قولهم: " اللعب ماشي بالخبزة"، أي لا مجازفة بمصدر الرزق. و المعنى أن مصدر الرزق المقصود بالعبارة يتطلب شقاء و ضنى من أجل الحصول على أجر زهيد لا يفي بالحاجيات الأساسية. و في العبارة تعوذ بالله من مرارة الشقاء و الضنى الذي يتطلبه العمل للوفاء بضرورات الحياة.	28	5. خبزة مرة، و العياذ بالله.
ناشفة: جافة. تدل العبارة على الاحتجاج، و تقال عند انسداد الأبواب في وجه الإنسان، أو عند محاولة القيام بعمل لا يحالفه حظ النجاح فيه.	29	6. ناشفة يا بن عمي، حق ربي ناشفة.
هذه صيغة قسم لتأكيد صحة ما يقوله المتكلم. و القسم بقريب من الأقارب يدل على أنه عزيز على المقسم و على قوة الروابط الاجتماعية في المجتمع الجزائري.	46	7. و راس بن عمي.
هو دعاء يستعمل في أوقات المسرة يستحب الناس استمرارها.	127	8. ربي يديم الساعة.
الأصهب: الأشقر. و العين هي عين الحسد. و معنى العبارة أن ما تعانيه سببه عين حاسد صعبٌ شفاؤها.	101	9. العين التي أصابتك زرقاء لأصهب.
التابعة: الجنية المكلفة بالسحر أو العين. تقال لمن يصاب بعين أو سحر سببه جنية. و كلمة "يهودية"	129	10. التابعة الملتصقة ببيك يهودية.

(*)- ما بين القوسين جملة من سياق الرواية، ذكرناها هنا نظراً لارتباط العبارة بها من ناحية الإسناد.

تدل على شدة وطأته.		
دعاء باللعنة على إنسان لا يصدر عنه إلا الشر، فأثر الشر باد على وجهه.	134	11. الله يلعنك يا وجه الشر.
دعاء يقال عند قرب مصيبة لعل الله يديم ستره للداعي.	188	12. ربّي بيقي الستر.
دعاء عند التطير من حدوث مكروه، و سؤال الله العون و الحفظ.	199	13. يا ربي سمّعنا خيراً، يا ربي سيدي أعنا و احفظنا.
في المنجد "ركب رأسه: مضى على وجهه من غير روية" ¹ .	226	14. (أمل أن) (*) لا تتركب رأسك.
من عادة العرب التطير من كثرة الضحك، فمن يكثر الضحك يعتبر ضحكه نذير شؤم، فيسأل الله حسن العاقبة.	242	15. الله يسترنا من هذا الضحك.

2-2- تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها:

لاحظتُ عند قراءة ترجمة الرواية أن المترجم بوزيد كوزة و مساعديه اتبعوا منهجا حرفيا في ترجمة أغلب الأمثال و العبارات الشعبية، باستثناء بعض الحالات التي ترجموها إما بمعادل موجود قبلا أو بمعادل من إبداعهم. و فيما يلي عرضٌ للترجمة المقترحة للأمثال و العبارات الشعبية.

2-2-1- الأمثال المترجمة حرفيا:

رقم الصفحة(*)	الترجمة	النص الأصلي للمثل الشعبي
10	1. Ne reste dans le lit de l'oued que ses galets.	1. ما يبقى في الواد غير حجاره.
18	2. La langue est traîtresse.	2. اللسان خدّاع.

(*) - ما بين القوسين جملة من سياق الرواية، ذكرناها هنا نظرا لارتباط العبارة بها من ناحية الإسناد.
1 - المنجد في اللغة و الأعلام: معجم عربي-عربي، ط39، دار المشرق، بيروت / لبنان، 2002، مادة "ركب".
(*) - يقصد رقم صفحة الرواية في الترجمة الفرنسية.

19	3. Mieux vaut vendre à crédit que de laisser pourrir.	3. أعطها بالدين و ما تلوحهاش في الطين
19	4. Il n'aurait pas été vendu si vraiment il labourait.	4. لو كان يحرت ما يبيعوه.
19	5. Ne l'hypothèque pas...	5. ما ترهنه، بعه.
20	6. Une maison sans enfants est aussi triste qu'un cimetière.	6. الدار بدون صغير موحشة كالقبر.
21	7. Toute chose arrive par le destin.	7. كل شيء بالمكتوب.
21	8. Le mariage d'une nuit.	8. زواج ليلة...(تدباره عام).
25	9. Pendant que l'un est dépourvu de tout, l'autre se permet de cracher sur les bienfaits de Dieu.	9. واحد محروم و الآخر كافر بنعمة الله
28	10. Point de confiance dans la maison de confiance.	10. لا أمان في دار الأمان.
32	11. Demande conseil à l'expérimenté non au médecin.	11. اسأل المجرب لا تسأل الطبيب.
30	12. Le cœur est l'informateur de la mère.	12. قلب الأم هو خبيرها.
34	13. Mieux vaut perdre un seul que des milliers.	13. خسارة واحد ولا خسارة الآلاف.
37	14. Il ne restera dans le pays que ce qui est vrai.	14. ما يبقى في البلاد غير الصّح.
37	15. Leur paradis était sur terre, tandis que le nôtre était dans l'au-delà.	15. جنتهم في الدنيا و جنتنا في الآخرة.
38	16. Le vrai c'est la justice.	16. الصّح هو الحق.
41	17. L'injustice révolte tout le monde.	17. الضيم يهيج كلّ الناس.

66	18. Les anathèmes des parents se réalisent dans leur progéniture ^(*) .	18. دعاوي الوالدين تنفذ في الضنّاية.
68	19. Le son attire les chiens.	19. النخالة تجلب الكلاب.
74	20. Dès que la lune atteint sa plénitude, elle commence à diminuer.	20. عندما يكتمل القمر يبدأ في النقصان.
92	21. Egorgé, il le sera, que ce soit pour l'Aïd ou pour l'achoura.	21. مذبوح للعيد ولا لعاشوراء.
92	22. <i>Non traduit !</i>	22. كي تجي تجي بها شعرة وكي تروح تقطع سلاسل.
120	23. Mords le couteau avant qu'il ne te morde.	23. عضّ الموس قبل ما يعضّك.
138	24. Evite les yeux bleus pour labourer ta terre ou pour garder ton troupeau.	24. أزرق عينيه، لا تحرث و لا تسرّج عليه.
153	25. Quand tu cours, économise les coups d'œil en arrière.	25. اللي تتلقّته، أجريه.
155	26. La peur vous apprend à courir.	26. الخوف يعلم الجري.
162	27. C'est la prière des gens avertis.	27. (ما كان ما يعطل في) صلاة الفاهمين.
214	28. La persévérance perce le marbre.	28. الدّوام يثقب الرّخام.
214	29. La mort nous épargne beaucoup de choses.	29. الموت ينجّي.

(*) - Traduction accompagnée de la note suivante : « **Litt : Les enfants subissent l'anathème jeté à leurs parents** ».

2-2-2- الأمثال المترجمة بالمعادل:

رقم الصفحة	الترجمة	النص الأصلي للمثل الشعبي
27	1. Si le bois est mouillé, ne t'épuise pas, mais s'il est sec, la flamme prend vite.	1. كي تجي تجيبها شعرة، وكي تروح تقطع سلاسل.
29	2. Demande conseil à l'homme d'expérience plutôt qu'à l'homme de science.	2. اسأل المجرب لا تسأل الطبيب.
39	3. Chacun pour soi.	3. كل واحد في حاله.
41	4. Il faut choisir son camp.	4. الشامي شامي و البغدادي بغدادي.

نلاحظ من بين الأمثال المترجمة بالمعادل، أن المعادلين الأول و الثاني من إبداع المترجم؛ أما المعادلان الآخران فموجودان قبلاً.

2-2-3- العبارات الشعبية المترجمة حرفياً:

رقم الصفحة	ترجمة العبارات	النص الأصلي للعبارات الشعبية
العنوان	1. L'As.	1. اللاز
10	2. Oui, que Dieu te bénisse, ô lion !	2. إيه، إيه، الله يرحمك يا السبع.
21	3. Bénédiction de Dieu et consentement des parents.	3. يا رضا الله و طاعة الوالدين.
25	4. Le pain est amer, par Dieu.	4. خبزة مرة، و العياذ بالله.
41	5. Je jure sur ta tête.	5. و راس بن عمي.

100	6. Fasse Dieu que cela dure.	6. ربي يديم الساعة.
101	7. Le mauvais œil qui s'acharne sur toi ne peut être que bleu.	7. العين التي أصابتك زرقاء لأصهب.
101	8. Le sort qu'on t'a jeté provient d'une juive.	8. التابعة الملتصقة ببيك يهودية.
104	9. Que Dieu te maudisse, visage de malheur !	9. الله يلعنك يا وجه الشر.
147	10. Que dieu fasse durer le faste.	10. ربي يبقي الستر.
156	11. Seigneur, Dieu, fais-nous entendre du bien ! Seigneur, Dieu, aide-nous et protège-nous.	11. يا ربي سمعنا خيراً، يا ربي سيدي أعنا و احفظنا.
187	12. Que Dieu nous préserve des suites de ce rire.	12. الله يسترنا من هذا الضحك.

4-2-2- العبارات الشعبية المترجمة بالمعادل:

رقم الصفحة	ترجمة العبارات	النص الأصلي للعبارات الشعبية
22	1. (Quiconque parle de Zina) reçoit le ciel sur sa tête.	1. (من يذكر زينة) نقيم له العرس.
26	2. Rien à gratter, cousin, par Dieu, c'est sec !	2. ناشفة يا بن عمي، حق ربي ناشفة.
177	3. (Je souhaite que) tu n'agisses pas à la légère.	3. (أمل أن) لا تركب رأسك.

خاتمة:

يبدو جليا الآن أن الشرح الذي تم تقديمه أعلاه جد مفيد في فهم الموروث الشعبي و إزالة الإبهام و تعدد التأويل الذي قد يطبع بعض عناصره. فيمكن الآن لكل قارئ باللغة العربية الفصحى أن يفهم معاني الأمثال و العبارات الشعبية الواردة في رواية "اللاز"، و لو كان يجهل خصوصيات التعبير التي تميز اللهجة الجزائرية. كما تبدو ملامح المنهج المتبع في ترجمة هذا الموروث الشعبي واضحة، لا يتطلب الأمر لتقييمها إلا إجراء دراسة تحليلية نقدية، قد تم على هذا المستوى وضع خطوطها العريضة.

إن أغلب مظاهر الموروث الشعبي التي وظفها الطاهر وطار في روايته "اللاز" هي أمثال شعبية نابغة من صميم ثقافة المجتمع الجزائري و لغته العامية، و لو أن الكاتب اختار صياغتها في قالب فصيح. و المجتمع الجزائري الذي تُعبّر هذه الأمثال عن ثقافته هو مجتمع ريفي في عوموه، حيث عملت البواعث النفسية و الاجتماعية و الاقتصادية و الطبيعية و غيرها على نشأة الأمثال و شيوعها و تداولها بتكرار هذه البواعث. و الأمثال الشعبية الواردة في الرواية مرتبطة حسب موردها إما بالبيئة الطبيعية (ما يبقى في الواد غير حجاره؛ أعطها بالدين و ما تلوحهاش في الطين)؛ أو بالنشاط الاقتصادي المرتكز أساساً على الفلاحة (لو كان يحرث ما يبيعه؛ ما ترهئه، بعه؛ النخالة تجلب الكلاب؛ أزرق عينيه لا تحرث ولا تسرّج عليه؛ خسارة واحد و لا خسارة الآلاف)؛ أو أنها مرتبطة بالعلاقات الاجتماعية (اللسان خداع؛ الدار بدون صغير موحشة كالقبر؛ زواج ليلة تدباره عام؛ واحد محروم والآخر كافر بنعمة الله؛ لا أمان في دار الأمان؛ اسأل المجرب لا تسأل الطبيب؛ قلب الأم هو خيرها؛ كل واحد في حاله؛ الشامي شامي و البغدادي بغدادي؛ الضيم يهيج كل الناس؛ صلاة الفاهمين؛ الخوف يعلم الجري؛ الدوام يثقب الرخام)؛ أو بالعوامل النفسية و الدينية و الغيبات (كل شيء بالمكتوب؛ كي تجي تجيها شعرة و كي تروح تقطع سلاسل؛ جنتهم في الدنيا و جنتنا في الآخرة؛ دعاوي الوالدين تنفذ في الضناية؛ عندما يكتمل القمر يبدأ في النقصان؛ مذبح للعيد و لا لعاشوراء؛ الموت ينجي).

و أما العبارات الشعبية الموظفة في الرواية، فنجد على رأسها عنوان الرواية، و هو اسم البطل، الذي تتعدد معانيه، و ذلك أمر مقصود؛ لأن البطل يحمل كل تلك المواصفات في الرواية. أما بقية العبارات، فأغلبها مرتبط بالعلاقات الاجتماعية و فيها إشارة إلى مظاهر الاحتجاج (خبزة مرة و العياد بالله؛... نقيم له العرس؛ العين التي أصابتك زرقاء لأصهب؛ التابعة الملتصقة بك يهودية؛ ناشفة يا بن عمي) أو الدعاء، إما بالخير أو بالشر (الله يرحمك يا السبع؛ يا رضا الله و طاعة الوالدين؛ ربي يديم الساعة؛ الله يلعنك يا وجه الشر؛ يا رب سمعنا خيراً...؛ الله يسترنا من هذا الضحك) أو القسم (وراس بن عمي).

و أما دلالاتها في الرواية، فإما مباشرة -وتلك أغلب الحالات- أو غير مباشرة بحسب الرمزية التي اعتمدها الكاتب، و كذا تبعاً للأفكار و القناعات التي ينوي تبليغها. غير أن قيمتها في الرواية، فيما يتعلق بموضوع دراستي، تبرز في جانبها الفني الذي يتسم بالبساطة اللغوية الفائقة التي تجعل القارئ يغوص في واقع الرواية و يتلمس الشخص و الحوادث بعفوية كأنها في واقع حقيقي.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجا

و كما رأينا فإن المترجم قد اعتمد الحرفية لترجمة أغلب الأمثال و العبارات الشعبية ناقلا غرابة *étrangeté* النص الأصلي و غيريته *altérité* إلى اللغة الفرنسية، تاركا للقارئ مهمة التنقيب عن مرجعيتها. و أما الترجمة باستعمال المعادل، فحل ثان اعتمده المترجم لنقل عدد يسير من الأمثال و العبارات، ربما اعتبارا لبعدها العالمي وتجنبنا لفقدان المعنى أو تشويهه لو ترجمها حرفيا.

الفصل الثاني: دراسة تحليلية نقدية للترجمة.

مقدمة.

المبحث الأول: تحليل ترجمة الأمثال الشعبية و نقد الترجمة.

مقدمة.

التحليل و النقد.

خاتمة.

المبحث الثاني: تحليل ترجمة العبارات الشعبية و نقد الترجمة.

مقدمة.

التحليل و النقد.

خاتمة.

خاتمة الفصل الثاني.

مقدمة:

لقد سمحت الدراسة الواردة في الفصول السابقة بإبراز أهم خصائص الأمثال و العبارات الشعبية، و أهم النظريات التي على ضوءها يمكن القيام بترجمة الأمثال و العبارات الشعبية و نقد ترجمتها. كما سمحت بالنظر في منهجية الترجمة المتبعة من قبل مترجم رواية "اللاز" إلى اللغة الفرنسية. حيث لاحظنا ميله الشديد إلى الترجمة الحرفية وفق نظرة بيرمان و ميشونيك و بن يامين. أما في هذا الفصل الثاني من القسم التطبيقي فسأحاول، من خلال دراسة تحليلية و نقدية، أن أبرز بدقة الإجراءات الترجمة و الطريقة التي اختارها مترجم الرواية؛ و أحلل الترجمة المقترحة للأمثال و العبارات الشعبية قصد إلقاء الضوء على ميزاتنا لتثمينها، و الوقوف على هفواتها لفهم أسبابها، و من ثم استخلاص مدى توفيق المترجم في عمله، لأقترح في الأخير البدائل الملائمة.

مقدمة:

سأقوم في هذا المبحث بتحليل ترجمة الأمثال الشعبية لأرى كيف تعامل المترجم معها، و هل اكتفى بالترجمة الحرفية ناقلاً خصائص التعبير و الثقافة الشعبية إلى اللغة الفرنسية، أم أنه كَيّف نص الأمثال و طوَّع رسالتها للوفاء بالاحتياجات اللغوية و التوقعات الثقافية للمتلقي. من خلال ذلك سأحاول أن أستنتج أي الاتجاهين، الحرفي أم السوسيولساني، أفضل أداءً للمعنى و محافظة على الخصائص الفنية للأمثال. تلك هي الأسس التي سأستند إليها بعد التحليل لاقتراح البدائل الملائمة متى دعت الحاجة لذلك.

1-1- التحليل و النقد:

1°) ما يبقى في الواد غير حجاره. = **-Ne reste dans le lit de l'oued que ses galets.**
مثل شعبي جزائري شائعٌ تداوله، يعني، كما أوردنا في الفصل السابق، أنّ كل ما بني على غير حق باطلٌ كالوادي يجرف ماؤه كلّ هش فلا يبقى في مجراه أخيراً إلا حجارته الصلبة الأصلية.

نرى أن أسلوب المثل أسلوب حصر ينفي بقاء أي شيء في الوادي ما خلا حجارته. والنفي هنا وقع بـ"ما" التي تقابل "لا" النافية في اللغة الفصحى. وهذا الأسلوب شائع في الأمثال الشعبية مثل:

- "ما يبكي لك غير شفرك، وما يحكّ لك غير ظفرك."

-Il n'y a que ta paupière qui pleure pour toi, de même, il n'y a que ton ongle qui te gratte (le corps)¹.

- "ما يتعاهدوا مرتين غير الخيان."

- Il n'y a que les voleurs qui concluent un engagement deux fois de suite.²

¹ - Mohammed Ben Cheneb, *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*, Tome II, Maisonneuve et Larose, Paris, 2003, p. 252.

² - Ibid. p. 253.

حتى و إن تعلق الأمر بترجمة حرفية، فإنه من الأحسن البحث عن صيغة تحفظ للمثل شكله و إيقاعه في اللغة الهدف. فهناك أمثال في اللغة الفرنسية يمكن استلهاً قلبها لصياغة ترجمة هذا المثل، مثل:

- Il n'y a pire eau que l'eau qui dort.

- Il n'y a que le premier pas qui coûte.

وكلها تعتمد على الصيغة غير الشخصية La tournure impersonnelle، و تعبّر عن الحصر. إنها العناصر نفسها التي استعملها محمد بن شنب لترجمة الأمثال الشعبية المذكورة أعلاه.

ومن ناحية أخرى، ورد في المثل الأصلي كلمة "حجاره" التي مقابلها في الفرنسية هو « ses pierres ». غير أن المترجم اقترح كلمة « ses galets » التي تعني الحجارة الصغيرة الملساء أو الحصى، و هي ترجمة تخلّ بمعنى المثل، إذ المقصود أنه لا يبقى في الوادي إلا حجارته القارة التي تشكل مجراه، و ليس الحصى؛ لأن الحصى يمكن أن تجرفه مياه الوادي فلا "تبقى" حينما يكون التدفق قويا.

و من ناحية ثالثة، هناك ميل إلى تشويه نص المثل، حسب تعبير بيرمان، يتمثل في الإطالة allongement و الإيضاح clarification يتجلى في إضافة « le lit » (مجرى)، و هل تكون حجارة الوادي في غير مجراه؟ ذلك إذن معلوم و لا يحتاج إلى إيضاح.

و نظراً لعدم وجود معادل دقيق للمثل في اللغة الفرنسية، يعبر عن الفكرة نفسها بما فيها من ظلال للمعنى، فالحل في الترجمة الحرفية التي يجب أن تراعي البلاغة اللفظية و المعنوية في المثل، وهو ما لم يراعِهِ المترجم إذ شرع ترجمته بنفي الفعل مباشرة (*ne reste) و ذلك ما لم أعتز على مثله في أي مثل من الأمثال الفرنسية.

و عليه لعل الترجمة تكون أحسن بالصيغة التالية:

- Il ne reste dans l'oued que ses propres pierres.

أو(كي يكون المثل مقفياً rimé):

- Il ne reste dans la rivière que ses propres pierres.

-La langue est traîtresse.

°2) اللسان خداع.=

(*).- النفي بهذه الطريقة ليس خطأ لغويًا في الفرنسية، و المقصود هو استعماله في الأمثال.

هذه ترجمة حرفية تؤدي المعنى. غير أن للمثل معنى ضمناً ربما خفي عن المترجم، مفاده أن اللسان يخدع صاحبه إذا لم يفكر ملياً فيما يقول، أو كان أحمقاً. إذ "لسان العاقل وراء قلبه و قلب الأحمق وراء لسانه"، و في المثل الشعبي "لسانك هو حصانك، إذا صنته صانك و إذا خنته خانك". فاللسان إذن لا يخدع مطلقاً و إنما يخدع فقط إذا لم نحفظه. بينما تدل الترجمة الفرنسية على أن اللسان يخدع دائماً من خلال إسناد الصفة attribut إلى المسند إليه بفعل الكينونة être مباشرة. فالأحرى إذن أن نترجم المثل كالتالي:

- La langue est souvent traîtresse.

و إذا تجاوزنا الحرفية، فيمكن استعمال معادل لهذا المثل في اللغة الفرنسية موجوداً قبلاً، لعل استعماله أبلغ و أحرى أن يفهم جيداً لدى القارئ الفرنسي، هو:

- (Trop gratter cuit)^(**), trop parler nuit.

لأن في اللسان دلالة على الكلام Parler وهو أحد معانيه. ورد في المنجد: "اللسان: اللغة و الكلام"¹.

3(°) أعطيتها بالدين و ما تلوحهاش في الطين.=

-Mieux vaut vendre à crédit que de laisser pourrir.

في هذه الترجمة مزوجة بين الحرفية و الترجمة بالمعادل، في أسلوب يحفظ للمثل صيغة بليغة و يحاكي الأمثال الفرنسية التي تبدأ بصيغة « Mieux vaut » على شاكلة:

- Mieux vaut prévenir que guérir.

- Mieux vaut peu que rien.

لكن رغم بلاغتها لفظياً، إلا أن هذه الترجمة لا تفي بمعنى الأصل بدقة؛ لأن المقصود بالمثل هو "بع ما لديك بدين إلى أجل و لا ترهنه فتصير مديناً. أي كن دائماً ولا تكن مديناً". إذ هناك استعارة في "ما تلوحهاش في الطين"، لأن ما يقع في الطين يعلق، و مثله يعلق صاحب الرهن بدينه.

بناء على هذا التحليل، يمكن اقتراح الترجمة التالية لأنها أفضل أداء للمعنى و حفاظاً على

شكل المثل la forme-proverbe على حد تعبير بيرمان:

(**) - ما بين القوسين ليس جزءاً من ترجمة المثل و إنما ذكرناه تنمة للمثل كما هو على أصله.
1- المنجد في اللغة و الأعلام: معجم عربي-عربي، ط39، دار المشرق، بيروت / لبنان، 2002، مادة "لسن".

- Mieux vaut vendre à crédit que d'hypothéquer.

و إذا تجاوزنا الحرفية، فيمكن استعمال معادل لهذا المثل في اللغة الفرنسية موجوداً قبلاً، لعل استعماله أبلغ و أحرى أن يفهم جيداً لدى القارئ الفرنسي، هو:

-Il vaut mieux tenir que quérir.

(°4) لو كان يحرت ما يبيعه. =

-Il n'aurait pas été vendu si vraiment il labourait.

هذا المثل مترجم ترجمة حرفية مع تقديم و تأخير لجمليتي الشرط و جوابه؛ و هو ما أضفى عليه إيقاعاً حسناً يجعله بليغاً. كما يستمد بلاغته من تركيز الاهتمام على المسند إليه مثلما هو الأمر في المثل الأصلي، و ما يتركه في نفسية القارئ من التطلع إلى معرفة الشق الثاني بعد قراءة الشق الأول.

أما من الناحية الدلالية، فهذا المثل يعبر عن واقع اجتماعي ريفي يعتمد على الفلاحة و تربية المواشي. و المقصود من المثل هو الحصان أو الثور الذي تُحرت به الأرض. و متى صار غير قادر على الحرث، سواء لمرض أو تقدم في السن، أصبح من الضروري استبداله، فيباع في السوق و يشتري آخر مكانه. و عند البيع ينتبه المشترون للعيب الذي يخفيه، فيضربون هذا المثل. أما المعنى الضمني فيه، فيقصد به كل شيء لا يستحق عناية الاهتمام به و السعي إليه لأن صاحبه الأصلي لم يتخلَّ عنه إلا لعيب فيه.

إن الواقع الذي يصوره هذا المثل يختلف عن واقع الفلاحة في الريف الفرنسي، القائمة على استخدام الآلات. لذا قد يصعب على القارئ الفرنسي تصوُّر خدمة الأرض بالحصان أو الثور أو البغل. لهذا ربما يكون من الأفضل ترجمة المثل بمعادل يقترب من هذا الواقع دون أن يبتعد عن معنى المثل الأصلي و إيحائه. و عليه أقترح الترجمة التالية:

-Si le hibou valait la peine, le chasseur ne l'aurait pas épargné.

-Ne l'hypothèque pas...

(°5) ما ترهئه، بعه. =

نلاحظ أن هذا المثل تُرجم ترجمة حرفية ناقصة، فشطره الثاني لم يترجم تماماً. و في ذلك إخلال بالمعنى و الشكل أيّما إخلال.

فأما ترجمة الشطر الأول من المثل فهي لا تؤدي المعنى المقصود في الأصل؛ لأن المترجم قد وقع لديه خلط بين "ما" بمعنى "لا" الناهية^(*)، من جهة، و "ما" الاسم الموصول بمعنى "الذي" من جهة أخرى. فالأمر هنا لا يتعلق بنهي كما فهم المترجم، وإنما المقصود "الشيء الذي سترهنة بعه".

و هذا المثل في الأصل هو جزء من مثل أطول يتركب من عدة فقرات مسجوعة،

هو:

- اللي تخدمه طيعه، و اللي تخزنه صبعه^(**)، و اللي ترهنه بعه.¹

و قد يرد:

- مال ترهنه، بعه.²

بناء على ذلك، نقترح الترجمة التالية لعلها تكون أصح:

- **Vends ce que tu veux engager.**

أو بعبارة أخرى مستلهمة صيغتها من الأمثال الفرنسية:-

- **Mieux vaut vendre que de mettre en gage.**

°6) الدار بدون صغير موحشة كالقبر.=

- **Une maison sans enfants est aussi triste qu'un cimetière.**

ترجمة حرفية مباشرة، تنقل التشبيه في النص الأصلي بتشبيه مثله في اللغة الهدف. أما من الناحية الدلالية فالصفة "موحشة" تدل على خلاء المكان و قفره لا على حزنه (tristesse). فنص المثل الأصلي يدلُّ على الشعور بالوحدة و الفراغ و خلاء الدار حين لا يكون فيها صبية يملؤونها حياة و مرحاً؛ بينما تدل ترجمة المثل على الحزن و تُشبه الدار التي تخلو من الأولاد بالمقبرة، جاعلة الحزن وجه الشبه. في حين أن وجه الشبه في المثل الأصلي هو الوحدة و خلُو المكان ممن يؤنس به، وذلك ما يدل عليه السياق الذي ورد فيه المثل؛ حيث تحدث الأم ولدها الذي هو في سن الزواج عن ضرورة تزويجه و عن شوقها لأن ترى بيتها يملؤه الأولاد سعادة.

(*) - يُنظر المبحث الثاني من الفصل النظري الأول.

(**) - أي زنه أو كُله باستعمال مكيال الصاع.

¹ - Mohammed Ben Cheneb, Op. cit., Tome I, p. 61.

² - Ibid., p 61.

و من ناحية أخرى ترجم القبر بـ « cimetière » ، (المقبرة). و المقبرة أشمل من القبر و بينهما علاقة احتواء و شمول hyperonymie ، و هو مجاز مرسل. ففي هذه الترجمة إخلال بالصورة البيانية الأصلية، تشبيه الدار الخالية من الأولاد بالقبر، و تعويضها بتشبيه الدار بالمقبرة. هذا الإخلال بالصورة البيانية مردُّه لكون الوحشة محلها القبر حيث يجد الإنسان نفسه وحيداً، و ليس المقبرة التي قد يدخلها الأحياء جماعة.

إذن في غياب معادل دقيق للمثل، يمكن قبول الترجمة الحرفية و لكن دون أن تكون ذات اتجاه تشويهي للأصل كما يقول بيرمان.

بناءً على ذلك، يمكن اقتراح الترجمة التالية لعلها تكون أنسب:

- Une maison sans enfants est aussi morne qu'un tombeau.

لأنها تؤدي المعنى ولا تخل بصيغة المثل الأصلي القائمة على البلاغة المعنوية (التشبيهه comparaison) و اللفظية (السمع assonance) في enfants / tombeau نظراً لتقارب أصواتهما.

°7) كل شيء بالمكتوب. = -Toute chose arrive par le destin.

المثل مترجم ترجمة حرفية، تظهر الفعل المضمر في النص الأصلي (يحدث، يقع: arrive). و ليس في ذلك ميل إلى التشويه بالإيضاح clarification كما في الاتجاهات التشويحية لدى بيرمان و ميشونيك؛ و لكنها ضرورة تفرضها سلامة التركيب اللغوي في الفرنسية. و بالمقابل يمكن أن نترجم "كل شيء" بكلمة واحدة هي « tout » لأن خير الكلام ما قل و دل، و لأن من خصائص الأمثال إيجاز اللفظ*).

و عليه أقترح -إذا أبقينا على الحرفية- إدخال بعض التغيير حسب ما ذكرتُ أعلاه،

لتصبح:

-Tout arrive par le destin.

و الأولى أن نترجم هذا المثل بمثل معادل له في الثقافة الفرنسية هو:

- L'homme propose et Dieu dispose.

°8) زواج ليلة... (تدباره عام). = - Le mariage d'une nuit...

(*)- يُنظر المبحث الأول من الفصل الأول في القسم النظري.

أصل المثل كما ذكرتُ آنفاً "زواج ليلة تدباره عام". لكن كاتب الرواية لم يورد إلا شطره الأول، على اعتبار أن الشخصية التي ورد على لسانها (الأم) تفترض في محدثها (قدور) معرفة شطره المتبقي "تدباره عام". إضافة إلى ذلك، يفترض في قارئ الرواية بالعربية أيضاً معرفة الشطر المحذوف من المثل بحكم انتمائه إلى المناخ الثقافي نفسه لكاتب الرواية أي أنه يعرف مقصد الكاتب Le vouloir dire de l'auteur، على حد تعبير سلسكوفيتش و ليدرير. و بالتالي يسهل عليه تأوله بدقة لأنه يوجد احتمال واحد فقط لتعويض ما حذف فهو معرفة مشتركة بين الكاتب و قارئه و لا يكتمل المعنى من دونه.

بناء على ما سبق، ربما يكون من الأنسب أن نترجم ما حذف لشهرته، أي نبرز ما تُرك مقدراً، كي نسمح لقارئ الترجمة بفهم الفكرة كاملة لأن ذكر شطرها فقط لا يؤدي أي معنى في اللغة الهدف. و ترجمة المثل كاملة هي:

- Pour le mariage d'une nuit, il faut un an de préparation.

9°) واحد محروم و الآخر كافر بنعمة الله.=

- Pendant que l'un est dépourvu de tout, l'autre se permet de cracher sur les bienfaits de Dieu.

ترجمة حرفية جيدة تفي بمعنى المثل الأصلي بل و توضحه بالتعبير عن وجود حالتين في أن واحد بالأداة "Pendant que"، لكن الأداة الأفضل منها تعبيراً عن التضاد بين الحالتين هي "Tandis que". ومن ناحية الإيقاع نرى أن شطري هذه الترجمة فيهما سجع بين tout / Dieu نظراً لتقارب الصوتين eu / ou .

تجدد الإشارة إلى أن التعبير « cracher sur quelqu'un ou quelque chose » محمول هنا على معناه المجازي (au sens figuré)، الذي يعني "شتم و حقّر"، و هو يؤدي المعنى المقصود بدقة.

و تحسيناً للترجمة أقترح:

- Tandis que l'un est dépourvu de tout, l'autre, impie, se permet de cracher sur les bienfaits de Dieu.

10°) كي تجي تجيبها (تجي بها) شعرة، وكي تروح تقطع سلاسل.=

- **Si le bois est mouillé, ne t'épuise pas, mais s'il est sec, la flamme prend vite.**

يدلّ المثل، كما أشرت إليه آفنا، على أن للقضاء و القدر (والحظ) دوراً في نجاح الناس أو فشلهم في تحقيق ما يصبون إليه. فالدنيا مقبلة حيناً و مدبرة حيناً آخر. و إذا جرت الأقدار بما يحالف حظ الإنسان تيسرت أموره و قضى حوائجه أما إذا خالفه حظه فسيشقى و يضنى دون فائدة. إن كان هذا معنى المثل، فإن معنى الترجمة مختلف تماماً، و مفاده المقارنة بين حالتين متناقضتين و أسبابهما معروفة و نتيجتهما أيضاً. وذلك مما يمكن معاينته و لا دخل للحظ فيه.

و من الناحية البلاغية، هناك موازنة نحوية¹ بين فقرتي المثل؛ إذ إن مواقع البناء واحدة:

كي ----- < كي

تجي----- < تروح

تجيبها----- < تقطع

شعرة----- < سلاسل

و هو ما لم يراعه المترجم.

أما من الناحية الخطابية، فقد غيّر المترجم صيغة الخطاب من الدلالة على الغائب، أي الحالة العامة، إلى الدلالة على المخاطب المفرد.

بناء على هذا يمكن الحكم على الترجمة بأنها بعيدة في معناها عن معنى المثل الأصلي.

أما البديل المقترح فهو:

- **Si la fortune se montre favorable, un cheveu l'amène ; mais si elle tourne le dos, elle brise les chaînes.**

- **Point de confiance dans la maison de confiance.=. لا أمان في دار الأمان.**

هذا المثل ترجم ترجمة حرفية بالمعنى الضيق للكلمة.

إنّ المغزى من هذه المثل تقدم نصيحة للسامع بأن يكون حذراً، ولو كان في أرض أو بلد تسوده الطمأنينة و أهله ذوو عهد و حماية و نمة. أي أن الحذر لا ينحصر في مكان ضيق هو الدار بمعنى maison، و لكن معنى الدار أوسع و المقصود هو "البلد" أو "الأرض"، كما في قولنا

¹- يُنظر: محمد عيلان، المرجع السابق، ص 291.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجا

"الجزائر دار إسلام" أي "بلد إسلام" على سبيل الكناية. ثم إننا لا يمكن أن نجعل للثقة و الأمانة دارا تختص بها دون غيرها، و ذلك معنى الترجمة (La ? maison de confiance).

و من ناحية أخرى، تكررت كلمة "الأمان" مرتين في المثل الأصلي بمعنيين مختلفين. تدل الأولى على "الثقة" و أما الثانية فتدل على "العهد و الحماية و الذمة"¹.

فإذا أحطنا بهذه المعاني التي ينطوي عليها المثل الأصلي، وجدنا أن معنى الترجمة يبتعد عن معنى المثل الأصلي. و نظرا لعدم وجود معادل له في اللغة الفرنسية لأن المثل يحمل مدلولات سوسيوثقافية تختص ببيئة محددة، هي بيئة جزائرية أعتقد أنها تنتمي إلى فترة تحول حال البلاد من بلد آمن ينعم أهله بالهدوء و الطمأنينة، إلى بلد مستعمر أفقده الفرنسيون الأمان و اختفت فيه الثقة في الآخر (المستعمر و عملائه)، وهو ما يعبر عنه مثل قريب في معناه من المثل الذي بين أيدينا يقول: "ما يجي من الغرب ما يفرح القلب"² «Il ne vient rien de l'Ouest qui réjouisse le cœur.»³ نظرا لذلك أقترح الترجمة الحرفية التالية:

- **N'aie pas confiance même en pays sûr.**

12°) اسأل المجرّب لا تسأل الطبيب.=

A – Demande conseil à l'homme d'expérience plutôt qu'a l'homme de science.

B – Demande conseil à l'expérimenté non au médecin.

ترجم هذا المثل بصيغتين مختلفتين. و ذلك يوحي بأن المترجم لم يستقر على رأي حول ترجمة هذا المثل، فهو متردد بين ترجمتين.

فأما الترجمة الأولى ففيها موازنة بين الحرفية و التعادل (l'homme de science)؛ كما أنها تراعي الموازنة بين صيغتي الأمر و النهي لإسداء النصح و توجيه السامع إلى ما ينفعه، مثلما هو الحال في المثل الأصلي. فإذا كان المثل الأصلي ينصح باستشارة المجرّب دون الطبيب فإن المقصود هو كل مجرب و ليس شخصا بعينه؛ إذ لا أحد يمكنه أن يجرب كل شيء. كما أن المثل الأصلي، في معناه الواسع، لا يحصر النهي عن الاستشارة في الطبيب بل يتعداه إلى كل ذي علم نظري غير متمرس في الحياة. أي أن المتكلم يستعمل الجزء للدلالة على الكل.

¹ - المنجد في اللغة و الأعلام، مادة "أمن".

² - ذكره محمد بن شنب في المرجع المذكور سابقا، معلقا عليه بأنه يقال عن كل ما يأتي من أوروبا حتى لو كان مطرا و ريحا.
³ - Ben Cheneb, Op. cit. Tome II, p. 254.

إضافة إلى هذا، فإن هذه الترجمة تحافظ على الإيقاع الوارد في النص الأصلي (السجع بين "المجرب / الطبيب") بالثنائية « l'homme d'expérience / l'homme de science » أي أنها تحفظ للمثل بلاغته اللفظية.

و أما الترجمة الحرفية الثانية، فهي مُعَرِّقة في الحرفية على حساب الصيغة البليغة للمثل القائمة على الإيقاع كما ذكرت. فحتى و إن كانت تؤدي المعنى، فإن جملة المثل، كما رأينا في الفصل النظري الأول، يجب ألا تهمل المبنى و لكن تجعل المبنى في قالب بليغ لفظياً و معنوياً. و محافظةً على إيجاز المثل وإيقاعه إضافة إلى معناه يمكن اقتراح الترجمة التالية:

- Consulte un praticien plutôt qu'un médecin.

كما يمكن ترجمة هذا المثل بمعادل من الأمثال الفرنسية -و ذلك أفضل- على غرار ما فعل محمد بن شنب، هو:

- Expérience passe science.¹

13) قلب الأم هو خيرها.= - Le cœur est l'informateur de la mère.

هذه ترجمة حرفية تؤدي معنى الأصل بدقة في إطار خصائص التركيب اللغوية الفرنسية. و يمكن اقتراح ترجمة أخرى تولى الاهتمام للتركيب و الإيقاع معاً:

- Pour la mère, le cœur est informateur.

فهذه الترجمة القائمة على التقديم و التأخير تستلهم صيغتها من الأمثال الفرنسية مثل:

- A cœur vaillant rien d'impossible.
- A chaque jour suffit sa peine.
- A méchant ouvrier, point de bon outil.

14) خسارة واحد و لا خسارة الآلاف.=

- Mieux vaut perdre un seul que des milliers.

هذا المثل مترجم أيضاً ترجمة حرفية تؤدي معنى الأصل بدقة في قالب مستلهم من صيغ الأمثال الفرنسية التي تبدأ بعبارة (Mieux vaut / il vaut mieux)، مثل:

- Mieux vaut peu que rien.

¹ - Ben Cheneb, Op. cit. Tome II, p. 14.

- Mieux vaut tard que jamais.

و إذا بحثنا في الأمثال التي تعبر عن الفكرة نفسها، فكرة اختيار أخف الضررين، نجد أن هناك مثلاً يؤدي المعنى نفسه هو:

- **Entre deux maux, il faut choisir le moindre.**

ذلك لأن الخسارة شرًّا (un mal)، و المثل الأصلي يعبر عن ضرورة اجتناب الضرر الأشد إلى ما هو أخف منه؛ و ذلك بالضبط ما يدل عليه المثل الذي اقترحتُ. فالترجمة باستعمال هذا المعادل أنسب إذن من الترجمة الحرفية قصد إعطاء القارئ الفكرة نفسها و إفهامه في الوقت نفسه أن الأمر يتعلق بمثلٍ و ليس بجملة عادية لا شيء يميزها عن بقية الكلام في السياق الواردة فيه.

°15) ما يبقى في البلاد غير الصَّح. =

- **Il ne restera dans le pays que ce qui est vrai.**

ترجمة حرفية صرفة، فيها تقابل معجمي و تركيبتي تام بين أجزاء المثل في اللغتين. وبما أنه لا يوجد معادل دقيق للمثل في الفرنسية، فإن البديل هو الترجمة الحرفية، و لكنها الحرفية التي تراعي صيغة المثل (شكله و بناءه) كي يكون فيه تكثيف للعبارة و بلاغة لفظية و معنوية. كما يستحسن أن تكون صيغته مماثلة للصيغ الشائعة في الأمثال الفرنسية. و لهذا أقترح الترجمة التالية:

- **Dans le pays, il n'y a que le vrai qui puisse demeurer.**

كما هو واضح، فإن هذه الترجمة تؤدي المعنى و تعتنى بالبلاغة اللفظية (السجع بين vrai / demeurer)، كما أنها تحاكي الأمثال الفرنسية في صيغتها مثل:

- Au pays des aveugles, les borgnes sont rois.

°16) جنتهم في الدنيا و جنتنا في الآخرة. =

- **Leur paradis était sur terre, alors que le nôtre était dans l'au-delà.**

لا بد من إرجاع هذه الترجمة إلى سياقها ضمن الرواية كي نرفع اللبس فيما يتعلق باستعمال الزمن الماضي (était) imparfait، عوضاً عن المضارع (est) présent. فقد وردت هذه الجملة مقولاً منقولاً discours rapporté لقول زمن فعله هو الماضي، مما يغير زمن فعل المقول حسب قواعد اللغة الفرنسية إلى الماضي أيضاً.

في المثل الأصلي مقابلة بين "الدنيا" و "الآخرة" بمعنى الدارين أو الحياتين اللتين يحياهما الإنسان (الدنيا: الحياة الحاضرة، نقيض الآخرة)¹؛ و ليس المكانين كما تدل عليه كلمة « terre » « الأرض"(نقيض السماء)، لأنها أكثر تجسيدا. و لذلك نجد أن الترجمة لا تتقل معنى المثل كاملا. و من الأحسن لو ترجم هذا المثل كما يلي:

- **Leur paradis est (était)^(*) dans le monde d'ici-bas, alors que le nôtre est (était) dans l'au-delà.**

17°) الصّحّ هو الحقّ.= - **Le vrai c'est la justice.**

ترجمة هذا المثل حرفية تؤدي معنى يفتقر إلى الدقة. ذلك لأنها لم تراعى المعنى الدقيق المقصود باستعمال الضمير "هو". فاستعمال هذا الضمير يعني حصر الحق في "الصّحّ" لا في غيره؛ لذلك يجدر بنا أن نعبر عن هذا المعنى بالضبط. إضافة إلى ذلك، فهذه الترجمة لا تراعى صيغ الأمثال في اللغة الفرنسية. فمن الأحسن لو ترجم المثل بعبارة مستمدة من الصيغ الشائعة في الفرنسية، كما يلي:

- **Il n'est juste que ce qui est vrai.**

A- Chacun comme il est. **18°) كل واحد في حاله.=**

B – Chacun pour soi.

اقترح مترجم الرواية ترجمتين، إحداها حرفية (A) و الأخرى بمعادل موجود قبلا (B). و أرى أن الترجمة بالمعادل أنسب في هذه الحالة، لأنّ المثل الأصلي و معادله يعبران عن الفكرة نفسها.

19°) الشامي شامي و البغدادي بغدادي.= - **Il faut choisir son camp.**

لنص المثل الأصلي مورد يحكي قصة قافلتين، إحداها من الشام و الأخرى من بغداد حلتا بمكة المكرمة لأداء مناسك الحج. فلما انتهت المناسك، نادى حاكم مكة أن يلحق كل بركبه. و يُضرب المثل للدلالة على ضرورة اختيار كل واحد لوجهته².

¹ - المنجد في اللغة و الأعلام، مادة "دنا".

^(*) - ما بين القوسين ذكرناه مراعاة للسياق الذي ورد فيه المثل حسبما ورد أعلاه.

² - Ben Cheneb, Op.cit. Tome II, p.26.

و قد ترجم المثل بمعادل من صميم اللغة الفرنسية يدل على المعنى جيداً. و هي ترجمة مناسبة تغني عن اللجوء إلى الحرفية مثل التي يقترحها محمد بن شنب، إلا إذا أرفقناها بحاشية تشرح مورد المثل الأصلي، وهي طريقة ممجوجة في الترجمة عموماً. و على سبيل المقارنة، أعرض فيما يلي ترجمة محمد بن شنب الحرفية لهذا المثل:

- Le Syrien est syrien et le Bagdadien est bagdadien.¹

20°) الضيم يهيج كل الناس.= **L'injustice révolte tout le monde.**

بما أنه لا يتوفر معادل موجود قبلاً، فالترجمة الحرفية أنسب لأن الفكرة المعبر عنها لا تنطوي على خصائص سوسيوثقافية تعيق الفهم، بل هي فكرة عالمية؛ فكل الشعوب تحب العدل و تكره الظلم و تثور ضد الظالمين. و لهذا فالترجمة الحرفية مناسبة.

21°) دعاوي الوالدين تنفذ في الضنائة.=

- Les anathèmes des parents se réalisent dans leur progéniture.

الترجمة الحرفية لهذا المثل مرفقة بالحاشية التالية:

* Les enfants subissent les anathèmes jetés à leurs parents.

و كما هو واضح فإن معنى الترجمة يختلف عن معنى الحاشية كما يختلف عن معنى الأصل. إذ المقصود من المثل الأصلي أن الدعاء الذي يدعو به الوالدان على أبنائهما ينفذ في ذرية هؤلاء الأولاد (أي في الأحفاد)، و ليس في ذرية الآباء (Leur progéniture) أي أولادهم، كما تدل عليه ترجمة المثل إلى الفرنسية.

و أما الحاشية فتؤدي المعنى الصحيح للمثل. و ما دام المعنى كذلك، فالترجمة تكون أفضل

كما يلي:

- Les anathèmes de vos parents se réalisent dans vos enfants.

هذه الترجمة تؤدي المعنى و تحفظ للمثل صيغة فيها سجع assonance بين enfants / parents. و أما استعمال ضمير الملكية (« vos ») adjectif possessif فللتمييز بين آباء المخاطب و أبنائهم كي لا يكون في الترجمة لبس ambigüité و لا يختلط الأمر على قارئ الترجمة لو قلنا:

- Les anathèmes des parents se réalisent dans les enfants.

¹ - Ibid.

°22) النخالة تجلب الكلاب.= - Le son attire les chiens.

هذه الترجمة حرفية تنقل الواقع الذي يصوره المثل الأصلي كما هو، على غرابته، إلى اللغة الهدف. و هذا الواقع هو تصوير حالة الإنسان الذي تدفعه غريزته إلى الإقدام على ما لا يليق من الأفعال لتلبيتها مثلما تنهافت الكلاب الجائعة على الفريسة حتى و لو كانت النخالة. غير أنه يستبعد أن يستوعب قاريء الترجمة هذه الصورة أو أن يتصور أجزاءها نظرا لبعد بيئته عن البيئة الريفية البدوية التي ورد فيها هذه المثل. لذلك أقترح ترجمة هذا المثل بمعادل من صميم الثقافة الفرنسية يعبر عن الفكرة نفسها و لكن بصورة أوضح:

- La faim chasse le loup hors du bois.

فالربط هنا واضح بين الفعل و سببه، بينما يبقى مضمرا في الترجمة الحرفية. و لذلك فهذا المعادل يتيح فرصا أفضل لفهم المثل دون أن يخل بالفكرة التي يعبر عنها الأصل.

°23) عندما يكتمل القمر يبدأ في النقصان.=

- Dès que la lune atteint sa plénitude, elle commence à diminuer.

المثل الأصلي لا ينطوي على أية معانٍ ضمنية من شأنها التعبير عن موروث ثقافي خاص بلغة الأصل؛ و هو ما يجعل ترجمته الحرفية مقبولة. إضافة إلى كون المثل يعبر عن صورة بسيطة معروفة لدى كل المجتمعات ألا وهي صورة القمر الذي يظهر هلالا ثم يزداد حجمه ليلة بعد ليلة حتى إذا بلغ أقصى ما يمكن أي صار بدرا بدأت المرحلة العكسية مرحلة التراجع والتناقص إلى أن يختفي كما بدأ.

هذا التصوير في الحقيقة يعكس حال الإنسان الذي يخلق صغيرا ثم يكبر فيشتدّ عوده ثم يبدأ في التناقص في قوته وعقله إذا رُدَّ إلى أرذل العمر؛ فكأنما يصير طفلا صغيرا ضعيفا من جديد.

فإذا أردنا أن نترك لقاريء الترجمة استخلاص المعنى المضمّن le sens connoté، فالترجمة الحرفية تفي بالغرض. و هي جيدة كما اقترحها مترجم الرواية. أما إذا حاولنا أن نغوص في البحث عن مقصد الكاتب و نستخلص المعنى (déverbaliser) الذي يريده، كما تذهب إليه النظرية التأويلية؛ ثم نعبر (réexprimer) عن هذا المعنى في اللغة الفرنسية، فعلينا إذن البحث عن معادل موجود قبلا لترجمة معنى المثل دون لغته أي دون "حرفه". و لعل المعادل الأصح هو:

- **Toute chose a une fin.**

لأن سياق الرواية الذي ورد فيه المثل يعبر عن النهاية التي لا بد منها لكل حي: "إنها النهاية،
نهاية النهاية، عندما يكتمل القمر يبدأ في النقصان"¹.

لكن بين الترجمة و المعادل المقترح، تبقى الترجمة الحرفية أفضل.

°24) مذبح للعيد و لأعاشوراء.=

- **Egorgé, il le sera, que ce soit pour l'Aïd ou pour l'Achoura.**

ترجمة هذا المثل حرفية تؤدي المعنى جيدا و تراعي البلاغة اللفظية و القيمة الجمالية،
مما يضفي على المثل إيقاعا حسنا يتجسد في السجع بين sera / Achoura.

إضافة إلى ذلك تنقل ترجمة المثل مفاهيم سوسيوثقافية تعبّر عن مواسم دينية في ثقافة
الأصل (العيد و عاشوراء)، دون أن يعوضها مثلا بـ(Noël / Pâques) لأنها لا تقترن بالنحر
(الذبح) مثلما هو الحال عند المسلمين. و هنا نرى أن نظرية بيرمان تجد لها تطبيقا في نقل غرابة
النص الأجنبي، و لو أن مفهومي العيد و عاشوراء لم يعودا غريبين تماما عن المجتمعات الغربية
بحكم ممارسة شعائرهما من قبل المهاجرين المسلمين هناك.

°25) كي تجي تجي بها شعرة و كي تروح تقطع سلاسل. (المثل لم يترجم Non traduit).

هذا المثل لم يترجم، و في ذلك إخلال بترجمة الرواية و في نقل الموروث اللغوي
و الثقافي الشعبي الذي تنقله، و هو إغفال يؤاخذ عليه المترجم. و قد ورد هذا المثل في موضع
سابق من الرواية و ترجم كما يلي:

- **Si le bois est mouillé ne t'épuise pas, mais s'il est sec la flamme prend vite.**

و قد تطرقت بالتحليل و النقد لهذه الترجمة آفا، و اقترحت البديل التالي:

- **Si la fortune se montre favorable, un cheveu l'amène ; mais si elle tourne le dos, elle brise les chaînes.**

- **Mords le couteau avant qu'il ne te morde. = °26) عضّ الموس قبل ما يعضّك.**

¹ - الطاهر وطار، اللاز، ص 93.

ترجمة هذا المثل حرفية، تنتقل المعنى اللغوي الظاهر الذي مفاده المبادرة بالفعل قبل أن نكون الضحية. و هو المعنى نفسه الذي تعبر عنه أمثال أخرى مثل "تعشى به قبل ما يتغذى بك." فإذا كان هذا المعنى جلياً بالنسبة لقاريء الأصل الذي يعرف مغزاه بحكم الواقع السوسيوثقافي، حسبما رأينا في الفصل السابق، فإن الترجمة الحرفية تقف عند ظاهر الكلمات و لا تغوص في عمق المثل؛ و بالتالي قد لا تعني شيئاً للقاريء الفرنسي الذي يجهل مورد المثل وواقع أهله. و لذلك يمكن ترجمة هذا المثل بمعادل يؤدي معناه و يحافظ نوعاً ما على مبناه القائم على النصح بتفضيل حالة على أخرى و المبادرة بالفعل قبل فوات الأوان. و هذا المثل المعادل هو:

- **Il vaut mieux prévenir que guérir.**

27 – أزرق عينيه، لا تحرث ولا تسرج عليه.=

- **Evite les yeux bleus pour labourer ta terre ou pour garder ton troupeau.**

يعني هذا المثل، كما أشرتُ إليه في الفصل الأول، أنه ينصح باجتناب الحصان أزرق العينين سواء للحرث أو لحراسة القطيع، لأنه نذير شؤم. و في هذا معنى المثل التالي:

أزرق حديدي * و اصفر يهودي

إلى مولاه يولي * قطع لي يدي.

أي أن الحصان الأغبس (isabelle) ينذر بالشؤم و النحس. و هو الشرح الذي يقدمه محمد بن شنب لهذا المثل إذ يقول:

« Le cheval isabelle à queue et crins blancs, appelé quelques fois *jaune comme juif*, porte malheur. »¹

" الحصان الأغبس ذو الذيل و اللبدة الأبيضين، الذي يسمى أحياناً أصفر يهودياً، يجلب النحس."

و من الثابت في تراث العرب أنهم ينفرون من اللون الأزرق و يعتبرونه نذير شؤم. ذلك سبب خلوّ أعلام الدول العربية من اللون الأزرق و اعتمادها الألوان الأربعة: الأبيض و الأخضر و الأحمر و الأسود. و نجدهم يذمّونه في أمثالهم مثل:

وجه الأزرق، ما يستحي ما يعرق.¹

¹ - Ben Cheneb, Op. Cit., Tome III, p. 79

أما الإنسان الأوروبي و الغربي عموماً فاللون الأزرق ذو دلالة إيجابية لديه. فهو دليل على النبل في العبارة «sang bleu»، أي "دم نبيل"؛ والمهارة في «cordon bleu»، أي "طباخ ماهر". و الأزرق لون أساسي في الثقافة الغربية، كما يدل عليه كثرة استعماله في الأعلام و الشعارات الغربية.

بناء على هذه المعطيات، فإن الترجمة الحرفية لهذا المثل قد تبقى دون معنى بالنسبة للقاريء الفرنسي لأنها لا تنقل ظلال المعنى المراد في المثل الأصلي. لذلك قد يكون من الأفضل إرفاق المثل بحاشية توضح المعنى (و تلك طريقة ممجوجة في الترجمة) أو بتكليف العبارة "أزرق عينيه" بما يعادلها (على نحو ما تذهب إليه النظريات السوسiolسانية) و يدل على ما ينصح باجتنابه تفادياً لسوء العاقبة. و لعل عبارة «vieille mule» المستلهمة من المثل الفرنسي:

- « A vieille mule, frein doré. »

لعلها تفي بالغرض:

- Ne laboure pas ta terre ni ne garde ton troupeau avec une vieille mule.

28°) اللي تتلقته، أجريه.=

- Quand tu cours, économise les coups d'œil en arrière.

هذا المثل أيضاً مترجم ترجمة حرفية. و ترجمته تؤدي المعنى جيداً لأن المثل الأصلي مباشر في معناه، ليس فيه ما يمكن تأويله على غير ظاهره. أما من الناحية التركيبية، فصياغة الترجمة في جملة أطول من الأصل ضرورةً تفرضها طبيعة اللغة الفرنسية، وليس ذلك اتجاهاً تشويهيًا (الإطالة allongement) كما يرى بيرمان و ميشونيك.

- La peur vous apprend à courir. 29°) الخوف يعلم الجري.=

بما أن المثل عالمي في معناه، فإنه لا يحمل شحنة دلالية خاصة بالمجتمع الذي يستعمل فيه، فإن ترجمته الحرفية تنقل معناه (و مبناه) جيداً.

غير أن الترجمة الحرفية المقترحة فيها إطالة allongement و إيضاح calrification لا لزوم لهما. و يتجلى ذلك في إضافة الضمير « vous » الذي يقابل "أنتم" أو "أنت" (يعلمكم أو يعلمك". فزيادةً على مخالفة التقليد الفرنسي الذي يستعمل في الأمثال الضمير « Tu » بدلا من « vous »؛ يحصر المترجم الخطاب، بإضافة هذا الضمير، في الشخص المخاطب فقط بينما هو محمول على عمومهم في المثل الأصلي. إذ المقصود أن "الخوف يعلم كل الناس الجري". و من ناحية أخرى، هناك فرق بين الجري العادي و الجري المقصود هنا. فالجري الذي سببه الخوف يكون عادة أسرع. و لهذا يمكن أن نضيف عند الترجمة صفةً للجري تعبر عن هذا الفرق كما يلي:

- La peur apprend à courir plus vite.

30°) (ما كان ما يعطل في) صلاة الفاهمين: C'est la prière des gens avertis.

هذه ترجمة حرفية موفقة إذا اكتفينا بترجمة شطر المثل المذكور فقط؛ لأن أصل المثل كما ذكرت أنفاً "ما كان ما يعطل في صلاة الفاهمين". لكن كاتب الرواية لم يورد إلا شطره الثاني، على اعتبار أن الشخصية التي ورد على لسانها تفترض في محدثها معرفة شطره الأول "ما كان ما يعطل". إضافة إلى ذلك، يفترض في قارئ الرواية بالعربية أيضا معرفة الشطر المحذوف من المثل بحكم انتمائه إلى المناخ الثقافي نفسه لكاتب الرواية أي أنه يعرف مقصد الكاتب Le vouloir dire de l'auteur، و بالتالي يسهل عليه تأويله بدقة لأنه يوجد احتمال واحد فقط لتعويض ما حذف فهو معرفة مشتركة بين الكاتب و قارئه و لا يكتمل المعنى من دونه. و بالمقابل، لا يعرف قارئ الترجمة أصل المثل، مما يجعل معنى ترجمة المثل لديه مبتورا. و من ناحية الإيجاز كخاصية فنية في الأمثال، يحسن أن نترجم المثل بما قلّ و دلّ، فنعوض جملة « des gens avertis » (الفاهمين في العامية تعني "الخبراء، المطلعين") بكلمة واحدة أقرب في معناها إلى دلالة المثل هي « les initiés ».

بناء على ما سبق، ربما يكون من الأنسب أن نترجم ما حذف لشهرته كي نسمح لقارئ الترجمة بفهم الفكرة كاملة لأن ذكر شطرها فقط لا يؤدي المعنى المراد بالمثل في اللغة الهدف. و ترجمة المثل كاملة هي:

- Il n'y a rien qui puisse gêner la prière des initiés.

31°) الدوام يثقب الرخام.= - La persévérance perce le marbre.

هذه الترجمة حرفية بالمعنى الضيق للكلمة (mot à mot). فهي تؤدي معنى سطحياً هو المعنى الظاهر من عبارة المثل الأصلي. و أما المعنى الحقيقي (المثابرة أساس النجاح) فقد يخفى عن قاريء هذه الترجمة، لأن هذه العبارة باللغة الفرنسية تخلو من إيحاء المثل الأصلي. إضافة إلى ذلك، لم تراعى الترجمة الحرفية إيقاع المثل الأصلي، الذي يتجلى في السجع في كلمتي "الدوام" و "الرخام".

و عليه، أقترح ترجمة المثل بمعادل له من الأمثال الفرنسية؛ يؤدي المعنى بدقة و يتضمن الإيحاء نفسه و يحافظ على إيقاع المثل:

- Goutte à goutte, la mer s'égoutte.

32°) الموت ينجي.= - La mort nous épargne beaucoup de choses.

الترجمة هنا حرفية شارحة (paraphrase) للمثل الأصلي، و فيها إخلال بالمعنى الدقيق للمثل. إذ أن المثل الأصلي يعني أن الموت ينجي من فعل الشر أو الوقوع فيه، لا من غيره؛ بينما للجملة « beaucoup de choses » معنى عام قد يدل على الخير أو على الشر. إضافة إلى ذلك، لم يراع المترجم في ترجمة المثل عبارته المكثفة البليغة، فأنشأ جملة طويلة تفتقد إلى البلاغة اللفظية و المعنوية التي تختص بها الأمثال. ولاجتناب هذه العيوب في الترجمة، يمكن استعمال معادل تتوفر فيه الخصائص الدلالية و الفنية، هو:

- Plutôt la mort que le déshonneur.

خاتمة:

نستخلص من هذه الدراسة التحليلية النقدية أن مترجم رواية "اللاز" اعتمد في ترجمة الأمثال منهاجاً حرفياً في أغلب الحالات. ما عدا بعض الاستثناءات المتمثلة في أربعة أمثال، اثنان منها فيها مزج بين الطريقتين. كما لاحظنا أن أحد الأمثال (اسأل المجرب، لا تسأل الطبيب) قد ترجم بطريقتين مختلفتين، إحداها حرفية و الأخرى بمعادل من إبداع المترجم.

لقد تمكنت من خلال تحليل الترجمة المقترحة للأمثال و العبارات الشعبية أن أقف على بعض الأخطاء في الترجمة و بخاصة الأمثال (5، 10 و 17). و ربما يعود سبب ذلك لسوء فهم أو تأويل خطأ. كما أن هناك بعض الحالات التي تُرجمت حرفياً ترجمة مقبولة في معناها، غير أنها لا تراعي صيغة المثل و إيقاعه. و ذلك ما رأيناه في الحالات (6، 10، 12-أ، 13، 15، 31، 32). إضافة إلى ذلك، جانب المترجم الصواب في استعمال بعض المعادلات -إما المعادلات الموجودة أصلاً أو تلك التي من إبداعه- كما هو الحال مع ترجمة المثل "كي تجي تجيها شعرة، وكي يروح تقطع سلاسل". و هو المثل نفسه الذي أغفل المترجم ترجمته في موضع ثانٍ من الرواية، ربما سهواً -و ذلك مستبعد- أو لأنه قد تُرجم في موضع سابق من الرواية، و في ذلك إخلال بترجمة الرواية لأن المثل قد استعمل في سياق جديد يختلف عن السياق السابق، و لا يجوز حذف أياً من عناصره و لو كان قد ذكر سابقاً؛ فذلك تقصير يؤثر على ترجمة الرواية نفسها. و هذه ليست الحالة الوحيدة التي أغفل المترجم فيها ترجمة عنصر من عناصر الموروث الشعبي الواردة في الرواية الأصلية، فقد أغفل أيضاً ترجمة الشرط الثاني من المثل "ما ترهنه، بعه". و من ناحية أخرى، لاحظنا أن المترجم لم يأخذ بعين الاعتبار أجزاء بعض الأمثال التي لم يذكر كاتب الرواية إلا شطرها، فجاءت ترجمته ذات معانٍ مبتورة، كما هو الشأن مع ترجمة "زواج ليلة (تدباره عام)" و "(ما كان ما يعطل في) صلاة الفاهمين".

المبحث الثاني: تحليل ترجمة العبارات الشعبية و نقد الترجمة.

مقدمة:

سأقوم في هذا المبحث بتحليل ترجمة العبارات الشعبية لأرى كيف تعامل المترجم معها، و هل اكتفى بالترجمة الحرفية ناقلا خصائص التعبير و الثقافة الشعبية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية، و موضحا الفروق الثقافية و محترما خصوصيات النص الأصلي؛ أم أنه كيّف نص العبارات و طوّع رسالتها للوفاء بالاحتياجات اللغوية و التوقعات الثقافية للمتلقي، مما يعني إخفاء بعض الحقائق و تنقية بغض الخصوصيات. من خلال ذلك أحاول أن أستنتج أي الاتجاهين، الحرفي أم السوسيولساني، أفضل أداءً للمعنى و محافظة على الخصائص الفنية للعبارات الشعبية. تلك هي الأسس التي سأستند إليها بعد التحليل لاقتراح البدائل الملائمة متى دعت الحاجة لذلك.

1-2- التحليل و النقد:

-L'As.

1°) اللاز.=

تعتبر هذه الترجمة ترجمة عكسية، أي إعادة ترجمة إلى اللغة الأصل (rétroversion)؛ لأن كلمة "اللاز" هي نقحرة(*) عربية للكلمة اللاتينية « As »، التي تدل هي أيضا في اللغة الفرنسية على المعاني التي ذكرت في شرح العبارة في الفصل السابق. و لذلك فإن هذه الترجمة جيدة ما دام لها معادل هو في الحقيقة أصل لها.

- Oui, que Dieu te bénisse, ô lion !

2°) إيه، إيه، الله يرحمك يا السبع.=

الترجمة الحرفية لهذه العبارة مناسبة، تنتقل خصائص الثقافة الشعبية التي تنتمي إليها العبارة، من دعاء و تشبيه للمخاطب بالسبع (رمز القوة و الشجاعة)؛ باستثناء جملة "إيه، إيه"، التي تدل على التحسر و ليست تكرارا لحرف الجواب "نعم" كما ينطق بلهجة الجزائر العاصمة و ما جاورها (إيه). ففي ترجمتها بـ« oui » تدمير لشبكة الدلالة العامية (La destruction des réseaux langagiers vernaculaires)، أحد الاتجاهات التشويهية لدى بيرمان.

(*)-النقحرة" كلمة منحوتة من الكلمتين "نقل حرفي"، و هي تقابل « l'emprunt »، إحدى تقنيات الترجمة المقترحة من قبل فيني و داربلني J.P. Vinay et J. Darbelenet في كتابهما الموسوم « Stylistique comparée du français et de l'anglais ». و النقحرة تقنية يُلجأ إليها لسد فراغ مفاهيمي لا عهد به للغة المترجم إليها. و يكثر استعمالها لنقل التعابير الاصطلاحية و المصطلحات المستجدة، مثل نقل « radio » و « télévision » إلى العربية بـ"راديو" و "تلفزيون".

لذلك فإن الصواب أن تُترجم بالنقحرة لأنها تُنطق بشكل متطابق في اللغتين. لذلك أقترح أن تكون الترجمة كالتالي:

- **Eh ! Eh ! Que dieu te bénisse, ô lion !**

(°3) يا رضا الله و طاعة الوالدين.=

-Bénédictio n de dieu et consentement des parents.

هذه العبارة الشعبية مترجمة ترجمة حرفية لا تؤدي المعنى، نظراً لسوء فهم العبارة الأصلية. إذ إن المقصود منها، كما ذكرتُ في الفصل السابق، هو أن رضا الله مرهون بطاعة الوالدين. أي أن الله يرضى عن مطيع والديه. بينما تُرجم مفهوما الرضا و الطاعة على الترتيب بـ« bénédiction » التي تعني البركة والرحمة و النعمة؛ و« consentement » التي تعني الرضا بمعنى القبول و الموافقة كما في المثل « **Qui ne dit rien consent** » الذي يقابل "السكوت علامة الرضا".

كما أنه يُفهم من ترجمة العبارة (consentement des parents) أن الوالدين هما اللذان يطيعان أبناءها، بينما الأصح هو أن الأولاد هم الذين يطيعونهما (obéissance aux parents).

بناء على هذا التحليل، فإن الترجمة الأصح تكون كالتالي:

- **Satisfaction de Dieu et obéissance aux parents.**

(°4) (من يذكر زينة) نقيم له العرس.=

- (Quiconque parle de Zina), reçoit le ciel sur sa tête.

هذه العبارة مترجمة باستعمال عبارة معادلة في اللغة الفرنسية، تؤدي معنى تقريبا يختلف بعض الشيء عن معنى الأصل؛ لأن جملة (reçoit le ciel sur se tête) هي في الحقيقة ترجمة لعبارة أخرى تقترب من هذه في المعنى، هي "نطيح عليه السماء". و المقصود من العبارة الشعبية الأصلية هو أنه (من يذكر زينة) يُخاصم و يثار حوله كثير من اللغظ والضجيج إلى درجة إقلاقه و إزعاجه.

بناء على ذلك، أقترح أن تترجم العبارة كما يلي:

- (Quiconque parle de Zina), on lui fait un tapage.

5°) خبزة مُرّة، و العياذ بالله.= - Le pain est amer, par Dieu.

ترجمة هذه العبارة حرفية لا تؤدي معنى العبارة الأصلية للأسباب التالية:

أولاً، يتعلق الأمر في العبارة الأصلية بوصف مصدر الرزق (الخبزة) بأنه مُرٌّ، من باب إطلاق النتيجة على الأصل. و هو في الرواية مصدر رزق "حَمُو" من عمله في الحمام، حيث يقوم على تسخين ماء الحمام في الفرن ليتقاضى أجراً زهيداً (أربعين دورو في اليوم). ذلك يعني مصدر رزق محدد، وليس أي مصدر مطلقاً، كما تدل عليه الترجمة الفرنسية (le pain) التي تعني "كل الخبز"، أي كل مصدر رزق. فالأصح أن نقول « c'est un pain amer à gagner »، لأن اللغة الفرنسية أيضاً تستعمل كلمة « pain » للدلالة على الكسب و تأمين المعيشة، كما في العبارة « gagner son pain » (كسب قوته). و إضافة جملة « à gagner » تسمح بإبراز مفهوم الكسب و تبين أن الأمر لا يتعلق فقط بالخبز الذي يصنع ليؤكل فيكون طعمه مرا.

و ثانياً، تُرجم الدعاء "و العياذ بالله" بالقسم « par Dieu »؛ و هي ترجمة خاطئة.

إن الإخلال بمعنى العبارة في ترجمتها ربما يعود لسوء الفهم و عدم الاستفادة من

السياق الذي وردت فيه.

و تصحيحاً لهذه الترجمة، أقترح الترجمة التالية:

- C'est un pain amer à gagner. Que Dieu nous en garde.

6°) ناشفة يا بن عمي، حق ربي ناشفة.=

- Rien à gratter, cousin, par dieu, c'est sec !...

الترجمة الحرفية لهذه العبارة تعبر عن معنى الأصل بدقة، و هي جيدة من ناحية نقل

التركيب و المفردات و المستوى اللغوي (c'est sec). غير أنها لم تُراع التوكيد بالترار في

العبارة الأصلية (ناشفة، ناشفة). وهو توكيد له دوره في الخطاب إذ يعبر عن الحالة النفسية

لشخصية الرواية التي ذكرت العبارة (قدور). فنرى أنها ترجمت تارة بـ « rien à gratter »

و تارة بـ « c'est sec »، و الثانية أصوب. ثم إن الفعل « gratter » لا يتم إلا في المواضع

«الجافة» (secs)، بينما ينفيه المترجم حيث الأمور "ناشفة" (! là où c'est sec).

و عليه، من الأحسن لو تُرجمت العبارة كالتالي:

- C'est sec, cousin, par Dieu, c'est sec !

(°7) و راس بن عمي. = - Je jure sur ta tête, mon cousin.

هذه الترجمة الحرفية جيدة. فالعبارة قسّم ومعناها مباشر لا يتطلب تأوُّلاً بل يكفي نقلها حرفياً.

تجدر الإشارة إلى أن المترجم أوضح في الترجمة أن المقصود بجملة " بن عمي " هو المخاطب نفسه (باستعمال ta و mon) و ليس شخصاً غائباً؛ و ذلك ما كان مُضمراً في العبارة الأصلية. و هذا إيضاح explicitation مقبول لأن في السياق ما يدل عليه.

(°8) ربي يديم الساعة. = - Fasse Dieu que cela dure.

هذه العبارة الشعبية دعاء بدوام حال حسنة (ساعة خير)، ترجمها مترجم الرواية ترجمة وافية مبنية ومعنى بإيراد دعاء معادل.

(°9) العين التي أصابتك زرقاء لأصهب. =

- Le mauvais œil qui s'acharne su toi ne peut être que bleu.

الترجمة الحرفية لهذه العبارة الشعبية لا تنقل معناها كاملاً لأن المترجم أغفل ترجمة شبه الجملة "لأصهب". و بالمقابل تعبّر الترجمة عن معنى الحصر بعبارة « ne peut être que », و هو ما لا تدل عليه العبارة الأصلية.

تدلُّ "العين الزرقاء" في المفهوم الشعبي على عين العدو. فقد جاء في "المنجد في الأمثال و الحكم و الفرائد اللغوية":

"هو أزرق العين" —> « C'est un ennemi acharné (ou mortel) ». ¹

و يشرح محمد بن شنب هذا المثل قائلاً :

- « Se dit de celui qui nourrit une haine inspirée par envie, ou d'un ennemi impitoyable. » ²

"يطلق على من يغذي حقداً دافعه الحسد، أو على عدوٍّ لدود."

¹ - جوزف نعوم حجار، المرجع السابق، مادة "أزرق"، ص 12.

² - Ben Chneb, Op. Cit., Tome III, p. 20.

كما يُعتبر الأشقر من الألوان التي يتطير منها العرب. يقول حمو (إحدى شخصيات الرواية): "قال لي زيدان مرة، أجدانا يتطيرون من الأشقر و الأشهب و الأبيض الناصع، و يقطعون طريقهم إلى السوق أو غيرها، إذا ما اعترضهم شخصاً أو حيواناً من هذا النوع...علل ذلك بالقطيعة التي كانت بين الشعب و بين الدخلاء الرومان"¹. يتضح من هذا السياق أن "الأصهب" هو العدو. و ذلك ما يفهمه القاريء من ترجمة الجزء المذكور أعلاه، فلا يتطلب الأمر أن نترجمه بغير كلمة roux.

بناء على ذلك يمكن اقتراح الترجمة التالية:

-Le mauvais œil qui s'acharne sur toi doit être celui d'un ennemi roux.

10°) التابعة الملتصقة بك يهودية.=

- Le sort qu'on t'a jeté provient d'une juive.

هذه الترجمة الحرفية تحيد بعض الشيء عن المعنى المراد بالعبرة الأصلية؛ لأن كلمة "يهودية" تعني في الاستعمال العامي "ما لا رحمة فيه و لا شفقة"، و ليس بالضرورة ما كان أصلها يهودياً. لذلك نرى أفضلية استبدال جملة « provient d'une juive » في الترجمة بـ« doit être impitoyable comme un juif » .

أما ترجمة "التابعة" (الجنية) بـ« Le sort qu'on t'a jeté » أي "أذى السحر الذي ألقى عليك"، فهي ترجمة مناسبة نظراً لكون التابعة نتيجة من نتائج السحر، و لأن مفهوم "التابعة" نابع من الثقافة الشعبية العربية و لا مقابل له بكلمة واحدة في الفرنسية. و لو ترجمناها بالنقحرة لاستلزم الأمر اللجوء إلى استعمال حاشية لشرح معناها. بناء على هذا التحليل، يمكن قبول الترجمة المقترحة مع إدخال التغيير المشار إليه أعلاه، كما يلي:

- Le sort qu'on t'a jeté doit être impitoyable comme un juif.

-

11°) الله يلعنك يا وجه الشر.=

- Que Dieu te maudisse, visage de malheur !

¹- الطاهر وطار، اللاز(رواية)، الشركة الجزائرية للنشر و التوزيع، الجزائر، 1981، ص ص 176-177..

هذا الدعاء بالشرّ مترجم ترجمة حرفية، بتعبير جد طبيعي في اللغة الهدف، ليس فيه تكيف للأصل، و لا إدخال لغرابة الأصل على اللغة المترجم إليها. إنها ترجمة تؤدي معنى يقترب من معنى العبارة الشعبية الأصلية لأن كلمة الشر قد تأخذ معاني مختلفة حسب السياق. فقد تعني "نقيض الخير" (le mal)، كما في المثل:

"خير ما تعمل شرّ ما تلقى"، و ترجمته:

- « Ne fais pas de bien et tu n'auras pas de mal ».¹

و قد تعني "الشؤم و النحس" (le malheur)، كما في المثل:

"شرّ الصباح خير من خير العشيّة"، و ترجمته:

- « Le malheur du matin est meilleur que le bonheur du soir. »²

و قد تعني "البؤس و الجوع و الفقر" (la misère, la famine)، كما في المثل:

"يعيظُ بالشر و هو مدخر"، و ترجمته:

-« Il crie famine, alors qu'il a des réserves (de blé ou de céréales). »³

و بالعودة إلى السياق الذي وردت فيه العبارة الشعبية، نجد أن "الربيعي"، إحدى شخصيات الرواية، هو الذي دعا بهذا الدعاء على ابن أخيه "بعطوش" الذي دلّ عساكر العدو على داره لينتقموا منه بسبب عملية فدائية قام بها ابنه "قدور". و "بعطوش" هذا شخصية شريرة متعاونة مع المحتل لا تنفك عن فعل المنكرات و الرذائل و التعدي على الحرّمات.

بناءً على هذا السياق، يمكننا أن نحدد المعنى المقصود بكلمة "الشر". فهي تدل على

نقيض الخير من الرذائل و المظالم.

هذا المعنى المستمد من السياق يجعل معنى الترجمة المقترحة يبتعد بعض الشيء عن

معنى الأصل. ذلك ما يجعل الترجمة التالية أنسب:

- Que Dieu te maudisse, visage de mal !

- Que Dieu fasse durer le faste.

12° ربي يبقي السّتر.=

هذه العبارة الشعبية دعاء بالخير، بأن يديم الله ستره للداعي. فما يرجوه إذن هو السّتر

(نقيض الكشف و الفضح) و ليس الزهو و البذخ le faste كما تدل عليه ترجمة العبارة.

¹ - ben Cheneb, Op. Cit. Tome I, p. 240.

² - Ibid., tome II, p. 30.

³ - Ibid., tome III, p. 59.

لذلك نجد أن هذه الترجمة مخلة بالمعنى المراد من الدعاء، ومن الأفضل لو تُرجمت

كما يلي:

- **Que Dieu fasse durer Sa couverture.**

°13) يا ربّي سمّعنا خيراً، يا ربّي سيدي أعنا و احفظنا.=

- **Seigneur, Dieu, fais-nous entendre du bien ! Seigneur, Dieu, aide-nous et protège-nous.**

ترجمة حرفية جيدة معنى و مبنى، إلا أنه يؤخذ على المترجم تكرار المنادى مرة بـ "Seigneur" و مرة بـ "Dieu"؛ خلافاً لما عليه المنادى في الشطر الأول من العبارة الأصلية (يا ربّي). ذلك لأن تكرار المنادى (اسم الجلالة) في الدعاء إلحاحٌ، بينما ليس في الدعاء الأصلي أي إلحاح. و في هذا ميل إلى "الارتقاءennoblissement" كما يقول بيرمان.

أما لغوياً، فيؤخذ على جملة الترجمة سوء استعمال علامات الوقف (punctuation)؛ حيث فصل المنادى عن جملة الدعاء بفاصلة ووضعت آخرها علامة التعجب الدالة على النداء في اللغة الفرنسية. بينما تملّي قواعد اللغة الفرنسية أن نضع علامة التعجب الدالة على النداء بعد المنادى، ونهني جملة الدعاء بنقطة، باستثناء الجملة التي تسند الأمر -الذي يكون في صيغة النصب-subjonctif- إلى الغائب. مثل « Qu'il sorte immédiatement ! ».

و عليه أعيد صياغة الترجمة كما يلي:

- **(Mon) Seigneur ! Fais-nous entendre du bien. (Mon) Seigneur ! Aide-nous et protège-nous.**

°14) (أمل أن) لا تركب رأسك.= (Je souhaite) que tu n'agisses pas à la légère.

تدل عبارة "لا تركب رأسك" على موقف من يعاند و يكابر و يصرُّ على رأيه فلا يأخذ بنصيحة غيره. و هذا بالضبط ما يدل عليه سياق العبارة في الرواية، إذ يدور حوار بين الشيخ (قائد في جيش التحرير خلال الثورة) و زيدان (أحد الثوار الشيوعيين) الذي يصرُّ على التمسك بمبادئه و يرفض طلب الشيخ بالتخلي عن الحزب الشيوعي، فيترك له الشيخ فرصة أخيرة للتفكير قبل أن يُنزل به عقوبة الإعدام، محذراً إياه بهذه العبارة من العناد و الإصرار على موقفه.

هذا هو معنى العبارة الذي لا يدل عليه معادلها في الترجمة (agir à la légère)،

الذي معناه التصرف بطيش.

بناء على هذا التحليل، أقترح أن تترجم العبارة باستعمال المعادل « faire la forte tête » الذي يؤدي المعنى بدقة، كما يلي:

- (Je souhaite) que tu ne fasses pas la forte tête.

15°) الله يسترنا من هذا الضحك.=

- Que Dieu nous préserve des suites de ce rire.

عبارة الدعاء هذه مترجمة ترجمة حرفية تؤدي المعنى جيداً، بل و توضح ما كان مضمراً (النتيجة les suites)، و هذا ما يرفضه بيرمان و ميشونيك احتراماً لحرف النص الأصلي، و يسميانه ميلاً إلى "الإيضاح" « clarification ». غير أن هذا الإيضاح ضروري كي تؤدي الترجمة المعنى الكامل للنص الأصلي؛ لأننا لو قلنا « Que Dieu nous préserve de ce rire » لأصبح للعبارة معنى آخر في اللغة الفرنسية هو الدعاء بأن يمسك الله عنا الضحك، مثل دعائه بأن يمسك عنا الشرّ. و ما كل ضحك بشرّ. فالتأويل هنا ضروري على مذهب سلسكوفيتش و ليدرير.

و ما دام الأمر كذلك، أرى أن الترجمة تتطلب إيضاحاً في موضع آخر يسمح لقارئها بأن يفهم أن الأمر يتعلق بضحك متواصل و مفرط و ليس ضحكا عادياً. و ذلك بالضبط ما يدل عليه السياق في الرواية. و للدلالة على هذا الموقف تستعمل اللغة الفرنسية تعبير « un fou rire ».

انطلاقاً من هذا التحليل، أقترح الترجمة التالية لعلها تكون أحسن تأدية للمعنى دون الإخلال بالأصل:

-- Que Dieu nous préserve des suites de ce fou rire.

خاتمة:

بناء على تحليل الترجمة المقترحة للعبارات الشعبية و نقدها، نستنتج أن المترجم قد انتهج طريقة حرفية لترجمة أغلبها، ما عدا العبارات (4، 6 و 14) فقد ترجمها إما بمعادل متوفر في اللغة الفرنسية أو بمعادل من إبداعه. و في إحداها مزج بين الطريقتين (6).

كما سمح هذا التحليل بالوقوف على بعض الأخطاء في الترجمة و بخاصة العبارات (2، 3، 5 و 12). و كلها مترجمة ترجمة حرفية لا تؤدي معنى الأصل نظراً لعدم فهم المعنى فهما

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية----- رواية "اللاز" نموذجاً
جيداً. هذا بالإضافة إلى بعض الخلل في ترجمة العبارتين (11 و 14) نظراً لسوء فهم جزئي
لمعاني بعض مفرداتها و حملها على معان غير مقصودة في النص الأصلي.

خاتمة الفصل الثاني:

ما يمكن استخلاصه من هذه الدراسة التحليلية النقدية هو أن المنهج الذي اتبعه مترجم رواية "اللاز" في ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية، منهجٌ حرفي في أغلبه. ما عدا بعض الاستثناءات المتمثلة في أربعة أمثال، اثنان منها فيها مزج بين الطريقتين. أما في العبارات الشعبية فالاستثناء يكمن في أربع حالات، إحداها في ترجمتها مزوجة بين الحرفية و الترجمة بالمعادل. كما لاحظنا أن أحد الأمثال (اسأل المجرب، لا تسأل الطبيب) قد ترجم بطريقتين مختلفتين، إحداها حرفية و الأخرى بمعادل من إبداع المترجم؛ في حين يوجد في اللغة الفرنسية مثل معادل يؤدي المعنى جيدا لم يستعمله المترجم.

لقد تمكنتُ من خلال تحليل الترجمة المقترحة للأمثال و العبارات الشعبية أن أقف على بعض الأخطاء في الترجمة، و بخاصة الأمثال (5، 10 و 17) و العبارات (2، 3، 5 و 12). و كلها مترجمة ترجمة حرفية لا تؤدي معنى الأصل نظرا لعدم فهم المعنى فهما جيدا. و ربما يرجع ذلك لعدم الاعتماد على مدونات الأمثال و العبارات الشعبية التي تشرح معانيها؛ و كذا عدم تفحص الموروث الشعبي و سبر أغواره و موارده في الدراسات المنجزة حول الأدب الشعبي، أو عن طريق المشافهة مع أهله و مع المختصين. هذا رغم كون مترجم الرواية "بوزيد كوزة" و مساعديه "إدريس بوخاري" و "جمال الدين بن شيخ" مترجمون و أدباء جزائريون أو من أصول جزائرية.

كما أن هناك بعض الحالات التي تُرجمت حرفيا ترجمة مقبولة في معناها، غير أنها لا تراعي صيغة المثل و إيقاعه. و ذلك ما رأيناه في الحالات (6، 10، 12-أ، 13، 15، 31، 32). إذ يمكن لقارئ الترجمة الحرفية التي تعنتي جيدا بأسلوب المثل و صياغته أن يفهم المعنى أو جزءا منه، و إن لم يستحسن ترجمة المثل أو العبارة.

و من ناحية أخرى، لاحظت أن المترجم لم يأخذ بعين الاعتبار أجزاء بعض الأمثال التي لم يذكر كاتب الرواية إلا شطرها، فجاءت ترجمته ذات معان مبتورة، كما هو الشأن مع ترجمة "زواج ليلة (تدباره عام)" و "(ما كان ما يعطل في) صلاة الفاهمين. فإذا راعينا الوفاء لحرف النص الأصلي الذي لم يذكر الأجزاء المعنية(*)، كان من الأجدر لو أرفق المترجم ترجمة تلك الأمثال بحاشية توضح الأمر. و قد أغفل أيضا ترجمة الشرط الثاني من المثل "ما ترهنه،

(*)- الأجزاء التي بين قوسين.

الأمثال و العبارات الشعبية في ترجمة الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية-----رواية "اللاز" نموذجاً

بعه"، وهي حالة أخرى أغفل المترجم فيها ترجمة عنصر من عناصر الموروث الشعبي الواردة في الرواية الأصلية.

إضافة إلى ذلك، لم يوفق المترجم في استعمال بعض المعادلات –إما المعادلات الموجودة أصلاً أو تلك التي من إبداعه- كما هو الحال مع ترجمة المثل "كي تجي تجيبها شعرة، وكي يروح تقطع سلاسل" بالمعادل :

« Si le bois est mouillé, ne t'épuise pas, mais s'il est sec, la flamme prend vite. »

و ترجمة العبارة " ..نقيم له العرس" بمعادل أقوى من حيث معناه:

« ...reçoit le ciel sur sa tête. »

ما عدا ذلك، فإن ترجمة بقية الأمثال و العبارات الشعبية كانت موفقة إلى حد ما. و هي في أغلبها أمثال و عبارات مباشرة في معناها و تعبر عن حقائق عامة -كما هو الشأن مع أغلب العبارات الشعبية المترجمة حرفياً- أو ذات بعد عالمي مثل الأمثال (6، 7، 9، 14، 18، 19، 20، 23 و 29).

أما البدائل المقترحة، فقد ركزت فيها على أولوية الترجمة بالمعادل متى توفر ذلك في اللغة الهدف، و كانت الفكرة المعبر عنها هي نفسها أو تقترب كثيراً من فكرة المعادل. و متى كان المثل أو العبارة الشعبية يحملان مدلولات سوسيوثقافية خاصة و غير ذات مقابل في الثقافة و اللغة الفرنسية، اكتفيت بالترجمة الحرفية مع مراعاة خصائص الأمثال و العبارات الشعبية من بلاغة و بديع و إيقاع، مستلهما صيغ الأمثال الفرنسية حتى أضيفي على الترجمة طابعا يبين بأنها أمثال و عبارات شعبية في الأصل، ويميزها عن سائر الكلام.

الخبز

الختاتمة:

المثل و العبارة الشعبية من أهم الأشكال الأدبية، و أكثرها شيوعاً و تداولاً بين الناس. يستعملها الإنسان في مواقف شتى سواء لإثراء حديثه أو لأغراض بلاغية في خطابه أو للرد على خصومه بالحجة الدامغة من تجارب الأولين. و قد يستعملها لمجرد مواساة نفسه و تعليل أثر المواقف عليه.

و قد رأينا من خصائص الأمثال و العبارات الشعبية أنها تتميز بأغلب المميزات التركيبية للجملة الفصحى و تخضع عموماً لقواعد بناء الجملة العربية. كما تتميز عن سائر الكلام بأن صيغتها لا تتغير و أنها تقوم على الإيجاز و حسن التشبيه و جودة الكناية، و تختص بالسيرورة و الذبوع و بطابعها الشعبي. كما قد تخرج عن القياس و تتعدد رواياتها حسب خصوصيات لهجة كل ناحية.

و بحكم مدلولاتها الاجتماعية و الثقافية و الدينية و الاقتصادية، و إمامها بشتى نواحي الحياة و مظاهرها، فإن الأمثال و العبارات الشعبية تتميز بالبلاغة و إصابة المعنى بدقة و إيجاز. و تتجلى بلاغة المثل و العبارة الشعبية إما معنوياً بواسطة التشبيه و الاستعارة و الكناية و الإيجاز؛ أو لفظياً من خلال السجع و الموازنة و الجناس و هو ما يمنحها إيقاعاً خاصاً. كما قد نلمس بلاغة المثل و العبارة الشعبية من خلال التراكيب الإسنادية؛ أي المواقع التي يحتلها المسند و المسند إليه في الجملة.

و تكمن أهمية معرفة ذلك كله، في بحثي حول ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية في الرواية الجزائرية، فيما تتيحه هذه المعرفة للمترجم و للناقد من أدوات تحليلية لغوية و أسلوبية متعلقة باللهجة المحلية، تمكنه من ترجمة سليمة و نقد سديد لترجمة الأمثال و العبارات الشعبية إلى اللغات الأخرى، و بخاصة اللغات ذات الثقافات المختلفة. و ذلك ما لا يتيسر لمن يجهل تلك الخصائص.

و فيما يتعلق بترجمة الأمثال و العبارات الشعبية في الرواية الجزائرية إلى اللغة الفرنسية، فقد كان منطلق بحثي: أي السبيلين أقوم لنقل هذه الأشكال الأدبية من اللهجة الجزائرية إلى اللغة الفرنسية: النقل الحرفي أم النقل بالمعادل المعنوي؟

و بالعودة إلى نظريات الترجمة التي تقول إما بالطريقة الأولى أو الثانية، قمت بإلقاء الضوء على آراء منظري الاتجاه السوسيولساني من جهة، نيدا و تابير في نظرية التعادل الدينامي، و سيلسكوفيتش و ليدرير في النظرية التأويلية؛ ثم آراء منظري الاتجاه الحرفي من جهة

ثانية، أنطوان بيرمان في نظرية التغريب في الترجمة، و هنري ميشونيك في شعرية الترجمة الحرفية.

فوجدت أن آراء منظري التعادل الدينامي و النظرية التاويلية فيما يتعلق بترجمة الأمثال و العبارات الشعبية تصب في اتجاه الترجمة بالمعادل القائم على تطويع نص المثل و العبارة الشعبية، و تكييفه حسب التوقعات اللغوية و الثقافية لمتلقي الترجمة، على حساب حرف النص الأصلي و لغته و الخصوصيات الثقافية للآخر، للأجنبي. أي أن ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية تقوم على إلحاقها بلغة و ثقافة المتلقي، مع بعض الاستثناءات فيما يتعلق بالإيقاع و الأسلوب.

و بالمقابل، وقفنا على آراء مناقضة لهذا الاتجاه، يدافع عنها دعاة النقل الحرفي و على رأسهم بيرمان و ميشونيك، اللذان تصب نظريتهما في خانة احترام (النص) الأجنبي و خصوصياته الثقافية، و تقريب قاريء الترجمة من النص الأصلي كي يدرك معناه خاما دون تحويل و لا تشويه؛ بدلا من تطويع النص لتقريبه من المتلقي. و ذلك ما ينطبق على الأمثال و العبارات الشعبية. إذ يرى منظرو الاتجاه الحرفي ضرورة نقلها حرفيا لأنها من صميم مكونات الهوية الثقافية للآخر. و يعتبرون تطويعها أو تعويضها بمعادلات في لغة الترجمة إلغاءً للآخر و غيريته. و قد رأينا أن بيرمان قد راعى بعض الاستثناءات التي يمكن ترجمتها بالمعادل حينما تعبر الأمثال و العبارات الشعبية عن مبادئ عالمية يشترك فيها الفكر الإنساني و تتلاقى فيها الخواطر البشرية.

و بناء على تحليلي لترجمة الأمثال و العبارات الشعبية على ضوء هذا المهاد النظري، أمكنني أن أستخلص أن مترجم "اللاز" لم يتبع أيّا من الاتجاهين بشكل كلي، و إنما سلك منهاجاً فيه من هذا و ذلك، فترجم أغلب الأمثال و العبارات الشعبية ترجمة حرفية، و ترجم بعضها بالمعادل، و زاوج في البعض الآخر بين الطريقتين. فكان في ميله الشديد للحرفية تجاوز لعالمية بعض الأمثال التي بلغت درجة من العالمية تجعلها تُنقل من لغة إلى أخرى دون أدنى تغيير. فالأجدر لو ترجمت بالمعادل، و ذلك ما اقترحته بديلاً.

و قد سمح لي هذا البحث باستخلاص النتائج التالية:

1. تتطلب ترجمة رواية تزخر بمثل هذا الكم الهائل من الموروث الشعبي المتمثل في الأمثال و العبارات الشعبية، الإلمام بالخصائص اللغوية و الخطابية التي تميزها، كي يهتدي بها المترجم في فهم مدلولات الأمثال و العبارات الشعبية و يراعيها عند نقلها إلى لغة أخرى.

كما يجدر بالناقد أيضاً معرفة كل ذلك، كي تكون لديه أدوات علمية -ضمن أخرى- كافية لعملية النقد.

2. لا يمكن القيام بترجمة رواية يكثر فيها توظيف الموروث الشعبي من أمثال و عبارات شعبية دون العودة إلى المصادر التراثية من المخطوطات و المصنفات و المراجع التي تشرح معناها و توضح مواردها، و كذا أعمال المختصين و المترجمين من معاجم و قواميس تُعنى بترجمة الأمثال و الحكم و العبارات الشعبية.

3. لا يمكن ترجمة العديد من الأمثال و العبارات الشعبية دون الرجوع إلى سياقاتها في الرواية لتحديد معاني بعضها بدقة حسب المقام.

4. هناك العديد من أوجه الاتفاق بين الأمثال في اللغة العربية -و من ثم اللهجة الجزائرية- واللغة الفرنسية. و هي حالات تعبر فيها الأمثال عن قيم إنسانية و مبادئ مشتركة بين عامة الثقافات و الشعوب. و هي الحالات التي يمكن فيها ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية بمعادلاتها في اللغة الأخرى.

5. الترجمة الملائمة للأمثال و العبارات الشعبية في الرواية الجزائرية يمكن -بناءً على العنصر (4) أعلاه- أن تكون حرفية أو غير حرفية، أي بالمعادل. ولا أستعمل كلمة "حرفية" هنا للدلالة على النقل كلمة بكلمة؛ بل المقصود حرفية الدلالة و حرفية نقل الخصوصيات السوسيوثقافية. و هي الحرفية التي تحفظ للمثل الأصلي بنيته -La forme proverbe بتعبير بيرمان، و تراعي نقل بلاغته و تركيبه، فكأنما تبدع مثلاً مصطنعاً في لغة الترجمة¹ (Invention-reconstruction d'un faux proverbe).

و تتميز الترجمة الحرفية بوجود مقابلات معجمية و بالمحافظة غالباً على البناء نفسه (من ناحية الإسناد و المواقع الإعرابية)، و كذا المحافظة على الأثر الذي تحدثه في القارئ بلغة الأصل، و على المستوى اللغوي. كما هو الحال مثلاً في ترجمة الآية: " العين بالعين و السن بالسن"² (Oeil pour oeil, dent pour dent)³. و يمكن اعتماد أحد أساليب الترجمة المباشرة المقترحة من قبل فيني و داربلني J.P. Vinay et J. Darbelnet؛ أو عدداً منها، و المتمثلة في النقرة (أو الاقتراض) و المحاكاة و التبديل و الترجمة شبه الحرفية. أما الأمثال المترجمة بالمعادل، فإن آلية التعادل فيها تقوم على أحد الأنماط التالية:

¹- Maryse Privat, « A propos de la traduction des proverbes », Op., Cit., p. 285.

²- سورة المائدة، الآية 45.

³ - Formule biblique devenue proverbe en français.

أولاً: عندما يترجم المثل أو العبارة الشعبية بمعادل فيه تقابل في المبنى، يكون هناك حفاظ على البناء و الأثر و المستوى اللغوي، دون وجود تقابل معجمي تام، مقارنة بالمثل الأصلي. و من أمثلة ذلك:

- اللي يخالط الفحمة ينال سوادها.= Qui hante chien, puces remporte.

- النخالة تجلب الكلاب.= La faim chasse le loup hors du bois.

- لو كان يحرث ما يبيعه.

= Si le hibou valait la peine, le chasseur ne l'aurait pas épargné.

- الثور إذا طاح يكثر و ساكنه.=

Quand le loup est pris, tous les chiens lui lardent les fesses.

ثانياً: عندما يترجم المثل أو العبارة الشعبية بمعادل يختلف عنهما في المبنى، يكون هناك تغيير في البناء و في الأثر و في المستوى اللغوي، و لا يكون هناك تقابل معجمي تام، مقارنة بالمثل الأصلي. و من أمثلة ذلك:

- عض الموس قبل ما يعضك.= Il vaut mieux prévenir que guérir.

- الشامي شامي و البغدادي بغدادي.= Il faut choisir son camp.

- أسأل المجرب، لا تسأل الطبيب.= Expérience passe science.

- اللسان خداع.= Trop parler nuit.

- الدوام ينقب الرخام.= Goutte à goutte, la mer s'égoutte.

ثالثاً: عندما يترجم المثل أو العبارة الشعبية بعبارات شارحة (paraphrases)، لا يكون هناك تقابل معجمي و لا بنائي، بل يُلجأ إلى ترجمة شارحة. و من أمثلة ذلك:

- خسارة واحد و لا خسارة الآلاف.= Entre deux maux, il faut choisir le moindre.

- الموت ينجي.= Plutôt la mort que le déshonneur.

و في الأخير، لا أزعم أنني قد غطيت هذا الموضوع من جميع جوانبه و أجبت عن كل التساؤلات، نظراً لتعدد الزوايا التي يمكن طرقة منها، و قلة مصادره و الدراسات حوله،

و إنما آمل أن أكون قد أسهمتُ و لو بغيضٍ من فيضٍ في موضوع لا يزال البحث فيه لدى الباحثين العرب على الأقل- في بداياته.

كما أجدُّ شكري و امتناني لكل من ساعدني، و على رأسهم أستاذي و مشرفي الدكتور فرحات معمري الذي كان خير أستاذ و أقدر موجه و مرشد و مقوم.

قائمة المراجع

قائمة المراجع:

أولاً: المراجع باللغة العربية:

1° الكتب:

- 1- القرآن الكريم.
- 2- إبراهيم، نبيلة، أشكال التعبير في الأدب الشعبي. ط3، دار نهضة مصر، القاهرة، د.ت.
- 3- أمين، أحمد، قاموس العادات و التقاليد و التعابير المصرية، ط1، مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1983
- 4- أمين، بكرى، البلاغة العربية في ثوبها الجديد، ط1، دار العلم للملايين، بيروت، لبنان، 1979.
- 5- أنيس، إبراهيم، أسرار اللغة، ط3، المكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، د/ت..
- 6- بدير، حلمي، أثر الأدب الشعبي في الأدب الحديث، ط1، دار الوفاء، الإسكندرية، 2003.
- 7- الجرجاني، عبد القاهر، أسرار البلاغة، تحقيق ريتز، ها، ط2، دار المسيرة، بيروت / لبنان، 1983.
- 8- الجرجاني، عبد القاهر، دلائل الإعجاز في علم المعاني، الدار العصرية، بيروت، 2000.
- 9- الديداي، محمد، الترجمة و التعريب: بين اللغة البيانية و اللغة الحاسوبية، المركز الثقافي العربي، بيروت / الدار البيضاء، 2000.
- 10- الديداي، محمد، الترجمة و التواصل، المركز الثقافي العربي، بيروت / الدار البيضاء، 2000.
- 11- الديداي، محمد، منهاج المترجم، المركز الثقافي العربي، بيروت / الدار البيضاء، 2005.
- 12- الراغب الأصفهاني، حسين بن محمد بن الفضل، مفردات ألفاظ القرآن، تحقيق عدنان داودي، ط2، دار القلم، دمشق، 1997.
- 13- زلهائم، رودولف، الأمثال العربية القديمة، ترجمة رمضان عبد التواب، ط2، مؤسسة الرسالة، القاهرة، 1984.

- 14- الزمخشري، جار الله أبو القاسم محمود بن عمر، أساس البلاغة، دار صادر، بيروت، 1997.
- 15- الزمخشري، جار الله أبو القاسم محمود بن عمر، المستقصى في أمثال العرب، دار الكتب العلمية، بيروت، 1977.
- 16- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمان، الأشباه و النظائر في النحو، دار الكتب العلمية، بيروت، 1984.
- 17- السيوطي، جلال الدين عبد الرحمان، المزهر في علوم اللغة و أنواعها، تحقيق محمد جاد المولى و محمد أبي الفضل إبراهيم و محمد البجاري، دار التراث، القاهرة، د/ت.
- 18- صالح، رشدي، الفنون الشعبية، دار القلم، القاهرة، 1961.
- 19- عناني، محمد، الترجمة الأدبية بين النظرية و التطبيق، ط1، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، القاهرة، 1997.
- 20- عناني، محمد، نظرية الترجمة الحديثة: مدخل إلى مبحث دراسات الترجمة، ط1، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان، القاهرة، 2003.
- 21- لعبوي، رابع، أنواع النثر الشعبي، منشورات جامعة عنابة، عنابة، د/ت.
- 22- محمد حمود، خضر موسى، التجوال في كتب الأمثال، ط1، دار الكتب العلمية، بيروت، 2002.
- 23- محمد مخلوف، حسنين، تفسير و بيان كلمات القرآن الكريم، ط5، دار الفجر الإسلامي، دمشق/ بيروت، 1998.
- 24- مرتاض، عبد المالك، الأمثال الشعبية الجزائرية (دراسة في الأمثال الزراعية و الاقتصادية بالغرب الجزائري)، ديوان المطبوعات الجامعية، الجزائر، 1982.
- 25- مغنية، حسن، نهج الحكم و الأمثال، دار و مكتبة الهلال، بيروت / لبنان، 1998.
- 26- موان، جورج، المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، ط1، دار المنتخب العربي، بيروت، 1994.
- 27- الميداني، أحمد بن محمد، مجمع الأمثال، تحقيق محي الدين عبد الحميد، ط3، دار الفكر، بيروت، د/ت.
- 28- وطار، الطاهر، اللاز(رواية)، ط3، الشركة الجزائرية للنشر و التوزيع، الجزائر، 1981.

- 29- يوسف عزيز، يوثيل، والواسطي، سلمان داود، و النجم، عبد الوهاب، الترجمة الأدبية، وزارة التعليم العالي و البحث العلمي، العراق، 1971، ص 15.
- 30- اليوسي، الحسن، زهر الأكم في الأمثال و الحكم، تحقيق محمد حجي و محمد الأخضر، ط1، دار الثقافة، المغرب، 1981.

2) المجلات و الدوريات:

- 1- حولية مخبر الترجمة في الأدب و اللسانيات، مخبر الترجمة في الأدب و اللسانيات، جامعة منتوري قسنطينة، العدد 1، دار البعث، قسنطينة، 2002.
- 2- حولية مخبر الترجمة في الأدب و اللسانيات، مخبر الترجمة في الأدب و اللسانيات، جامعة منتوري قسنطينة ، العدد 2، دار البعث، قسنطينة، مارس 2004 .
- 3- مجلة المترجم، مخبر تعليمية الترجمة و تعدد الألسن، جامعة وهران السانوية، العدد 07، دار الغرب للنشر و التوزيع، وهران، جوان 2003.

3) المعاجم و الموسوعات:

- 1- ابن منظور، محمد بن مكرم بن علي، لسان العرب، دار لسان العرب، بيروت، د/ت.
- 2- إدريس، سهيل، المنهل، قاموس فرنسي-عربي، دار الآداب، بيروت، 2006.
- 3- خدوسي، رابح، موسوعة الأمثال الشعبية الجزائرية، دار الحضارة، الجزائر، 1997.
- 4- ريغ، دانيال، السييل لاروس، قاموس عربي-فرنسي، مكتبة لاروس، باريس، 1981.
- 5- السابق، جروان، الكنز، قاموس إنجليزي-عربي، منشورات دار السابق، بيروت، 1984.
- 6- لامي، ثمار، توينز، قاموس عربي-إنجليزي-عربي، دار الراتب الجامعية، بيروت، د/ت.
- 7- نعوم حجار، جوزف، المنجد في الأمثال و الحكم و الفرائد اللغوية، عربي-فرنسي / فرنسي - عربي، دار المشرق، بيروت، 1983.
- 8- المعجم العربي الأساسي، المنظمة العربية للتربية و الثقافة و العلوم، لاروس، 1989.
- 9- المنجد في اللغة و الأعلام، معجم عربي-عربي، ط39، دار المشرق، بيروت، 2002.

4) الرسائل الجامعية و المخطوطات:

- 1- عيلان، محمد، الأمثال و الأقوال الشعبية بالشرق الجزائري (دراسة أدبية وصفية)، رسالة دكتوراه مخطوط، معهد الأدب العربي، جامعة عنابة، 1995.

- 2- عبد القادر، نور الدين، القول المأثور من كلام الشيخ عبد الرحمان المجدوب (مخطوط)، المطبعة الثعالبية. الجزائر.د/ت.
- 3- فريوة، سعيدة، الأدب الشعبي في مدينة قسنطينة (جمع و دراسة)، رسالة ماجستير مخطوط، جامعة قسنطينة، 2006.

5) المقالات:

- 1- راي ب. براون، "الفولكلور الأمريكي"، مقال ضمن مجموعة أعمال 25 باحثاً مختصاً، ترجمة نظمي لوقا، دار العالم العربي، القاهرة، د/ت.

ثانياً: المراجع باللغات الأجنبية:

1) الكتب:

- 1- BEN CHENEB, Mohammed, *Proverbes de l'Algérie et du Maghreb*, Maisonneuve et Larose, Paris, 2003.
- 2- BERMAN, Antoine, *l'épreuve de l'étranger*, Gallimard, Paris, coll. Essais, 1984.
- 3- BERMAN, Antoine, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Seuil, Paris, 1999.
- 4- BERMAN, Antoine, *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard, Paris, 1995.
- 5- BRODA, Martine, *La traduction-poésie à Antoine Berman*, Presses universitaires de Strasbourg, Strasbourg, 1999.
- 6- DEPRE OSEKI, Inès, *Théories et Pratiques de le Traduction Littéraire*, Armand Colin, Paris, février 1999.

- 7- Boutarene, Kadda, *Proverbes et dictons populaires algériens*, OPU, Alger, 1985.
- 8- GUILLEMIN-FLESCHER, J., *Linguistique contrastive et traduction*, Tome 5, OPHRYS, Paris, 2000.
- 9- Hurtado-Albir, Amparo, *La notion de fidélité en traduction*, Didier Erudition, Paris, 1990.
- 10- LADMIRAL, Jean René, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Petite Bibliothèque Payot, Paris, 1979.
- 11- LARBAUD, Valéry, *Sous l'invocation de saint Jérôme*, Gallimard, Paris, 1997.
- 12- LEDERER, Marianne, *La traduction aujourd'hui : Le modèle interprétatif*, Hachette, Paris, 1994.
- 13- MEDJRI, Salah, *Le figement lexical : Description linguistique et structuration sémantique*, Préface de Robert Martin, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba, 1997.
- 14- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poésie II*, Gallimard, Paris, 1973.
- 15- MESCHONNIC, Henri, *Poésie sans réponse : Pour la poésie V*. Paris, Gallimard, 1978.

- 16- MESCHONNIC, Henri, *Pour une poétique du traduire*, Verdier, Paris, 1999.
- 17- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard, Paris, coll. Bibliothèque des idées, 1963.
- 18- NIDA, Eugene A. *Toward a Science of Translating*, E.J. Brill, Leiden, 1964.
- 19- NIDA, E et TABER, C., *The Theory and Practice of Translation*, E.J. Brill, Leiden, Brill, 1969.
- 20- OUETTAR, Tahar, *L'As : Roman traduit de l'arabe par KOUZA, B. et al.*, Messidor/Temps Actuels, Paris, 1983.
- 21- SELESKOVITCH, Danica et LEDERER, Marianne, *Interpréter pour traduire*, Didier érudition, Paris, coll. Traductologie, 2001.
- 22- STEINER, Georges, *Après Babel*, traduit par: L. Lotringer et Pierre Emmanuel Dautat, Albin Michel, Paris, 1978.
- 23- VINAY, J. P. et DARBELNET. J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Méthode de traduction, Didier, Paris, Bibliothèque de stylistique comparée, n°1, 1977.

2) المجلات و الدوريات:

- 1- Meta, vol. XL, n° 4, 1995.
- 2- Meta, vol. XLVII, no 3, 2002

- 3- Palimpsestes, traduire la culture, n° 10, Presses universitaires de la Sorbonne nouvelle, Paris, 1998.
- 4- Palimpsestes, traduire la culture, n° 11, Presses universitaires de la Sorbonne nouvelle, Paris, 1998.
- 5- Revista de Filologia Romanica, n°5, 1998.

3) المعاجم و الموسوعات:

- 1- BERYL, T. Atkins et al., *Le Robert et Collins*, Pocket, dictionnaire français- anglais / anglais-français, HapperCollins Publishers et Dictionnaires Le Robert, Paris, 1994.
- 2- JEUGE-MAYNART, Isabelle, *Le Petit Larousse illustré 2007*, Librairie Larousse, Paris, 2006.
- 3- Ormal-Grenon, Jean-Benoît et Pomier, Nathalie, *Hachette et Oxford*, dictionnaire anglais-français et français-anglais, Hachette Livre et Oxford University Press, Paris 2004.
- 4- REIG, Daniel., *Dictionnaire Larousse arabe-français/ français-arabe*, Larousse Bordas, Paris, 1999.

4) الرسائل الجامعية :

- 1- Mamri, Ferhat, *Le Concept de Littéralité dans la traduction du Coran :Le cas de trois traductions*, thèse de doctorat d'Etat soutenue au département de traduction, Université de Constantine, 2006.

٥) المقالات:

- 1- Maria-Xatara, Claudia, « *La traduction phraséologique* », Meta, vol. XLVII, no 3, 2002, pp. 441-443.
- 2- Privat, Maryse, « *A propos de la traduction des proverbes* », Revista de Filologia Romanica, n°5, 1998, pp. 281-289.
- 3- Rézeau, P., « *Pour une étude des variantes géographiques et de la phraséologie du français* », Cahiers de lexicologie, 56-1, 1990, p. 131.
- 4- Sumner-Paulin, Catherine, « *Traduction et culture : quelques proverbes africains traduits* », Meta, vol. XL, no 4, 1995, pp. 548-555.

ثالثا: المراجع الالكترونية:

١) الموسوعات:

1. Collection Microsoft ® Encarta ® 2005. © 1993-2004 Microsoft Corporation.

٢) مواقع الانترنت:

1. www.clsf.gouv.qc.ca
2. www.editions-verdier.fr
3. www.erudi.com
4. www.hf.uio.no
5. www.portal-unesco.org
6. www.perso.univ-lyon2.fr
7. www.wataonline.com

8. www.univ-ag.fr

9. www.univ-artois.fr

فهرس الموضوعات

الصفحة	الموضوع
	الإهداء.....
	شكر و عرفان.....
	ملخص باللغة الفرنسية.....
	ملخص باللغة الإنجليزية.....
1	المقدمة.....
أولاً: القسم النظري.	
الفصل الأول: الأمثال و العبارات الشعبية في اللغة و في الخطاب.	
10	مقدمة.....
المبحث الأول: الأمثال و العبارات الشعبية في اللغة و الاصطلاح.	
11	مقدمة.....
11	1-1- المفهوم اللغوي للمثل.....
14	1-2- المفهوم الاصطلاحي للمثل.....
15	أولاً: المثل الموجز.....
15	ثانياً: المثل القياسي.....
16	ثالثاً: المثل الخرافي.....
16	1-3- مفهوم العبارة الشعبية.....
17	1-4- الخصائص المميزة للأمثال و العبارات الشعبية عن سائر الكلام.....
21	1-5- الخصائص التركيبية للأمثال و العبارات الشعبية.....
21	1-5-1- تعريف الجملة.....
22	1-5-2- بناء جملة المثل و العبارة الشعبية.....
22	1-5-2-1- بناء الجملة.....
25	خاتمة.....
المبحث الثاني: الخصائص الخطابية للأمثال و العبارات الشعبية.	
26	مقدمة.....

26	2-1- أساليب الخطاب في جملة المثل و العبارة الشعبية.....
27	2-1-1- أسلوبا النفي و الاستفهام.....
27	أولاً: أسلوب النفي.....
28	ثانياً: أسلوب الاستفهام.....
30	2-2- الخصائص البلاغية للأمثال و العبارات الشعبية.....
35	2-3- بلاغة المثل و العبارة الشعبية من خلال التراكيب الإسنادية.....
38	خاتمة.....
39	خاتمة الفصل الأول.....
الفصل الثاني: ترجمة الأمثال و العبارات الشعبية بين الاتجاه الحرفي و الاتجاه السوسيولساني.	
42	مقدمة.....
المبحث الأول: النظريات السوسيولسانية.	
46	مقدمة.....
46	1-1- نظرية التعادل الدينامي ليوجين نيدا و تشارلز تاير.....
48	1-1-1- الوظيفة الإعلامية.....
49	1-1-2- الوظيفة التعبيرية.....
49	1-1-3- الوظيفة الإلزامية.....
51	1-2- النظرية التأويلية (مدرسة باريس).....
54	1-2-1- تحصيل المعنى لا اللغة.....
55	1-2-2- أهمية المعارف غير اللسانية.....
55	1-2-3- الإحاطة بمقصد كاتب النص الأصلي.....
56	1-2-4- نقل المعنى لا ترجمة اللغة.....
60	خاتمة.....
المبحث الثاني: الاتجاه الحرفي في الترجمة.	
62	مقدمة.....
63	2-1- نظرية أنطوان بيرمان (نظرية التغريب في الترجمة).....
64	2-1-1- الترجمة الإثنومركزية و الترجمة ما فوق النصية.....

66	2-1-1- الترجمة الحرفية لا تعني الترجمة كلمة بكلمة.....
68	2-1-3- الاتجاهات المشوّهة في الترجمة.....
70	2-1-4- ترجمة الأمثال و العبارات الاصطلاحية.....
73	2-2- شعرية الترجمة عند هنري ميشونيك.....
76	خاتمة.....
78	خاتمة الفصل الثاني.....
ثانياً: القسم التطبيقي.	
الفصل الأول: دراسة تصنيفية للأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها.	
82	مقدمة.....
المبحث الأول: تقديم الرواية.	
83	مقدمة.....
83	1-1- تقديم الرواية.....
84	1-1-1- تقديم الشخصيات.....
87	1-1-2- ملخّص الرواية.....
90	خاتمة.....
المبحث الثاني: تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها	
91	مقدمة.....
91	2-1- تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب طبيعتها.....
91	2-1-1- الأمثال.....
97	2-1-2- العبارات الشعبية.....
99	2-2- تصنيف الأمثال و العبارات الشعبية حسب منهجية ترجمتها.....
100	2-2-1- الأمثال المترجمة حرفياً.....
102	2-2-2- الأمثال المترجمة بالمعادل.....
103	2-2-3- العبارات الشعبية المترجمة حرفياً.....
104	2-2-4- العبارات الشعبية المترجمة بالمعادل.....
104	خاتمة.....

105	خاتمة الفصل الأول.....
الفصل الثاني: دراسة تحليلية نقدية للترجمة.	
108	مقدمة.....
المبحث الأول: تحليل ترجمة الأمثال الشعبية و نقد الترجمة	
109	مقدمة.....
109	1-1- التحليل و النقد.....
128	خاتمة.....
المبحث الثاني: تحليل ترجمة العبارات الشعبية و نقد الترجمة	
130	مقدمة.....
130	1-2- التحليل و النقد.....
138	خاتمة.....
139	خاتمة الفصل الثاني.....
141	الخاتمة
147	قائمة المصادر و المراجع.....
157	فهرس الموضوعات.....